

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

['ɔːgəst] [wʌn] , - .
August 1 , 1891 .
八月 1 , - .

1891年8月1日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [prɪns] .
THE PRINCE .
这 王子 .

王子。

([ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['nɪkələ] - [ˌmækiə'veli] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [vi'tɔːriəu]
(A Letter from Nicola Puncio Machiavelli to the Most Illustrious Vittorio
(一个 信 从 尼古拉 - 马基雅维利 到 这 最多 杰出 维托里奥
[ɛˌmɑːnu'ɛleɪ] , [sʌn] [ɒv; əv] [ʊm'bɜːrtoʊ] ,
Emanuele , Son of Umberto ,
埃马努埃莱 , 儿子 的 翁贝托 ,

（尼古拉·蓬西奥·马基雅维利致最尊贵的维托里奥·埃马努埃莱，翁贝托之子，的一封信）

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .)
King of Italy .)
国王 的 意大利 .)

意大利国王。）

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] , [nɔː(r)] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,
There never was , nor is at this day ,
那里 绝不 曾是 , 也不 是 在 这 天 ,

过去没有，现在也没有。

['eni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] [ɪz] [nɒt] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] [prɪns] [ɔː(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [prɪns] .
any man in the world who is not either a Prince or not a Prince .
任何 男人 在 这 世界 WHO 是 不是 任何一个 一个 王子 或者 不是 一个 王子 .

世界上任何一个既不是王子也不是非王子的男人。

['siːɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [,æpə'tein] [ɒv; əv] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv]
Seeing , therefore , that your Highness appertains of right to the class of
看到 ， 所以 ， 那 你的 高度 相关的 的 正确的 到 这 班级 的
[ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪnsɪz] ，
them that are Princes ,
他们 那 是 王子们 ，

因此，鉴于殿下理应属于王子阶层，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and being ambitious to present to your Highness that which should have
和 存在 雄心勃勃 到 展示 到 你的 高度 那 哪个 应该 有
[ðə; ði] [tʃ'iːfəst] ['væljuː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ，
the chiefest value in your eyes ,
这 酋长 价值 在 你的 眼睛 ，

并且，我渴望向殿下呈上您眼中最具价值的事物，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ([ðəʊ] ['pɒndərɪŋ] [mʌtʃ]) [diːm] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]
I could not (though pondering much) deem anything more precious than the
我 可以 不是 （ 尽管 沉思 很多 ） 认为 任何事物 更多的 宝贵的 比 这
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['gʌvənmənts] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [θruː] [ə; eɪ]
knowledge of men and of governments which I have learned through a
知识 的 男人 和 的 政府 哪个 我 有 学习 通过 一个
[speɪs] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
space of half a hundred years .
空间 的 一半 一个 百 年 .

经过深思熟虑，我认为没有什么比我在五十多年的时间里所学到的关于人和政府的知识更宝贵的了。

[fərəz'mʌtʃ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [hæθ] ['trævld] ['əʊvə(r)] ['stɔːmi] ['siːz] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd]
Forasmuch as your Highness hath travelled over stormy seas to the island
因此 作为 你的 高度 有 旅行 超过 暴风雨 海域 到 这 岛
[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fəʊk] ,
of the British folk ,
的 这 英国 民间 ，

鉴于殿下跋山涉水，远渡重洋来到不列颠群岛，

[ai][duː; də] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn] [ðæt] ['siːkɪθ]
I do presume to present to your Highness , as being one that seeketh
我 做 估 到 展示 到 你的 高度 ， 作为 存在 一 那 寻求
['wɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ，

我冒昧地向殿下呈上，因为我是一个寻求智慧的人。

[ðə; ði] [raɪp] [fruːt] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,
the ripe fruit of my knowledge ,
这 成熟 水果 的 我的 知识 ，

我知识的成熟果实，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [meɪ] [sʌk] [ðeər'aʊt] [sʌtʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [lʌv]
in order that your Highness may suck thereout such advantage as those who love
在 命令 那 你的 高度 可能 吸 那里 这样的 优势 作为 那些 WHO 爱
[jɔː(r); jə(r)][lænd] ['tʃiːfli] [dɪ'zaɪə(r)] [bəʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [huːz]
your land chiefly desire both for yourself and for them to whose
你的 土地 主要 欲望 两个都 为了 你自己 和 为了 他们 到 谁
['gʌvənmənt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][biː; bi] [kɔːld] .
government you shall in the future be called .
政府 你 将 在 这 未来 是 称为 .

以便殿下能够从中汲取那些热爱您祖国的人们最渴望的利益，无论对您自己还是对您将来将要执政的人民而言都是如此。

[ˌaɪ ˈaɪ] . — [haʊ] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪz][tuː; tə][geɪn][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
II . — How a Prince is to gain Reputation .
二 . — 如何 一个 王子 是 到 获得 名声 .

二、——君主如何获得声誉。

[tuː; tə][bɪˈgɪn] , [ðen] ,
To begin , then ,
到 开始 , 然后 ,

那么，首先，

[ai] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [bəuθ] [ˈlɪbərəl] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]
I say it would be advantageous to be accounted both liberal and of a
我 说 它 会 是 有利 到 是 已记录 两个都 自由主义 和 的 一个
[laɪk] [ˈneɪtʃə(r)] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˈʌðə(r)] [men] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈprɪnsɪz] .
like nature unto other men that are not Princes .
喜欢 自然 到 其他 男人 那 是 不是 王子们 .

我认为，如果一个人既开明又与非君主之人性情相近，那将是有利的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][mænˈkaɪnd][biː; bi][pəˈnjʊəriəs][ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [hɔːd]
For although the majority of mankind be penurious and apt to hoard
为了 虽然 这 多数 的 人类 是 贫困的 和 易于 到 囤
[ðeə(r)] [ˈmʌni] ,
their money ,
他们的 钱 ,

虽然大多数人生活贫困，并且倾向于囤积金钱，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ɪn][ðeə(r)] [əˈsembli] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˈnɪgərdlinəs] ,
and although in their assembly the British make a show of niggardliness ,
和 虽然 在 他们的 集会 这 英国 制作 一个 展示 的 吝啬 ,

尽管英国人在集会上表现得吝啬吝啬，

[imˈpjuːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðəmˈselvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈvɜːtʃuː] , [ˌnevəðəˈles] ,
imputing it to themselves for a virtue , nevertheless ,
估算 它 到 他们自己 为了 一个 美德 , 尽管如此 ,

然而，他们却将其视为一种美德。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪˈsɜːn] [ɪn][ə; eɪ] [prɪns] [sʌtʃ] [ˌinkliˈneiʃən] [æz; əz] [ðeɪ] [preɪz] [ɪn] [ðəmˈselvz] ,
if they discern in a Prince such inclinations as they praise in themselves ,
如果 他们 辨别 在 一个 王子 这样的 倾向 作为 他们 称赞 在 他们自己 ,

如果他们发现一位君主具备他们自己所推崇的那些特质，

[nəʊ][ˈneɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ˈevə(r)][ˈkwɪkə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [ɔː(r)][dɪˈkraɪ] .
no nation was ever quicker to blame or decry .
不 国家 曾是 曾经 更快 到 责备 或者 谴责 .

没有哪个国家比他们更快地指责或谴责。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [həʊldz][ɪn][ˈpraɪvət] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][hɪmˈself][ɪz] [ˈdʒenərəs] , [ðə; ði][rest][ɑː(r); ə(r)]
For each holds in private that while he himself is generous , the rest are
为了 每个 持有 在 私人的 那 尽管 他 他自己 是 慷慨的 , 这 休息 是
[miːn] [ænd; ənd] [ˈkʌvətəs] .
mean and covetous .
意思是 和 贪婪的 .

每个人私下里都认为，虽然自己慷慨大方，但其他人却吝啬贪婪。

[ˈðeəfɔː(r)] , [ai] [ˈkaʊnsl] [juː; jʊ][let][jɔː(r); jə(r)] [kənˈdʌkt] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈstəʊəl] [bəuθ][ɒv; əv] [snʌf] - [ˈbɒksɪz] ,
Therefore , I counsel you let your conduct in the bestowal both of snuff - boxes ,
所以 , 我 法律顾问 你 让 你的 执行 在 这 授予 两个都 的 鼻烟 - 盒子 ,

因此，我建议你在赠送鼻烟盒这件事上注意自己的行为，

[wɪtʃ] [nəʊ][mæn][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ['juːzɪz; 'juːsɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][skɑːf] - [pɪnz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]
which no man at this day uses , and of scarf - pins , which are a
哪个 不 男人 在 这 天 用途 , 和 的 围巾 - 别针 , 哪个 是 一个
[dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['meni] ,
delight to many ,
喜 到 许多 ,

如今已无人使用的东西，以及许多人喜爱的领带夹。

[biː; bi][səʊ] ['ɔːdəd] [ðæt] [men] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][wʌn] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [truː] [ˌdʒenə'rɒsəti]
be so ordered that men may think of you as one that with a true generosity
是 所以 订购 那 男人 可能 思考 的 你 作为 一 那 和 一个 真的 慷慨
[pəf'ɔːmz] [sʌtʃ] [ækts][æz; əz] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
performs such acts as each of them ,
表演 这样的 行为 作为 每个 的 他们 ,

要如此行事，使人们认为你是一个真正慷慨的人，像他们每个人一样做出这样的行为。

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ə; eɪ] [prɪns] , [wʊd] [pə'fɔːm] [æz; əz] [wel] .
were he a Prince , would perform as well .
是 他 一个 王子 , 会 履行 作为 出色地 .

如果他是王子，他的表现也会一样出色。

['laɪkwaɪz] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [ðəʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] [ə'dresɪz] [ɒv; əv] ['lɔɪəl]
Likewise if there be those who wish to read unto you addresses of loyal
同样地 如果 那里 是 那些 WHO 希望 到 读 到 你 地址 的 忠诚
['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

同样，如果有人想向你们朗读热情洋溢的欢迎辞，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wel] [tuː; tə] [flaʊt] [ðem; ðəm] ['pʌblɪkli] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv] [sliːp] ;
it is not well to flout them publicly by showing signs of sleep ;
它 是 不是 出色地 到 蔑视 他们 公开 经过 显示 标志 的 睡觉 ;

在公共场合表现出睡觉的迹象，是不可取的；

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mjuˌnisi'pælitiz] [ænd; ənd] [mɛəz] [tuː; tə][həʊld] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
since it is the fashion of municipalities and Mayors to hold themselves to
自从 它 是 这 时尚 的 市政当局 和 市长 到 抓住 他们自己 到
[biː; bi][ɒv; əv] [haɪ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
be of high importance ,
是 的 高的 重要性 ,

由于市政当局和市长们都习惯于把自己看得非常重要，

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪz] ['flætəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [self] - [dɪ'sepʃn] [wel] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] .
and a wise flattery of this self - deception well becomes you .
和 一个 明智的 奉承 的 这 自己 - 欺骗 出色地 变成 你 .

而这种自欺欺人的巧妙奉承，很符合你的身份。

[ænd; ənd][ɪn] [ri'plai] , [let][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [biː; bi][bəuθ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['həʊmli] .
And in replying , let your speech be both short and homely .
和 在 回复 , 让 你的 演讲 是 两个都 短的 和 家常的 .

回复时，言简意赅，朴实无华。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['dʒɜːmən]['empərə(r)] [keɪm] ['leɪtli] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ,
The present German Emperor came lately among this people , and ,
这 展示 德语 皇帝 来了 最近 之中 这 人们 , 和 ,

现任德意志皇帝是最近才来到这个国家的，而且，

['hævɪŋ] ['spəʊkən][ə'laʊd][ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grændˌmɑːmə] ,
having spoken aloud of the kindness of his Grandmamma ,
拥有 说 大声 的 这 仁慈 的 他的 奶奶 ,

他大声讲述了祖母的善良，

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi]
at once the hearts of all of them that are or hope to be
在 一次 这 心 的 全部 的 他们 那 是 或者 希望 到 是

,
grandmammas ,
祖母们 ,

立刻触动了所有已经是或希望成为祖母的人的心。

[ɔː(r)][hæv; həv] [ðəm'selvz] [pə'zest] [ə; eɪ] ['grændˌmɑːmə] ,
or have themselves possessed a grandmamma ,
或者 有 他们自己 拥有 一个 奶奶 ,

或者自己拥有祖母，

[wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [tuː; tə][hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz]
were moved to him so that he was accounted one of themselves
是 已搬 到 他 所以 那 他 曾是 已记录 一 的 他们自己

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] .
from that time forth .
从 那 时间 前进 .

他们把他拉拢到自己身边，从此以后，他就被视为他们中的一员。

[ə'gen] , [haʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə][biː; bi][aʊt'spəʊkən] , ['kændɪd] ,
Again , how honourable it is for a Prince to be outspoken , candid ,
再次 , 如何 光荣的 它 是 为了 一个 王子 到 是 直言不讳 , 坦率 ,

[ænd; ənd] ['truːθfl] ,
and truthful ,
和 真实 ,

再次强调，一位王子能够直言不讳、坦诚直率，是多么令人敬佩的事情啊！

[ai] [sə'pəʊz] ['evribɒdi] [ˌʌndə'stændz] .
I suppose everybody understands .
我 认为 大家 明白 .

我想大家都明白。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ɪn]['aʊə(r)] [taɪmz] [ðæt] [ðəʊz] ['prɪnsɪz] [huː] [hæv; həv][nɒt] [pɪnd]
experience has shown in our times that those Princes who have not pinned
经验 有 所示 在 我们的 时代 那 那些 王子们 WHO 有 不是 已置顶

[ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [truːθ] - ['spiːkɪŋ] ,
themselves up to that excess of truth - speaking ,
他们自己 向上 到 那 过量的 的 真相 - 请讲 ,

当今的经验表明，那些没有过度沉溺于直言不讳的君主，

[hæv; həv][nɒt][ə'ləʊn] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts] ,
have not alone secured the love of their subjects ,
有 不是 独自的 安全 这 爱 的 他们的 主题 ,

他们不仅赢得了臣民的爱戴，

[bʌt; bət][hæv; həv] [biːn] [held] [ʌp][æz; əz] ['pætənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['wɪzdəm][ænd; ənd]['vɜːtʃuː] .
but have been held up as patterns of a royal wisdom and virtue .
但 有 到过 握住 向上 作为 图案 的 一个 皇家 智慧 和 美德 .

但却被奉为皇室智慧和美德的典范。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gæðəd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)]
For in the assemblages of the great that shall be gathered in your honour ,
为了 在 这 组合 的 这 伟大的 那 将 是 聚集 在 你的 荣誉 ，

因为在那些将要聚集起来为你举行盛大集会的伟人们面前，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] [rɪ'sepʃənz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ə; eɪ] [prɪns] ,
and in the banquets and receptions wherewith it is customary to overwhelm a Prince ,
和 在 这 宴会 和 接待 以及 它 是 习惯 到 压倒 一个 王子 ，

在宴会和招待会上，人们通常会用这些宴会和招待会来款待王子。

[ðeə(r)][mʌst; məst]['ɒf(ə)n][biː; bi] [ðəʊz] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɪm] ,
there must often be those surrounding him , and holding converse with him ,
那里 必须 经常 是 那些 周围 他 ， 和 保持 交谈 和 他 ，

他身边肯定经常有人在和他交谈。

[huːz] ['æbsəns] [wʊd] [kɔːz] [hɪm][dʒɔɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['sɒrəʊ] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'siːdɪŋ] ['pɒmpəs] ['dʌlnis] .
whose absence would cause him joy rather than sorrow , on account of their exceeding pompous dulness .
谁 缺席 会 原因 他 喜悦 相当 比 悲哀 ， 在 帐户 的 他们的 超过 傲慢 沉闷 。

他们的离去会让他感到高兴而不是悲伤，因为他们极其傲慢无礼。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
Yet it is well at such times for a Prince to conceal his feelings ,
然而 它 是 出色地 在 这样的 时代 为了 一个 王子 到 隐藏 他的 情怀 ，

然而，在这种时候，王子最好还是隐藏自己的感情。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi] ['flætnd] [wɪð] ['tiːdiəs] ['serəməni] ,
and , though he be flattened with tedious ceremony ,
和 ， 尽管 他 是 扁平的 和 乏味 仪式 ，

尽管他被繁琐的仪式压垮了，

[tuː; tə] [kiːp] [bəʊθ][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʌŋ] ,
to keep both a cheerful countenance and a pleasant tongue ,
到 保持 两个都 一个 快乐 面容 和 一个 令人愉快的 舌头 ，

保持笑容满面、言辞悦耳。

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [laɪf] ['ɒfəz] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praʊdɪst] [ænd; ənd] ['hæpɪst] ['momənts] .
as of one to whom life offers a succession of the proudest and happiest moments .
作为 的 一 到 谁 生活 优惠 一个 演替 的 这 最引以为豪 和 最快乐 时刻 。

就像一个人的人生充满了令人骄傲和幸福的时刻。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɪn] ['biːɪŋ] ([bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [ai][ʃæl; ʃəl] [kən'siːl]) ,
There is a Prince at this time in being (but his name I shall conceal) ,
那里 是 一个 王子 在 这 时间 在 存在 （ 但 他的 姓名 我 将 隐藏 ），

目前世上有一位王子（但我不会透露他的名字），

[huː] [kæn; kən]['ɒf(ə)n][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] ,
who can often have nothing in his mind but sorrow and depression ,
WHO 能 经常 有 没有什么 在 他的 头脑 但 悲哀 和 沮丧 ，

他常常满脑子都是悲伤和沮丧，

[səʊ] ['meni] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] -
[stəʊnz] [hi:; hi] [leɪz] ;

so many are his labours and so great is the number of the foundation - stones he lays ;

所以 许多 是 他的 劳动 和 所以 伟大的 是 这 数字 的 这 基础 - 石头 他 躺下 ;

他所做的工如此之多，他所奠定的基石如此之多；

[ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd][hi:; hi] [rɪ'vi:ld] ['aɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ] [spi:tʃ] [ɔ:(r)]
['dʒestʃə(r)] ,

and yet , had he revealed either the one or the other by speech or gesture ,

和 然而 , 有 他 揭晓 任何一个 这 一 或者 这 其他 经过 演讲 或者 手势 ,

然而，如果他通过言语或手势透露出其中任何一种情况，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɔb] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

they had robbed him before this of his power and reputation .

他们 有 被抢劫 他 前 这 的 他的 力量 和 名声 .

在此之前，他们已经剥夺了他的权力和名誉。

[θri:] . — [ɒv; əv][ðə; ði] ['weərɪŋ] [ɒv; əv]['ju:nɪfɔ:mz] .

III . — Of the Wearing of Uniforms .

三、 . — 的 这 穿着 的 制服 .

三、关于制服的穿着。

[ə; eɪ] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['meni] ['ju:nɪfɔ:mz] , [ænd; ənd][weə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [mʌtʃ] [ʃəʊ]
[ænd; ənd]['glɪtə(r)] .

A Prince should have many uniforms , and wear them with much show and glitter .

一个 王子 应该 有 许多 制服 , 和 穿 他们 和 很多 展示 和 闪光 .

王子应该拥有许多套制服，并且要穿着它们时极尽奢华、光彩夺目。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [bi:; bi] [wi:n] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
['kə:nəl] ,

For it is expected of Princes that before they be weaned they should be Colonels ,

为了 它 是 预期的 的 王子们 那 前 他们 是 断奶 他们 应该 是 上校 ,

人们期望王子在断奶之前就应该成为上校，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ræŋk][æz; əz] [fi:ld] - ['mɑ:rʃlz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['ʌðə(r)] [lædz] [stɪl] [treɪl]
[ðəm'selvz] [tu:; tə] [sku:l] .

and should rank as Field - Marshals at a time when other lads still trail themselves to school .

和 应该 秩 作为 场地 - 元帅 在 一个 时间 什么时候 其他 小伙子们 仍然 踪迹 他们自己 到 学校 .

在其他男孩还在拖着疲惫的身躯去上学的时候，他应该被授予陆军元帅的军衔。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ɪn'di:d] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv] ['sizər] [ðæt] [hi:; hi] [drɪld] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]
[ɒv; əv][sɪks] ,

It is not indeed related of CÆSAR that he drilled a regiment at the age of six ,

它 是 不是 的确 有关的 的 凯撒 那 他 钻孔 一个 团 在 这 年龄 的 六 ,

凯撒六岁时就训练一个团，这确实与他无关。

[nɔ:(r)][ɒv; əv] ['hænɪbəl] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi][dɪd] [ɔ:t] [bʌt; bət] [teɪk] [æn; ən] [əʊθ] .

nor of HANNIBAL that being yet a boy he did aught but take an oath .

也不 的 汉尼拔 那 存在 然而 一个 男生 他 做过 零 但 拿 一个 誓言 .

汉尼拔当时还是个孩子，他除了发誓之外什么也没做。

[jet] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['ʌðəwaɪz] ,
Yet now the custom of the world is otherwise ,
然而 现在 这 风俗 的 这 世界 是 否则 ,

然而，如今世间的风俗却截然不同。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] [huː] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [mait] ['dʒʌstli] [biː; bi][held] ['əʊdiəs] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] .
and a Prince who should never shine in the array of a soldier might justly be held odious and contemptible .
和 一个 王子 WHO 应该 绝不 闪耀 在 这 大批 的 一个 士兵 可能 公正地 是 握住 令人厌恶的 和 可鄙 .

一个王子如果永远无法在士兵的队伍中脱颖而出，那么他完全有可能被视为可憎可鄙。

[ðæt] ['veri] ['dʒɜːmən]['empərə(r)][ɒv; əv] [huːm] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] ,
That very German Emperor of whom I have spoken ,
那 非常 德语 皇帝 的 谁 我 有 说 ,

我刚才提到的那位德意志皇帝，

[wʌn] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [baɪ] [kwɪ'ræs] [ænd; ənd] ['helmɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɔn] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəlz][juːnɪfɔːm] ,
won the applause of the multitude by cuirass and helmet , and having donned a British Admiral's uniform ,
韩元 这 掌声 的 这 民众 经过 胸甲 和 头盔 , 和 拥有 穿戴 一个 英国 海军上将的 制服 ,

他身着胸甲和头盔，并穿上英国海军上将的制服，赢得了众人的掌声。

[wɒz; wəz] [held] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'kaʊnt] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [æpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
was held of great account amongst a people apt for the rule of the sea .
曾是 握住 的 伟大的 帐户 在 一个 人们 易于 为了 这 规则 的 这 海 .

在擅长统治海洋的民族中，他备受推崇。

[ðɪs] ['ɒnə(r)] [ɪn] [truːθ] [fɔːls] [nɒt] [tuː; tə] [ɔːl] ; [bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [jɔː'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] ,
This honour in truth falls not to all ; but others , and yourself among the number ,
这 荣誉 在 真相 瀑布 不是 到 全部 ; 但 其他的 , 和 你自己 之中 这 数字 ,

这份荣誉并非人人都能获得；而是属于其他人，而你也是其中之一。

[meɪ] [biː; bi] [meɪd] [pəʊst] ['kæptɪnz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] [dres] [bəʊθ] [wɪð] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
may be made Post Captains , and wear a naval dress both with comfort and approbation .
可能 是 制成 邮政 队长 , 和 穿 一个 海军 裙子 两个都 和 舒适 和 赞许 .

可以被任命为哨兵上尉，并且穿着海军制服既舒适又受到赞赏。

[ˌaɪ 'viː] . — [ɒv; əv] ['ɪtəli] .
IV . — Of Italy .
第四 . — 的 意大利 .

Ⅳ.—意大利。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɔːl] [men] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .
Here in the land to which you have come you shall find all men lovers of Italy .
这里 在 这 土地 到 哪个 你 有 来 你 将 寻找 全部 男人 恋人 的 意大利 .

在你来到的这片土地上，你会发现所有的人都热爱意大利。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['griːvəs] ['strʌglz] ,
For there is not one of those that watched her long and grievous struggles ,
为了 那里 是 不是 一 的 那些 那 观看 她 长的 和 严重的 斗争 ，

因为没有一个人目睹了她漫长而悲惨的斗争，

[ðæt] [dɪd] [nɒt] ['welkəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːtfelt] [dʒɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvərəns] ,
that did not welcome with a heartfelt joy her deliverance ,
那 做过 不是 欢迎 和 一个 衷心 喜悦 她 解救 ，

并没有由衷地欢迎她的获救，

[bəuθ] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [jəʊk] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['neɪtɪv] ['tairənt] .
both from foreign yoke and from native tyrants .
两个都 从 外国的 轭 和 从 本国的 暴君 .

既摆脱了外国的枷锁，也摆脱了本土的暴君。

[hɪə(r)] [tuː] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli] ,
Here too they know that the example of your illustrious family ,
这里 也 他们 知道 那 这 例子 的 你的 杰出 家庭 ，

他们也知道，你们杰出家族的榜样，

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] ['vælə(r)] [ænd; ənd] ['bɒdɪli] [streŋθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ,
the wisdom and moderation of your father not less than the unquenchable valour and bodily strength of your grandfather ,
这 智慧 和 适度 的 你的 父亲 不是 较少的 比 这 无法熄灭的 勇气 和 身体上的 力量 的 你的 祖父 ，

你父亲的智慧和节制不亚于你祖父的英勇无畏和强健体魄。

[hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] , [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['djuːti] ,
his contempt of danger , his devotion to duty ,
他的 鄙视 的 危险 ， 他的 虔诚 到 责任 ，

他对危险的蔑视，他对职责的忠诚，

[ʃɒn] [fɔːθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪ'tæljənz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] ['dɑːrkɪst] ['aʊəz] .
shone forth as a star before the eyes of all Italians , even in their darkest hours .
闪耀 前进 作为 一个 星星 前 这 眼睛 的 全部 意大利人 ， 甚至 在 他们的 最黑暗的 小时 .

即使在意大利人最黑暗的时刻，他也像一颗明星一样闪耀在所有意大利人的眼前。

[huː] [ɪz] [ðeə(r)] [ðæt] [hæθ] [nɒt] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [həʊp] [ðæt] [ɔːl] [prɒ'sperəti] [meɪ] [biː; bi] [kən'fɜːmd] [tuː; tə] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] ,
Who is there that hath not the liveliest hope that all prosperity may be confirmed to that beloved country ,
WHO 是 那里 那 有 不是 这 最活跃的 希望 那 全部 繁荣 可能 是 确认的 到 那 心爱 国家 ，

谁不衷心希望自己挚爱的祖国能够繁荣昌盛呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [əd'vɑːns] [frɒm; frəm] ['greɪtnəs] [tuː; tə] ['greɪtnəs] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌst] ,
that she may advance from greatness to greatness , that her kings may be just ,
那 她 可能 进步 从 伟大 到 伟大 ， 那 她 国王 可能 是 只是 ，

愿她日益强大，愿她的君王公正无私。

[hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [friː] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .
her people free and contented .
她 人们 自由的 和 满足 .

她的人民自由而满足。

[let] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli] , [ðen] , [stɪl] [ə'dres] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] ,
Let your illustrious family , then , still address itself to the work with courage and confidence ,
让 你的 杰出 家庭 , 然后 , 仍然 地址 本身 到 这 工作 和 勇气 和 信心 ,

那么，就让你们这个杰出的家族继续以勇气和信心投入到这项工作中吧。

[ðæt] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] ['ɪtəli] [meɪ] [stænd] [fɔːθ] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
that under them Italy may stand forth an example to the nations of the world .
那 在下面 他们 意大利 可能 站立 前进 一个 例子 到 这 国家 的 这 世界 .

愿在他们的领导下，意大利能够成为世界各国的榜样。

[kwɪə(r)] [kw'iəɹɪz] . — [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ['wɒntɪd] . — [kæn; kən] ['enibɒdi] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪn] [ə'kɜːz] —
QUEER QUERIES . — QUOTATION WANTED . — Can anybody inform me where this exquisite line occurs —
酷儿 查询 . — 引述 通缉 . — 能 任何人 通知 我 在哪里 这 精美的 线 发生 —

古怪的疑问——求引文——请问有人知道这句精妙的句子出自哪里吗?

" [hə'redəti] , [ðaʊ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [reɪs] !
" Heredity , thou mother of our race !
" 遗传 , 你 母亲 的 我们的 种族 !

"遗传，你是我们种族的母亲！"

" [ai] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [baɪ] [lɔːd] ['tenɪsən] ,
" I fancy it must be by Lord TENNYSON ,
" 我 想要 它 必须 是 经过 主 丁尼生 ,

"我猜想这一定是丁尼生勋爵的作品。"

[bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪðə(r)] [ɪn] [ɪn] [mə'mɔːriəm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'dɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
but I cannot find it either in In Memoriam or the Idylls of the King .
但 我 不能 寻找 它 任何一个 在 在 纪念碑 或者 这 田园诗 的 这 国王 .

但我在《悼念集》和《国王牧歌》中都找不到它。

[ðə; ði] [laɪn] [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [baɪ] ['kɒmpɪtənt] ['krɪtɪks] .
The line has been much admired by competent critics .
这 线 有 到过 很多 钦佩 经过 胜任的 评论家 .

这条线路受到了资深评论家的高度赞赏。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [vɜːs] , ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] , [ɪz] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [seteweɪoʊ] .
A beautiful little volume of verse , recently published , is The Fall of Cetewayo .
一个 美丽的 小的 体积 的 诗 , 最近 已发布 , 是 这 落下 的 塞特瓦约 .

最近出版了一本优美的小诗集，名为《塞特瓦约的陨落》。

['pɒsəbli] [ðə; ði] [laɪn] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ðæt] [bʊk] . — [piː] . [es] . — [ɪz] [nɒt] £76 10s 6d .
Possibly the line may be in that book . — P . S . — Is not £76 10s 6d .
可能 这 线 可能 是 在 那 书 . — P . S . — 是 不是 £76 10s 6d .

或许那句话就在那本书里。——附言——不是76英镑10先令。6d.

[tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [æn; ən] ['epɪk] ['pəʊɪm] [ɒv; əv] - [laɪnz] ,
too high a price to charge for bringing out an Epic Poem of 8000 lines ,
也 高的 一个 价格 到 收费 为了 带来 出去 一个 史诗 诗 的 - 线条 ，

出版一部八千行的史诗巨著，收费太高了。

['iːv(ə)n] [ɪf] , [æz; əz] [ɪz] [ə'sɜːtɪd] , [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] " [nəʊ] ['seɪlz] " ? — ['lɒriət] [prɪ'zʌmptɪv]
even if , as is asserted , there have been " no sales " ? — LAUREATE PRESUMPTIVE
甚至 如果 ， 作为 是 断言 ， 那里 有 到过 " 不 销售量 " ? — 桂冠 推定

.
:
.

即使如所声称的那样，“没有销售额”？——自以为是的桂冠获得者。

- . — [mɪs] ['hænə] [lɪntʃ] (['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ] — [ə; eɪ] ['stʌdi])
MEREDITHOMANIA . — Miss HANNAH LYNCH (Author of George Meredith — a Study)
- . — 错过 汉娜 私刑 (作者 的 乔治 梅雷迪思 — 一个 学习)
[ɪz] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] ['æŋgri] [wɪð] " [ðə; ði] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒmɪk(ə)l] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv]
is almost incoherently angry with " the inexcusable and comical consistency of
是 几乎 语无伦次 生气的 和 " 这 不可原谅 和 滑稽 一致性 的
[stjuː'pɪdəti] " ['mænɪfestɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ,
stupidity " manifested by all those who are not ,
愚蠢 " 表现出来 经过 全部 那些 WHO 是 不是 ，

梅雷迪思狂热症——汉娜·林奇小姐（《乔治·梅雷迪思研究》的作者）对所有不认同梅雷迪思的人所表现出的“不可原谅且滑稽的愚蠢”感到近乎语无伦次的愤怒。

[ɪn] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] , " ['merɪdɪθ] - [men] " — [ɔː(r)] ['wɪmɪn] .
in the fullest sense , " Meredith - men " — or women .
在 这 最 感觉 ， " 梅雷迪思 - 男人 " — 或者 女性 .

从最完整的意义上讲，“梅雷迪思人”——或者女人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ] [dɒg'mætɪk] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnf(ə)l] ,
She is , however , so dogmatic and disdainful ,
她 是 ， 然而 ， 所以 教条主义 和 轻蔑的 ，

然而，她却如此固执己见、傲慢自大。

[ðæt] [wʌn] [sə'spekts] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəl]
that one suspects her of a tendency to substitute for the judicial
那 一 嫌疑人 她 的 一个 趋势 到 代替 为了 这 司法
['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] - [siːt] ,
verdict of the critical judgment - seat ,
判决 的 这 批判的 判断 - 座位 ，

人们怀疑她有以他人意见代替关键审判席的司法判决的倾向。

[ðə; ði] ['ɑːbɪtrəri] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] " [lɪntʃ] - [lɔː] !
the arbitrary and excessive punishment of " Lynch - law !
这 随意的 和 过多的 惩罚 的 " 林奇 - 法律 !

“私刑！

" ['wɪzˌbɛtʃ] [waɪn] . — ['lɪbərəl] [sə'plaɪ] .
" WISBECH WINE . — Liberal Supply .
" 威斯贝奇 葡萄酒 . — 自由派 供应 .

“WISBECH 葡萄酒——自由供应。”

[ðə; ði] [brænd] [ɒv; əv] - [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .
The BRAND of 1891 acknowledged to be quite beyond competition .
这 品牌 的 - 已确认 到 是 相当 超过 竞赛 .

1891年的品牌被公认为遥遥领先于竞争对手。

" [ɒf] [tuː; tə] - . " . — ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] " - [ðə; ði][ɪk'splɔːrə(r)] " [ðɪs]
" OFF TO MASHERLAND . " . — Nothing from " GRANDOLPH the Explorer " this
" 离开 到 - . " . — 没有什么 从 " - 这 探索者 " 这
[wiːk] .
week .
星期 .

“前往马舍兰。”——本周《探险家格兰道夫》没有新消息。

[hiːz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] .
He's gone to the Diggings .
他是 已消失 到 这 挖掘 .

他去了矿区。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [pɪg] .
RIDING THE PIG .
骑术 这 猪 .

骑猪。

[['mɪstə(r)] . ['hiːli] [sed] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
[Mr . HEALY said he did not deny that after five years of liberal education
[先生 . 希利 说 他 做过 不是 否定 那 后 五 年 的 自由主义 教育
[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tʃiːf] ['sekrət(ə)ri] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] . . . .
the present Chief Secretary had greatly improved . . . .
这 展示 首席 秘书 有 非常 改进 . . . .

希利先生表示，他并不否认现任首席秘书经过五年的自由教育后，能力有了很大的提高……

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['bælfʊrz] [ɪn'kwaɪəri] ,
In reply to Mr . BALFOUR's inquiry ,
在 回复 到 先生 . 贝尔福的 询问 ,

针对巴尔福先生的询问，回复如下：

['weðə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['hiːliz] [sə'pɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] ['gʌvənmənt] [bɪl]
whether he could count upon Mr . HEALY's support in a Local Government Bill
无论 他 可以 数数 之上 先生 . 希利 支持 在 一个 当地的 政府 账单
[fɔː(r); fə(r)] ['aɪələnd] ,
for Ireland ,
为了 爱尔兰 ,

他能否指望希利先生在爱尔兰地方政府法案中给予支持，

['mɪstə(r)] . ['hiːli] [rɪ'plaɪd] , " ['sɜːt(ə)nli] ! "]
Mr . HEALY replied , " Certainly ! "]
先生 . 希利 回复 , " 当然 ! "]

希利先生回答说：“当然！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[spɜː(r)] , [wɪp] , [ænd; ənd] ['braɪd(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['veri] [wel] ,
Spur , whip , and bridle are all very well ,
刺 , 鞭 , 和 辔 是 全部 非常 出色地 ,

马刺、马鞭和马勒都很好，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['raɪdərz] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪnk'luːdz] [sʌm; səm] " [kəʊ'ɜːʃ(ə)n] ,
For a rider's equipment includes some " Coercion ,
为了 一个 骑手的 设备 包括 一些 " 强迫 ,

骑手的装备包括一些“强制措施”，

" [bʌt; bət]['dʒiːhjuː] [meɪ] [niːd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [spel] ,
" But Jehu may need an additional spell ,
" 但 耶户 可能 需要 一个 额外的 拼写 ,
但耶户可能还需要再施一次法术，

['weðə(r)] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['sɪmp(ə)l][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
Whether riding a race or for simple diversion .
无论 骑术 一个 种族 或者 为了 简单的 导流 .
无论是参加比赛还是仅仅为了消遣。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['reɪsə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,
There are reasons for giving a racer his head ,
那里 是 原因 为了 给予 一个 赛车手 他的 头 ,
有理由让赛车手丢掉性命，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fl'ɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][led] .
And some flocks are driven and others are led .
和 一些 羊群 是 驱动 和 其他的 是 引领 .
有些羊群是被驱赶的，有些羊群是被带领的。

[ɪm'pruːvd] ?
Improved ?
改进 ?
有所改进吗?

[ˌwɪlə'lu] !
Whillaloo !
惠拉卢 !
哇哦!

['fænsi] ['hiːli] [ðə; ði] [hɒt]
Fancy HEALY the hot
想要 希利 这 热的
热门的希利

[pə'laɪtli] [ə'pruːvɪŋ] [ɒv; əv] " ['bælfuə] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] " !
Politely approving of " BALFOUR the Brutal " !
礼貌地 批准 的 " 巴尔弗 这 野蛮 " !
礼貌地表示赞同"残暴的巴尔福"!

[haʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ðə; ði][pɪg][æt; ət] [fʊl] [trɒt] ,
How pleasant to picture the Pig at full trot ,
如何 令人愉快的 到 图片 这 猪 在 满的 小跑 ,
想象小猪全速奔跑的画面，真是赏心悦目。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] " [hɑːd] ['raɪdɪŋ] " [sʌm; səm]['fænsi][mʌst; məst][suːt] [ɔːl] !
Without that " hard riding " some fancy must suit all !
没有 那 " 难的 骑术 " 一些 想要 必须 套装 全部 !
如果没有那种"艰苦的骑行"，一些花哨的东西一定能满足所有人!

[tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ?
Too good to be true ?
也 好的 到 是 真的 ?
好得难以置信?

[ðæt] [taɪm] ['əʊnli][kæn; kən] [ʃəʊ] .
That time only can show .
那 时间 仅有的 能 展示 .
时间会证明一切。

- [tɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['pɪgi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒmɪs] [tuː; tə] " [gəʊ] .
' Tis something that Piggy should promise to " go .
- 的 某物 那 小猪 应该 承诺 到 " 去 .
这是小猪应该答应"去"的事情。

" [jɔː(r); jə(r)][pɪg][ɪz][ə; eɪ] " , " — [teɪk] [hɪm] [ə'raɪt] ;
" Your Pig is a " gintleman , " — take him aright ;
" 你的 猪 是 一个 " 金特尔曼 , " — 拿 他 好的 ;
“你的猪是个‘绅士’——好好对待他；

[ɔː(r)][səʊ] [ðəʊz] [meɪn'teɪn] [huː] [best] [nəʊ] [ðə; ði] - [kjuːt] ['kriːtʃə(r)] .
Or so those maintain who best know the ' cute creature .
或者 所以 那些 维持 WHO 最好的 知道 这 - 可爱的 生物 .
那些最了解这种“可爱生物”的人都这么认为。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm] " [iːt] [stɪk] " [ɪn] [ɪk'ses] [hiːl] [ʃəʊ] [faɪt] .
If you make him " eat stick " in excess he'll show fight .
如果 你 制作 他 " 吃 戳 " 在 过量的 地狱 展示 斗争 .
如果你让他吃太多“棍子”，他就会反抗。

[ðə; ði] [gəʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snaʊt] - [rɪŋ] [wɪv] [traɪd] .
The goad and the snout - ring we've tried .
这 刺激 和 这 鼻子 - 戒指 我们已经 尝试 .
我们试过用赶牛棒和鼻环。

[ðɪs] [njuː] ['fiːtʃə(r)] —
This new feature —
这 新的 特征 —
这项新功能——

[ə; eɪ][lʊə(r)][ɪn] [əd'vɑːns] — [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] ['biːɪŋ] [traɪd] .
A lure in advance — may be worth being tried .
一个 饵 在 进步 — 可能 是 值得 存在 尝试 .
事先设置诱饵——或许值得一试。

[ðæt] ['pɪgi] [kæn; kən][gəʊ] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['raɪdə(r)][kæn; kən][raɪd] !
That Piggy can go — and this rider can ride !
那 小猪 能 去 — 和 这 骑士 能 骑 !
那只小猪可以走——而这位骑手可以骑！

[ɪn'θjuːziæzəm] - [lɑː] [rʌs] !
ENTHUSIASM À LA RUSSE !
热情 - 洛杉矶 俄罗斯 !
俄罗斯式的热情！

[siːn] — [ə; eɪ]['bjʊərəʊ][diː] [pə'liːs] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbɜːg] .
SCENE — A Bureau de Police at St . Petersburg .
场景 — 一个 局 德 警察 在 英石 . 圣彼得堡 .
场景——圣彼得堡警察局。

['prez(ə)nt] , ['rʌʃ(ə)n] ['bɪgwɪg][ænd; ənd] [sə'bɔːdɪnət] .
Present , Russian Bigwig and Subordinate .
展示 , 俄语 大人物 和 下属 .
出席者，俄罗斯高官和下属。

['rʌʃ(ə)n] ['bɪgwɪg] (['riːdɪŋ] ['letə(r)]) .
Russian Bigwig (reading letter) .
俄语 大人物 (阅读 信) .
俄罗斯高官（正在读信）。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l][ɪn'θjuːziæzəm] !
" And they are to be received with the greatest possible enthusiasm !
" 和 他们 是 到 是 已收到 和 这 最 可能的 热情 !
“我们应该以最大的热情来迎接它们！”

" [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] !
" I can scarcely believe my eyes !
" 我 能 几乎 相信 我的 眼睛 !
我简直不敢相信自己的眼睛！

[ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] !
The Fleet of the French Republic !
这 舰队 的 这 法语 共和国 !

法兰西共和国舰队!

[sə'bɔːdɪnət] (['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['mʌskəvaɪt] [ˌɪmprɪ'keɪʃn]) .
Subordinate (using a Muscovite imprecation) .
下属 (使用 一个 白云母 诅咒) .

下属（用莫斯科式的诅咒语）。

[ˌkævia:] - !
Caviare droski !
鱼子酱 - !

Caviare droski!

[rʌs] .
Rus .
俄罗斯 .

俄语

[bɪg] .
Big .
大的 .

大的。

([sɪ'vɪəli]) .
(severely) .
(严重) .

（严重）。

[sleɪv] !
Slave !
奴隶 !

奴隶!

([sʌb] . [krindʒ] .)
(Sub . cringes .)
(子 . 令人尴尬 .)

（字幕：畏缩。）

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [naut] [tuː; tə] [deθ] !
Another word , and I will have you knouted to death !
其他 单词 , 和 我 将要 有 你 克努特 到 死亡 !

再说一句话，我就让你被活活打死!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði][zɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
It is the wish of our Little Father , the Czar of the Universe .
它 是 这 希望 的 我们的 小的 父亲 , 这 沙皇 的 这 宇宙 .

这是我们宇宙之主，小天父的愿望。

[[ðeɪ] [bəuθ] [fɔːl] [ɒn] [ðeə(r)] [niːz] , [rɪ'muːv] [ðeə(r)][hæts] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [hɪm] .
[They both fall on their knees , remove their hats , and sing the National Hymn .
[他们 两个都 落下 在 他们的 膝盖 , 消除 他们的 帽子 , 和 唱歌 这 国家的 圣歌 .

他们两人双膝跪地，脱下帽子，齐唱国歌。

[sʌb] . (['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]) .
Sub . (bowing to the ground) .
子 . (鞠躬 到 这 地面) .

（鞠躬）

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['wɪʃɪz] ?
And what are the Imperial wishes ?
和 什么 是 这 帝国 愿望 ?

皇室的意愿是什么?

[rʌs] .
Rus .
俄罗斯 .

俄语

[bɪg] .
Big .
大的 .

大的。

[ðæt] [nɒt] ['əʊnli] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] " [ˌmɑːseɪ'ez] " [biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] [wen] [pleɪd] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ] ,
That not only shall the " Marseillaise " be tolerated when played by the French ,
那 不是 仅有的 将 这 " 《马赛曲》 " 是 容忍 什么时候 玩 经过 这 法语 ,

不仅应该容忍法国人演奏《马赛曲》,

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [pə'fɔːmd] [baɪ] ['aʊə(r)] [əʊn] [bændz] .
but also be performed by our own bands .
但 还 是 执行 经过 我们的 自己的 乐队 .

但也可以由我们自己的乐队演奏。

([wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [reɪdʒ] .)
(With a burst of rage .)
(和 一个 爆裂 的 愤怒 .)

(他突然怒火中烧。)

[əʊ] , [ˌkæviaː] - !
Oh , Caviare droski !
哦 , 鱼子酱 - !

哦，鱼子酱!

[sʌb] . ([ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz]) .
Sub . (on his knees) .
子 . (在 他的 膝盖) .

(跪着)

[ai] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [ˌeɪ diː 'diː] [æn; ən] [əʊθ] , [əʊ] [suː'priːm; sjuː'priːm] [prə'tektə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['spɪrɪt] - [ɒv; əv] - [maɪ] - [ded] - ['grænmʌðə(r)] ,
I would also add an oath , O Supreme Protector - of - the - Spirit - of - my - dead - Grandmother ,
我 会 还 添加 一个 誓言 , 哦 最高 保护者 - 的 - 这 - 精神 - 的 - 我的 - 死的 - 祖母 ,

我还要加上一句誓言，至高无上的守护我已故祖母灵魂的神灵啊!

[hæd; həd] [juː; jʊ] [nɒt] [fə'bɪd(ə)n] [ðæt] [ɪk'striːm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .
had you not forbidden that extreme expression of opinion .
有 你 不是 禁止 那 极端 表达 的 观点 .

如果你没有禁止那种极端言论的话。

[rʌs] .
Rus .
俄罗斯 .

俄语

[bɪg] .
Big .
大的 .

大的。

[juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ'self] .
You recall me to myself .
你 记起 我 到 我 .

你让我想起了我自己。

[əʊ] [sʌn] - [ɒv; əv] - ['piːtə(r)] - [sʌn] - [ɒv; əv] - ['piːtə(r)] - [sʌn] - [ɒv; əv] - ['piːtə(r)] - [sʌn] - [ɒv; əv] - ['tɒmi] .
O Son - of - PETER - son - of - PETER - son - of - PETER - son - of - TOMMY .
哦 儿子 - 的 - 彼得 - 儿子 - 的 - 彼得 - 儿子 - 的 - 彼得 - 儿子 - 的 - 汤米 .

哦，彼得之子，彼得之子，彼得之子，汤米之子。

[ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
I was wrong .
我 曾是 错误的 .

我错了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
But it makes my blood boil to think that our Master and his
但 它 制作 我的 血 熬 到 思考 那 我们的 掌握 和 他的
['ænsestəz; 'ænsəstəz] [huː] [skɔːnd] ['luːɪs] [fɪ'liːp] [ænd; ənd] [nə'pəʊlɪən] [θriː] . [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz]
ancestors who scorned LOUIS PHILIPPE and NAPOLEON III . should recognise
祖先 WHO 被鄙视 路易斯 菲利普 和 拿破仑 三、 . 应该 认出
[ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] !
a Republic !
一个 共和国 !

但一想到我们那些蔑视路易·菲利普和拿破仑三世的先祖们竟然会承认共和国，我就怒火中烧！

[sʌb] . ([ə'saɪd]) .
Sub . (aside) .
子 . (旁边) .

旁白。

[seɪ] [juː; jʊ][səʊ] — [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [zɑː(r)] — [ðaʊ] ['naɪɪlɪst] !
Say you so — this to the CZAR — thou Nihilist !
说 你 所以 — 这 到 这 沙皇 — 你 虚无主义者 !

你这虚无主义者，竟敢对沙皇如此说！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[maɪ] [lɔːd] - [ðə; ði] - ['kʌmfətə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['spɪrɪt] - [ɒv; əv] - [maɪ] - [fɜːst] - ['kʌz(ə)n] - [wʌns] -
My Lord - the - comforter - of - the - spirit - of - my - first - cousin - once -
我的 主 - 这 - 棉被 - 的 - 这 - 精神 - 的 - 我的 - 第一的 - 表哥 - 一次 -
[rɪ'muːvd] - [ɒn] - [maɪ] - ['mʌðərz] - [saɪd] , [ɪz] [ɪn'diːd] [raɪt] !
removed - on - my - mother's - side , is indeed right !
已移除 - 在 - 我的 - 母亲的 - 边 , 是 的确 正确的 !

我那安慰我表哥（我母亲那边的远房表兄）灵魂的主啊，说得没错！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [saɪt] !
It is a painful sight !
它 是 一个 痛苦 视线 !

真是令人痛心！

[rʌs] .
Rus .
俄罗斯 .

俄语

[bɪg] .
Big .
大的 .

大的。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[seɪ] [juː; jʊ][səʊ] — [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [zɑː(r)] — [ðaʊ] ['naɪɪlɪst] !
Say you so — this to the CZAR — thou Nihilist !
说 你 所以 — 这 到 这 沙皇 — 你 虚无主义者！

你这虚无主义者，竟敢对沙皇如此说！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[bʌt; bət] [pə'hæps] [wiː; wi] [mait] [ɪm'pruːv] ['mætəz] .
But perhaps we might improve matters .
但 也许 我们 可能 提升 事情 .

但或许我们可以改善这种情况。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] " [ˌmɑːseɪ'ez] " [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɜːfɪktli] [pə'fɔːmd] ?
Supposing that the " Marseillaise " were imperfectly performed ?
假如 那 这 " 《马赛曲》 " 是 不完美地 执行 ?

假设《马赛曲》的演奏并不完美呢?

[sʌb] . ([wɪð] [nəʊt] - [bʊk]) .
Sub . (with note - book) .
子 . (和 笔记 - 书) .

（附笔记本）

['eksələnt] , [maɪ] [lɔːd] !
Excellent , my Lord !
出色的 , 我的 主 !

太好了，我的大人！

['eksələnt] !
excellent !
出色的 !

出色的！

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pleɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] [ɒn] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [bændz] !
It shall be played out of tune on a score of regimental bands !
它 将 是 玩 出去 的 调 在 一个 分数 的 团级 乐队 !

它将由十几个军乐队演奏，但音调会跑调！

[gʊd] , [maɪ] [lɔːd] !
Good , my Lord !
好的 , 我的 主 !

我的主啊，太好了！

[gʊd] !
good !
好的 !

好的！

[rʌs] .
Rus .
俄罗斯 .

俄语

[bɪg] .
Big .
大的 .

大的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [sə'dʒestɪŋ] [aɪ'diəz] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði]
And could not a translation be furnished suggesting ideas foreign to the
和 可以 不是 一个 翻译 是 提供 建议 想法 外国的 到 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] ?
original ?
原来的 ?

难道就不能提供一个与原文截然不同的译本吗?

[sʌb] .
Sub .
子 .

子。

[ə'gen] ['kæpɪt(ə)l] , [maɪ] [lɔːd] .
Again capital , my Lord .
再次 首都 , 我的 主 .

又是资本，大人。

[ai] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [truːps] [hæv; həv][ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ðæt] [gɪvz] [ðə; ði][əʊld]['ledʒənd] (['stəʊlən]
I will see that the troops have a version that gives the old legend (stolen
我 将要 看 那 这 军队 有 一个 版本 那 给予 这 老的 传奇 (被盗
[frɒm; frəm][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]) [ɒv; əv] " [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sɪkspəns] ,
from us by the English) of " The Song of Sixpence ,
从 我们 经过 这 英语) 的 " 这 歌曲 的 六便士 ,

我会确保部队里有一个版本，讲述的是古老的传说（被英国人从我们这里偷走的）"六便士之歌"。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl] [ɒv; əv] [raɪ] - [bred] , " [æz; əz][ðə; ði]['riːəl][trænz'leɪʃ(ə)n] .
or a pocketful of Rye - bread , " as the real translation .
或者 一个 口袋 的 黑麦 - 面包 , " 作为 这 真实的 翻译 .

或者说，口袋里装满了黑麦面包。

[rʌs] .
Rus .
俄罗斯 .

俄语

[bɪg] .
Big .
大的 .

大的。

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] !
A happy thought !
一个 快乐的 想法 !

一个令人愉快的想法!

[ðə; ði]['mɒrəl][ɪz] ['həʊlsəm] .
The moral is wholesome .
这 道德 是 健康 .

这个故事寓意美好。

[ðə; ði] [mə'nɑːkɪkl] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz]['ædvəkeit, 'ædvəkət][ɪn][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['kaʊntɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]
The Monarchical principle is advocated in the approved counting out of
这 君主制 原则 是 倡导者 在 这 得到正式认可的 计数 出去 的
['mʌni] [ænd; ənd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] [baɪ][ðeə(r)]['mædʒistiz] ,
money and consumption of bread and honey by their Majesties ,
钱 和 消耗 的 面包 和 蜂蜜 经过 他们的 陛下 ,

君主制原则体现在君主们经批准的货币分配和面包蜂蜜的享用上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] [pekɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the right of life and death is suggested by the pecking off of the
和 这 正确的 的 生活 和 死亡 是 建议 经过 这 啄食 离开 的 这
[nəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [waɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kləʊðz] !
nose of the housemaid while employed in hanging out the clothes !
鼻子 的 这 保姆 尽管 受雇 在 绞刑 出去 这 衣服 !

而生死攸关的观念，则体现在女佣晾衣服时被啄掉鼻子上！

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [tru:ps] — [hæv; həv] [ðeɪ] [bi:n] [wɔ:nd] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi]
And about the troops — have they been warned that they might some day be
和 关于 这 军队 — 有 他们 到过 警告 那 他们 可能 一些 天 是
[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [heit] ['eɪliən][æn; ən][ɪnˌθju:zi'æstɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] ?
expected to give a hated alien an enthusiastic reception ?
预期的 到 给 一个 憎恨 外星人 一个 热情的 接待 ?

至于军队——他们是否被告知，他们或许有一天会被要求热情接待一个他们憎恨的外星人?

[sʌb] .
Sub .
子 .

子。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [maɪ] [lɔ:d] .
They have , my Lord .
他们 有 , 我的 主 .

大人，他们确实有。

[ænd; ənd][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] ,
And in anticipation of such an occasion ,
和 在 预期 的 这样的 一个 场合 ,

为了迎接这一时刻，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [tɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][sɪks] [mʌnθs] [haʊ] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .
they have been taught for the last six months how to cheer in a whisper .
他们 有 到过 教授 为了 这 最后的 六 几个月 如何 到 欢呼 在 一个 耳语 .

过去六个月里，他们一直被教导如何轻声欢呼。

[rʌs] .
Rus .
俄罗斯 .

俄语

[bɪg] .
Big .
大的 .

大的。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['plezəntə] ['dju:ti] .
And now to a pleasanter duty .
和 现在 到 一个 更令人愉悦 责任 .

现在去执行一项更令人愉快的任务。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ðəʊz] ['hʌndrəd]
Have you those hundred
有 你 那些 百

你有那一百个吗?

['θaʊz(ə)nd] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] [siːzd] [æt; ət][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ?
thousand copies of Punch that were yesterday seized at the frontier ?
千 副本 的 冲床 那 是 昨天 查获 在 这 边境 ?

昨天在边境查获的上千份《笨拙》杂志?

[sʌb] .
Sub .
子 .

子。

[ai][hæv; həv] , [maɪ] [lɔːd] !
I have , my Lord !
我 有 , 我的 主 !

我已经有了，我的主!

[rʌs] .
Rus .
俄罗斯 .

俄语

[bɪg] .
Big .
大的 .

大的。

([wɪð] ['fiːndɪʃ] [gliː]) .
(with fiendish glee) .
(和 邪恶的 高兴) .

(带着邪恶的快感)

[tuː; tə][saɪ'bɪəriə] [wɪð] [ðem; ðəm] !
To Siberia with them !
到 西伯利亚 和 他们 !

把他们一起流放到西伯利亚!

[kʌm] , [help][ˌem 'iː][tuː; tə][pəʊst][ðem; ðəm] !
Come , help me to post them !
来 , 帮助 我 到 邮政 他们 !

来，帮我一起发帖吧!

[sʌb] . ([tremblɪŋ]) .
Sub . (trembling) .
子 . (发抖) .

(颤抖)。

[bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːd] ,
But , my Lord ,
但 , 我的 主 ,

但是，我的大人，

[ʃʊd; ʃəd] [pʌntʃ] [biː; bi] [riːd] [baɪ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɪznər] [huː] [laɪ] ['kʌvəd] [wɪð] [tʃeɪnz] [ɪn][ðə; ði]
should Punch be read by the political prisoners who lie covered with chains in the
应该 冲床 是 读 经过 这 政治的 囚犯 WHO 说谎 涵盖 和 链条 在 这
['siːkrət] [maɪnz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊist] ['maʊntən] [ɪn][ðə; ði] [zɑːrz] [də'mɪnjənz] ?
secret mines under the lowest mountain in the Czar's dominions ?
秘密 矿井 在下面 这 最低 山 在 这 沙皇的 领地 ?

那些被锁链束缚、因禁在沙皇统治下最低山脉秘密矿井中的政治犯，是否应该阅读《笨拙》杂志?

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[rʌs] .
Rus .
俄罗斯 .

俄语

[bɪg] .
Big .
大的 .

大的。

([ɪn][æn; ən] ['ɔːsəm] ['wɪspə(r)]) .
(in an awesome whisper) .
(在 一个 惊人的 耳语) .

(用一种令人敬畏的低语)

[mɑːk] [ˌem 'iː] [wel] !
Mark me well !
标记 我 出色地 !

记住我的意思!

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪtiəbl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːst] [ɒv; əv] [mɜːθ] -
In the present pitiable state of the prisoners , such a feast of mirth -
在 这 展示 可怜的 状态 的 这 囚犯 , 这样的 一个 盛宴 的 欢笑 -
[kəm'pelɪŋ] ['wægəri] [wʊd] [kɪl] [ðem; ðəm] — [jes] ,
compelling waggery would kill them — yes ,
引人注目的 滑稽 会 杀 他们 — 是的 ,

就目前囚犯们可怜的处境而言，这样一场充满令人捧腹大笑的滑稽盛宴会要了他们的命——是的，

[kɪl] [ðem; ðəm] — [wɪð] ['lɑːftə(r)] !
kill them — with laughter !
杀 他们 — 和 笑声 !

用笑声杀死他们!

[['eksiʌnt] ['stelθɪli] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['krɑːftɪli] - [kən'siːvd] [plɒt] ['ɪntuː] ['gɪlti] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
[Exeunt stealthily to put this craftily - conceived plot into guilty execution .
[退场 悄悄地 到 放 这 巧妙地 - 构思 阴谋 进入 有罪的 执行 .

[悄悄退场，执行这个精心策划的阴谋。

[ə; eɪ] [njuː] ['liːdə(r)] .
A NEW LEADER .
一个 新的 领导者 .

新领导人。

[" [æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]
[" At present the followers are obliged to be amiable because the
[" 在 展示 这 追随者 是 有义务 到 是 可亲 因为 这
['liːdə(r)] [ɪz]['eɪmiəb(ə)l] .
Leader is amiable .
领导者 是 可亲 .

“目前，追随者有义务表现得和蔼可亲，因为领导者是和蔼可亲的。”

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ai] [sə'dʒest] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [les] ['eɪmiəb(ə)l] ,
Under the Leader I suggest they would be less amiable ,
在下面 这 领导者 我 建议 他们 会 是 较少的 可亲 ,

我认为，在领导人的领导下，他们会变得不那么友善。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [seɪ] [strɒŋgə(r)] [θɪŋz] .
and would be at liberty to say stronger things .
和 会 是 在 自由 到 说 更强 事物 .
而且他完全可以发表更激烈的言论。

" — ['mɪstə(r)] .
" — Mr .
" — 先生 .
“-先生。

['æt.kɪn.sən] , [em] . [piː] . , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .]
ATKINSON , M . P . , in the House of Commons .]
阿特金森 , M . P . , 在 这 房子 的 公共领域 .]
阿特金森议员在下议院发言。

['kɔːrəs] [ɒv; əv]['eɪmiəb(ə)l] ['tɔːris] .
Chorus of Amiable Tories .
合唱 的 可亲 保守党 .
和蔼可亲的托利党人合唱团。

[hɪə(r)] !
Hear !
听到 !
听到！

[hɪə(r)] !
hear !
听到 !
听到！

['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] .
Mr . A .
先生 . 一个 .
A先生

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪmiəb(ə)l] [tuː] ,
We are amiable too ,
我们 是 可亲 也 ,
我们也很友善。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)]['eɪmiəb(ə)l] ['liːdə(r)] , [laɪk] [juː; jʊ] ;
For we follow our amiable Leader , like you ;
为了 我们 跟随 我们的 可亲 领导者 , 喜欢 你 ;
因为我们追随我们和蔼可亲的领袖，就像你一样；

[bʌt; bət] [wen] [fɔːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [bles] [juː; jʊ] !
But when forced to say , " Bless you !
但 什么时候 强制 到 说 , " 保佑 你 !
但当被迫说“祝福你！”时

" [wiː; wi] [tʃəʊk] [wɪð] ['aʊə(r)] [spliːn] ,
" we choke with our spleen ,
" 我们 呛 和 我们的 脾 ,
我们被自己的脾脏噎住了，

[ænd; ənd][wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː] , ['səʊtəʊ]['vəʊtʃi] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
And we add , sotto voce , " You know what I mean .
和 我们 添加 , sotto voce , " 你 知道 什么 我 意思是 .
我们低声补充道：“你知道我的意思。”

" [waɪl] [wiː; wi][sɪt] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][baɪ] [frɪθ] ,
" While we sit spick and span as a picture by FRITH ,
" 尽管 我们 坐 斯皮克 和 跨度 作为 一个 图片 经过 河口 ,
“当我们像弗里斯的画作一样干净整洁地坐着时，

[ænd; ənd] [kən'tend] [wɪð] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] , [tuː; tə] [pliːz] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .
And contend with our feelings , to please Mr . SMITH .
和 抗衡 和 我们的 情怀 ， 到 请 先生 . 史密斯 .

为了取悦史密斯先生，我们必须克制自己的感情。

[əʊ] , [wiː; wi] [pjuːl] [ænd; ənd] [wiː; wi] [preɪt] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['nɜːvləs] [ænd; ənd] [wiːk] ,
Oh , we pule and we prate , we are nerveless and weak ,
哦 ， 我们 普勒 和 我们 喋喋不休 ， 我们 是 无神经 和 虚弱的 ，

哦，我们只会抱怨和空谈，我们软弱无能。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['swɒləʊ] , [laɪk] ['pɪst(ə)l] , [ðə; ði] ['əʊdərəs] [liːk] .
And we swallow , like Pistol , the odorous leek .
和 我们 吞 ， 喜欢 手枪 ， 这 有气味的 韭葱 .

我们就像皮斯托尔一样，吞下了那股臭味的韭菜。

[wiː; wi] ['pɔːltə(r)] [wɪð] [truːθ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['flætə(r)] ['aʊə(r)] [fəʊz] ,
We palter with truth , and we flatter our foes ,
我们 帕尔特 和 真相 ， 和 我们 奉承 我们的 敌人 ，

我们含糊其辞，谄媚敌人。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [krɪndʒ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [krɔːl] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [led] [baɪ] [ðə; ði] [nəʊz] .
And we cringe , and we crawl , and are led by the nose .
和 我们 尴尬 ， 和 我们 爬行 ， 和 是 引领 经过 这 鼻子 .

我们畏缩不前，匍匐前进，被人牵着鼻子走。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] [sɒft] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pɪθ] ,
We are fools soft of speech , and without any pith ,
我们 是 傻瓜 柔软的 的 演讲 ， 和 没有 任何 髓 ，

我们是只会轻言辞、毫无内涵的傻瓜，

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] ['smʌðə(r)] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [suːt] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .
For we smother our feelings to suit Mr . SMITH .
为了 我们 窒息 我们的 情怀 到 套装 先生 . 史密斯 .

为了迎合史密斯先生，我们压抑了自己的感情。

[taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [ə; eɪ] ['membə(r)] [huː] [heit] [ðə; ði] [kelt; selt]
Time was when a Member who hated the Celt
时间 曾是 什么时候 一个 成员 WHO 憎恨 这 凯尔特

曾几何时，一位成员憎恨凯尔特人

[mait] [dɪ'test] [hɪm] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'kleə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [felt] .
Might detest him aloud and declare what he felt .
可能 厌恶 他 大声 和 宣布 什么 他 毛毡 .

可能会大声表达对他的厌恶，并说出自己的感受。

[hiː; hi] [mait] [juːz] [ðə; ði] [krɪsp] [wɜːdz] [wɪtʃ] , [ɪf] ['lækɪŋ] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,
He might use the crisp words which , if lacking in length ,
他 可能 使用 这 脆 字 哪个 ，如果 缺乏 在 长度 ，

他可能会使用简洁明了的词语，虽然这些词语不够长，

[meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ʃɔːtnəs] [baɪ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [streŋθ] .
Make up for their shortness by meaning and strength .
制作 向上 为了 他们的 短促 经过 意义 和 力量 .

用深刻的内涵和强大的力量弥补篇幅的不足。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [fɔːn] [ɒn] [ðə; ði] [kelt; selt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɪθ] ,
But now we all fawn on the Celt and his kith ,
但 现在 我们 全部 讨好 在 这 凯尔特 和 他的 亲 ，

但现在我们都对凯尔特人及其亲属阿谀奉承。

[waɪl] [wiː; wi] ['smʌðə(r)] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [suːt] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .
While we smother our feelings to suit Mr . SMITH .
尽管 我们 窒息 我们的 情怀 到 套装 先生 . 史密斯 .

我们压抑自己的感情，以迎合史密斯先生。

[səʊ] , [frendz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃuːz] [ə; eɪ][njuː] ['liːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,
So , friends , we must choose a new Leader , and then ,
所以，朋友们，我们 必须 选择 一个 新的 领导者，和 然后，

所以，朋友们，我们必须选出一位新的领导人，然后，

[wɪð] [ə; eɪ][mæn][æt; ət]['aʊə(r)] [hed] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kwɪt][ˌjuː 'es][laɪk] [men] :
With a Man at our head we shall quit us like men :
和 一个 男人 在 我们的 头 我们 将 辞职 我们 喜欢 男人 :

有了男人领导，我们就能像个男人一样战斗：

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [rɪ'tɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪŋ] [wen] [wɪr] [stʌŋ] ,
We shall always retort with a sting when we're stung ,
我们 将 总是 反驳 和 一个 蜇 什么时候 是 被蜇了，

我们被蛰伤时，总要以蛰伤的方式反击。

[wɪð] [ðə; ði] ['biːz] [ɪn]['aʊə(r)] ['bɒnɪt] , [ðə; ði][diːz][ɒn]['aʊə(r)] [tʌŋ] .
With the bees in our bonnet , the D's on our tongue .
和 这 蜜蜂 在 我们的 引擎盖，这 的 在 我们的 舌头 .

我们满脑子都是蜜蜂，嘴里念念有词。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌnid] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] [laɪk][ə; eɪ] [mɪθ] ,
And the words that are honeyed shall fade like a myth ,
和 这 字 那 是 蜜 将 褪色 喜欢 一个 神话，

那些甜言蜜语终将像神话一样消逝。

[wen] [æn; ən] ['æt.kɪn.sən] [stændz][ɪn][ðə; ði] ['ʃuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɪθ] .
When an ATKINSON stands in the shoes of a SMITH .
什么时候 一个 阿特金森 站立 在 这 鞋 的 一个 史密斯 .

当阿特金森站在史密斯的立场上时。

['dʒiːnəs] [ɪrɪtæbəl] .
GENUS IRRITABILE .
属 易怒的 .

易怒的属。

[fɜːst] [bɑːd] .
First Bard .
第一的 诗人 .

第一吟游诗人。

" [siːn] [maɪ] ['sɒnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['wiːkli] ?
" SEEN MY SONNETS IN THE PACIFIC WEEKLY ?
" 已见 我的 十四行诗 在 这 太平洋 每周 ?

“在《太平洋周刊》上看过我的十四行诗吗？”

" ['sekənd] [bɑːd] .
" Second Bard .
" 第二 诗人 .

“第二吟游诗人。

" [jes] .
" YES .
" 是的 .

“是的。

" [fɜːst] [bɑːd] .
" First Bard .
" 第一的 诗人 .

“第一位吟游诗人。

" [laɪk] [ðem; ðəm] ?
" LIKE THEM ?
" 喜欢 他们 ?

“喜欢他们吗？”

" ['sekənd] [bɑːd] .
" Second Bard .
" 第二 诗人 .

“第二吟游诗人。

" [wel] , — [ə; eɪ] — ['kændɪdli] — [ai] —
" WELL , — A — CANDIDLY — I —
" 出色地 , — 一个 — 坦率地说 — 我 —

“嗯，坦白地说，我——

" [fɜːst] [bɑːd] .
" First Bard .
" 第一的 诗人 .

“第一位吟游诗人。

" [əʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] ,
" OH , IF IT COMES TO THAT ,
" 哦 , 如果 它 来 到 那 ,

“哦，如果真到了那一步，

['kændɪdli] [ai] ['ɔːlweɪz] [heit] [jɔː(r); jə(r)] ['biːstli] [bæ'lɑːd] [ænd; ənd] ['rɒnd(ə)l] [ænd; ənd] [rɒt] [ɪn]
CANDIDLY I ALWAYS HATED YOUR BEASTLY BALLADES AND RONDELS AND ROT IN
坦率地说 我 总是 憎恨 你的 兽 叙事歌 和 圆盘 和 腐烂 在
[ðə; ði] [ˌerek'θiːəm] — [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['diːs(ə)nsi] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] !
THE ERECHTHEUM — BUT I HAD THE DECENCY NOT TO TELL YOU SO !
这 埃瑞克提翁神庙 — 但 我 有 这 体面 不是 到 告诉 你 所以 !

坦白说，我一直很讨厌你那些粗俗的民谣、轮唱曲和在埃雷赫特神庙里腐烂的歌谣——但我还有点礼貌，没有告诉你！

" [tuː] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nekst] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .
" TWO VIEWS OF THE NEXT INVASION .
" 二 浏览 的 这 下一个 入侵 .

“关于下一次入侵的两种观点。

[ðə; ði] ['ɒptɪmɪst] .
THE OPTIMIST .
这 乐天派 .

乐观主义者。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] , [baɪ][ə; eɪ][sæd] [ˌmɪs'tʃɑːns] , [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
The British Fleet , by a sad mischance , had disappeared .
这 英国 舰队 , 经过 一个 伤心 灾难 , 有 消失 .

由于一场不幸的意外，英国舰队消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ɪts] ['sekənd] [laɪn][ɒv; əv]
It was then that the Nation had to depend upon its second line of
它 曾是 然后 那 这 国家 有 到 依赖 之上 它是 第二 线 的
[dɪ'fens] — [ðə; ði] ['ɑːmi] .
defence — the Army .
防御 — 这 军队 .

正是在那时，国家不得不依靠其第二道防线——军队。

[ðə; ði] ['enəmi] [flʌʃt] [wɪð] ['vɪktəri] , [ə'temptɪd] [tuː; tə][lænd] ,
The enemy flushed with victory , attempted to land ,
这 敌人 酡 和 胜利 , 尝试过 到 土地 ,

敌军得意洋洋，企图登陆，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][met] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌvɒlən'tɪə(r)] [ɑː'tɪləri] ,
but were met with such a withering fire from the Volunteer Artillery ,
但 是 遇见 和 这样的 一个 枯萎 火 从 这 志愿者 炮兵 ,

但是却遭到了志愿炮兵猛烈的炮火攻击。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [ə'tempt] [ɪn][dɪ'speə(r)] — [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] .
that they had to abandon the attempt in despair — at least for awhile .
那 他们 有 到 放弃 这 试图 在 绝望 — 在 至少 为了 一会儿 .

他们不得不绝望地放弃尝试——至少暂时如此。

[ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [frʌnt]
They retired for the night , and on the following morning were in front
他们 退休 为了 这 夜晚 , 和 在 这 下列的 早晨 是 在 正面
[ɒv; əv] ['wɛstˌgeɪt] - [ɒn] - [siː] .
of Westgate - on - Sea .
的 西门 - 在 - 海 .

他们就寝休息，第二天早上就来到了海滨西门镇前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [faʊnd] [haʊ] [waɪz][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [həʊm] [dɪ'fens] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]
It was then found how wise the Committee of Home Defence had been in
它 曾是 然后 成立 如何 明智的 这 委员会 的 家 防御 有 到过 在
[ðeə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] .
their recommendation .
他们的 推荐 .

后来人们才发现，国土防卫委员会的建议是多么明智。

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [wʊd] [biː; bi] ['æmpl] [tuː; tə] [biːt] [bæk] ['eni]
Feeling sure that the forces of the Crown would be ample to beat back any
感觉 当然 那 这 力量 的 这 王冠 会 是 充足 到 打 后退 任何
['hɒstaɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] [taʊn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['tʃærəti]
hostile attempt to seize a town the centre of one of the best of charities
敌对的 试图 到 抢占 一个 镇 这 中心 的 一 的 这 最好的 的 慈善机构
([ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [həʊm]) ,
(St . Michael's Convalescent Home) ,
(英石 . 迈克尔的 康复期 家) ,

他们确信，王室的兵力足以击退任何敌对势力企图占领这座城镇的行径，因为这座城镇是英国最好的慈善机构之一（圣迈克尔疗养院）的中心。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ɪ'rektɪŋ] [ɪk'stensɪv] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] .
the Committee had deprecated the suggestion of erecting extensive fortifications .
这 委员会 有 已弃用 这 建议 的 竖立 广泛的 防御工事 .

委员会曾对修建大型防御工事的建议表示反对。

['præktɪkli] ['wɛstˌgeɪt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [wɔːlz] .
Practically Westgate was without walls .
几乎 西门 曾是 没有 墙壁 .

西门实际上没有围墙。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] [dɪ'fens] [ðæn; ðən] ['brɪkwɜːk] .
But there was a better defence than brickwork .
但 那里 曾是 一个 更好的 防御 比 砖砌体 .

但还有比砖墙更好的防御措施。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['aɪd(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,
The Authorities had not been idle during the night ,
这 当局 有 不是 到过 闲置的 期间 这 夜晚 ,

当局夜间并未闲着。

['hævɪŋ] ['juːtəlaɪz][ðə; ði] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [tuː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bə'tæljən] [ɒv; əv]
having utilised the Pause in the war to bring up two magnificent battalions of
拥有 利用 这 暂停 在 这 战争 到 带来 向上 二 壮丽 营 的
[mə'lɪʃə] — [ðə; ði] 7th ['raɪf(ə)l] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] 4th ['tʃeʃə(r)] ['redʒɪmənt] .
Militia — the 7th Rifle Brigade and the 4th Cheshire Regiment .
民兵 — 这 7th 步枪 旅 和 这 4th 柴郡 团 .

利用战争的间歇期，组建了两个精锐的民兵营——第7步枪旅和第4柴郡团。

[ðʌs] [wen] [ðə; ði] ['enəmi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [i'fekt] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ,
Thus when the enemy succeeded in effecting a landing ,
因此 什么时候 这 敌人 成功了 在 产生影响 一个 降落 ,

因此，当敌人成功登陆时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] .
they found themselves confronted by the very flower of the British Army .
他们 成立 他们自己 面对 经过 这 非常 花 的 这 英国 军队 .

他们发现自己面对的是英国军队的精锐部队。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['hɒstaɪl] [həʊst] [wɜː(r); wə(r)] ['krʌmpld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,
In ten minutes the hostile host were crumpled up like a sheet of paper ,
在 十 分钟 这 敌对的 主持人 是 皱巴巴的 向上 喜欢 一个 床单 的 纸 ,

十分钟之内，敌对的东道主就像一张纸一样被揉成一团。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [hɒt] [rɪ'triːt] .
and disappeared in hot retreat .
和 消失 在 热的 撤退 .

在猛烈的撤退中消失了。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊ] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lænd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
During the following week the entire army of the foe was allowed to land in England ,
期间 这 下列的 星期 这 全部的 军队 的 这 敌人 曾是 允许 到 土地 在 英格兰 ,

接下来的一周，敌军全军被允许在英国登陆。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [ik'stə:mineit] .
and were speedily exterminated .
和 是 迅速地 灭绝 .

并很快被消灭。

[ðə; ði] ['kɒntrækt; kən'trækt] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [æn; ən] ['ædvətaɪzɪŋ] ['ʌndəteɪkə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['kən'træktərz] ['fɔːtʃuːn] .
The contract given out by Government to an advertising undertaker was the means of making that contractor's fortune .
这 合同 给定 出去 经过 政府 到 一个 广告 殡仪员 曾是 这 方法 的 制作 那 承包商 财富 .

政府授予广告承包商的合同，是该承包商致富的途径。

[wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [friː] [frɒm; frəm] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .
Within ten days England was absolutely free from invasion .
之内 十 天 英格兰 曾是 绝对地 自由的 从 入侵 .

十天之内，英格兰就彻底摆脱了入侵。

" [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [sə'praɪzd] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [tæk'tɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] .
" And are you surprised ? " asked a journalist , addressing the greatest tactician of the century .
" 和 是 你 惊讶 ? " 问 一个 记者 , 解决 这 最 战术家 的 这 世纪 .

“你感到惊讶吗？”一位记者问这位本世纪最伟大的战术家。

" [sə'praɪzd] ! " ['ekəʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" Surprised ! " echoed the other .
" 惊讶 ! " 回声 这 其他 .

“真惊讶！”另一个人附和道。

" [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːl] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] !
" Why it was what we all expected from the first !
" 为什么 它 曾是 什么 我们 全部 预期的 从 这 第一的 !

“这正是我们从一开始就预料到的！”

" [ðə; ði] ['pesɪmɪst] .
" THE PESSIMIST .
" 这 悲观主义者 .

悲观主义者。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] , [baɪ] [ə; eɪ] ['keəfəli] ['kælkjuleɪtɪd] [plæn] , [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
The British Fleet , by a carefully calculated plan , had disappeared .
这 英国 舰队 , 经过 一个 小心 计算 计划 , 有 消失 .

英国舰队按照精心策划的计划消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ɪts] ['sekənd] [laɪn] [ɒv; əv] [dɪ'fens] — [ðə; ði] ['ɑːmi] .
It was then that the Nation had to depend upon its second line of defence — the Army .
它 曾是 然后 那 这 国家 有 到 依赖 之上 它是 第二 线 的 防御 — 这 军队 .

正是在那时，国家不得不依靠其第二道防线——军队。

[ðə; ði] ['enəmi] , [ɔːl'ðəʊ] ['sʌmwɒt] [dɪ'prest] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɒsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [lænd] ,
The enemy , although somewhat depressed at the losses they had sustained , attempted to land ,
这 敌人 , 虽然 有些 郁闷 在 这 损失 他们 有 持续 , 尝试过 到 土地 ,

敌军虽然因遭受的损失而有些沮丧，但仍试图登陆。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] .
and of course were successful .
和 的 课程 是 成功的 .

当然，他们成功了。

[ðə; ði] [pɪkt] ['bætəris] [frɒm; frəm] ['wʊlɪtʃ] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔːs] [ɑː'tɪləri] , ['əʊpənd] ['faɪə(r)] ,
The picked batteries from Woolwich , consisting of the Royal Horse Artillery , opened fire ,
这 挑选 电池 从 伍尔维奇 , 由 的 这 皇家 马 炮兵 , 打开 火 ,

从伍尔维奇挑选出来的炮兵连，包括皇家骑兵炮兵部队，开始射击。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪ'fekt] .
but without the smallest effect .
但 没有 这 最小 影响 .

但却丝毫没有产生任何效果。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'pɪəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['mɑːgeɪt] ,
On the following morning the main force of the enemy appeared in front of Margate ,
在 这 下列的 早晨 这 主要的 力量 的 这 敌人 出现 在 正面 的 马盖特 ,

第二天早上，敌军主力出现在马盖特城前。

[ðə; ði] ['riːs(ə)ntli] ['fɔːtɪfaɪd] [pɔːt] .
the recently fortified port .
这 最近 强化 港口 .

最近加固的港口。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [faʊnd] [haʊ] [ˈfuːlɪʃ] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɒv; əv] [həʊm] [dɪˈfens] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]
It was then found how foolish the Committee of Home Defence had been in
它 曾是 然后 成立 如何 愚蠢 这 委员会 的 家 防御 有 到过 在
[ðeə(r)] [ˌrekəmenˈdeɪʃn] .
their recommendation .
他们的 推荐 .

后来人们才发现，国土防卫委员会的建议是多么愚蠢。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət][ðeə(r)] [kəˈmɑːnd]
Feeling doubtful of the means the Government would have at their command
感觉 疑 的 这 方法 这 政府 会 有 在 他们的 命令
[tuː; tə] [dɪˈfend] [æn; ən] [ˌʌnprəˈtektɪd] [taʊn] ,
to defend an unprotected town ,
到 保卫 一个 未受保护 镇 ,

由于对政府是否有能力保卫一座没有防御的城镇感到怀疑，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːdəd] [ˈevri] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [tuː; tə][biː; bi] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][məʊst]
they had ordered every village on the coast to be surrounded by the most
他们 有 订购 每一个 村庄 在 这 海岸 到 是 包围 经过 这 最多
[ˈɪntrɪkət] [ˈnetwɜːk] [ɒv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] [ˈɜːθwɜːks] .
intricate network of bricks and earthworks .
错综复杂 网络 的 砖块 和 土方工程 .

他们下令在沿海的每个村庄周围建造最复杂的砖石和土方工程网络。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] , [ðiːz] [ɪˈlæbərət] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [ˈvæljuːləs] .
And now , in the hour of need , these elaborate preparations were valueless .
和 现在 , 在 这 小时 的 需要 , 这些 精心制作的 准备工作 是 无价值 .

而现在，在危难之际，这些精心准备却毫无用处。

[ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [pɔː] [ˈɪntuː] [ˈmɑːɡeɪt] [ˈɔːlməʊst] [wɪˈðaʊt] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] .
The troops of the enemy poured into Margate almost without opposition .
这 军队 的 这 敌人 倾倒 进入 马盖特 几乎 没有 反对 .

敌军几乎未遇抵抗便涌入马盖特。

[ðə; ði][fɔːrts][wɜː(r); wə(r)] [ˈsaɪlənst] [ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
The forts were silenced in five minutes ,
这 堡垒 是 沉默 在 五 分钟 ,

五分钟内，所有堡垒都鸦雀无声。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [brɪˈɡeɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
and although on the following morning the Household Brigade came to the
和 虽然 在 这 下列的 早晨 这 家庭 旅 来了 到 这
[ˈreskjuː] ,
rescue ,
救援 ,

尽管第二天早上皇家卫队前来救援，

[ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ðʌs] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][əˈveɪl] .
the assistance thus afforded was of no avail .
这 协助 因此 提供 曾是 的 不 可用 .

如此提供的援助毫无作用。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [wiːk] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][lænd]
During the succeeding week the entire army of the foe was allowed to land
期间 这 成功 星期 这 全部的 军队 的 这 敌人 曾是 允许 到 土地
[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
in England ,
在 英格兰 ,

接下来的一周，敌军全部兵力被允许在英国登陆。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [vɪk'tɔːriəs] .
and were immediately victorious .
和 是 立即地 胜利者 .

他们立即取得了胜利。

[ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][fɔː(r); fə(r)]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] ['lʌndən] [meɪd] ['sʌmˌbɒdiz]
The contract for finding them lodgings in London made somebody's
这 合同 为了 寻找 他们 住宿 在 伦敦 制成 某人的
['fɔːtʃuːn] .
fortune .
财富 .

为他们在伦敦寻找住处那份合同让某人发了财。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] ['grɒvlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Within a week England was grovelling in the dust at the feet of her
之内 一个 星期 英格兰 曾是 卑躬屈膝 在 这 灰尘 在 这 脚 的 她
['kɔŋkərə] .
conquerors .
征服者 .

不到一周，英格兰就匍匐在征服者的脚下。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sə'praɪzd] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
" And are you surprised ? " asked a journalist , addressing the greatest
" 和 是 你 惊讶 ? " 问 一个 记者 , 解决 这 最
[tæk'tɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
tactician of the century .
战术家 的 这 世纪 .

"你感到惊讶吗？"一位记者问这位本世纪最伟大的战术家。

" [sə'praɪzd] !
" Surprised !
" 惊讶 !

惊讶！

" [hiː; hi] ['ekəud] — " [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [wiː; wi][ɔːl] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] !
" he echoed — " why it was what we all expected from the first !
" 他 回声 — " 为什么 它 曾是 什么 我们 全部 预期的 从 这 第一的 !

他附和道——"这正是我们从第一部就预料到的！"

" [njuː] ['rɪd(ə)l] ([wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['ɑːnsə(r)]) . — [weə(r)] [wɒz; wəz] ['aɪzɪks] [wen] [ðə; ði] ['bæləns] -
" NEW RIDDLE (WITH THE OLD ANSWER) . — Where was ISAACS when the Balance -
" 新的 谜语 (和 这 老的 回答) . — 在哪里 曾是 艾萨克斯 什么时候 这 平衡 -
[ʃiːt] [went] [aʊt] ?
Sheet went out ?
床单 去 出去 ?

"新谜题（旧答案）——资产负债表发布时，艾萨克斯在哪里？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] .
No . II .
不 . 二 .

第二号

[siːn] — ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] " [grænd] [oʊ'tɛl] [ˌdiː'juː]['laɪən] [bel'ʒiːk] [et] - , " [æt; ət] ['brʌs(ə)lz] .

SCENE — Courtyard of the " Grand Hôtel du Lion Belgique et d'Albion , " at Brussels .

场景 — 庭院 的 这 " 盛大 酒店 杜 狮子 比利时 等 - , " 在 布鲁塞尔 .

场景——布鲁塞尔"比利时雄狮大酒店"的庭院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['ɑːftə(r)]['teɪb(ə)l] - ; - [ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌvəd] ['terəs] , [wɪð] ['kɒfi] .

It is just after Table d'hôte ; PODBURY and CULCHARD are sitting on a covered terrace , with coffee .

它 是 只是 后 桌子 - ; - 和 - 是 坐着 在 一个 涵盖 阳台 , 和 咖啡 .

正餐结束后，PODBURY 和 CULCHARD 坐在有顶棚的露台上喝咖啡。

- ([prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ][paɪp]) .

Podbury (producing a pipe) .

- (生产 一个 管道) .

波德伯里（生产烟斗）。

[nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['dɪnə(r)] !

Not such a bad dinner !

不是 这样的 一个 坏的 晚餐 !

晚餐还不错!

[ɪk'spekt] [ðel] [rʊk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

Expect they'll rook us a lot for it , though .

预计 他们会 车 我们 一个 很多 为了 它 , 尽管 .

不过，估计他们会为此敲诈我们很多钱。

['rɑːðə(r)] [fʌn] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [weitə] [ɔːl] [truːp] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [kɔːs] ,

Rather fun , seeing the waiters all troop in with a fresh course ,

相当 乐趣 , 看到 这 服务员 全部 部队 在 和 一个 新鲜的 课程 ,

看着服务员们鱼贯而入，端上一道道新菜，还挺有意思的。

[wen] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] .

when the proprietor rang his bell .

什么时候 这 业主 响铃 他的 钟 .

店主按响了门铃。

[laɪk] [ə; eɪ]['bæleɪ][æt; ət][ðə; ði]['empaɪə(r)] — [eɪ] ?

Like a ballet at the Empire — eh ?

喜欢 一个 芭蕾舞 在 这 帝国 — 嗯 ?

就像在帝国剧院上演的芭蕾舞剧一样——是吗?

- ([sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret]) .

Culchard (selecting a cigarette) .

- (选择 一个 卷烟) .

库尔查德（挑选一支香烟）。

[aɪm][nɒt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] .

I'm not in a position to say .

我是 不是 在 一个 位置 到 说 .

我不方便回答。

[ai][doʊnt] [ə'fekt] [ðəʊz] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [maɪ'self] .

I don't affect those places of entertainment myself .

我 不 影响 那些 地方 的 娱乐 我 .

我本人不会影响那些娱乐场所。

- .
Podb .
- .

Podb。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [tɜːn] [ɪn] [wen] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [kɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] [ə; eɪ][bɪt] ?
Where do you turn in when you want to kick up your heels a bit ?
在哪里 做 你 转动 在 什么时候 你 想 到 踢 向上 你的 高跟鞋 一个 少量 ?

当你想放松一下的时候，你会去哪里?

['mædəm] [tʊ'sɔːz] ?
Madame Tussaud's ?
夫人 杜莎夫人蜡像馆 ?

杜莎夫人蜡像馆?

[ai] [seɪ] , [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [əʊld] [bləʊk] [nekst][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]['dɪnə(r)] ?
I say , why on earth didn't you talk to that old bloke next to you at dinner ?
我 说 , 为什么 在 地球 没有 你 讲话 到 那 老的 伙计 下一个 到 你 在 晚餐 ?

我说，你吃饭的时候为什么不跟旁边那位老先生聊聊天呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] .
He was trying all he knew to be friendly .
他 曾是 尝试 全部 他 知道 到 是 友好的 .

他竭尽所能地表现得友善。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ?
Was he ?
曾是 他 ?

是吗?

[ai] [ˌdeə'seɪ] .
I daresay .
我 敢说 .

我敢说。

[bʌt; bət][ai]['rɑːðə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] .
But I rather understood we came out with the idea of keeping out of all that .
但 我 相当 理解 我们 来了 出去 和 这 主意 的 保持 出去 的 全部 那 .

但我更能理解我们最终决定置身事外的想法。

- .
Podb .
- .

Podb。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[aɪm][nɒt] [kiːn] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] ['piːp(ə)l] .
I'm not keen about getting to know people .
我是 不是 敏锐的 关于 获得 到 知道 人们 .

我不太喜欢结识新朋友。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] , [ðəʊ] .
He had no end of a pretty daughter , though .
他 有 不 结尾 的 一个 漂亮的 女儿 , 尽管 .

不过，他有个非常漂亮的女儿。

[miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [spɒt] [hɜː(r); hə(r)] ?
Mean to say you didn't spot her ?
意思是 到 说 你 没有 点 她 ?

你是说你没看到她吗?

" ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ]['tjuːtə(r)] !
" Wanted to know if you were my Tutor !
" 通缉 到 知道 如果 你 是 我的 导师 !

我想知道你是不是我的家庭教师!

" [kʌltʃ] .
" Culch .
" 废物 .

"废物。

[ɪf] [baɪ] " ['spɒtɪŋ] " [juː; jʊ] [miːn] — [wɒz; wəz][ai][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]
If by " spotting " you mean — was I aware of the existence of a very
如果 经过 " 发现 " 你 意思是 — 曾是 我 意识到的 的 这 存在 的 一个 非常
[ɪg'zjuːbərənt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ,
exuberant young person ,
旺盛 年轻的 人 ,

如果你说的"发现"是指——我是否注意到一个非常活泼的年轻人,

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] [ə'merɪkən] ['æksent] ?
with a most distressing American accent ?
和 一个 最多 令人痛心 美国人 口音 ?

带着极其令人不安的美国口音?

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] .
I can only say ; that she made her presence sufficiently evident .
我 能 仅有的 说 ; 那 她 制成 她 在场 足够 明显 .

我只能说，她的存在感非常明显。

[ai] [kən'fes] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
I confess she did not interest me to the point of speculating upon her
我 承认 她 做过 不是 兴趣 我 到 这 观点 的 推测 之上 她
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] ['enibɒdi] [els] .
relationship to anybody else .
关系 到 任何人 别的 .

我承认，她并没有引起我的兴趣，以至于我去猜测她和其他人的关系。

- .
Podb .
- .

Podb。

[wel] — [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] — [stɪl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli]
Well — if you come to that , I don't know that I — still , she was uncommonly
出色地 — 如果 你 来 到 那 , 我 不 知道 那 我 — 仍然 , 她 曾是 不寻常地
— (['hæpənz] [tuː; tə] [glɑːns] [raʊnd] ,
— (Happens to glance round ,
— (发生 到 瞥一眼 圆形的 ,

嗯——如果真到了那一步，我不知道我——不过，她确实很反常——（碰巧环顾四周，

[ænd; ənd] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .)
and lowers his voice .)
和 下 他的 嗓音 .)

（他压低了声音。）

[dʒəʊv] !
Jove !
朱庇特 !

朱庇特！

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
she's in the Reading - room , just behind us .
她是 在 这 阅读 - 房间 , 只是 在后面 我们 .

她在阅览室，就在我们身后。

([hʌmz] , [wɪð] [ɪ'læbərət] ['keələsnəs] .)
(Hums , with elaborate carelessness .)
(哼唱 , 和 精心制作的 疏忽 .)

（漫不经心地哼着歌。）

[lɑː][ˌdiː 'aɪ] ['diːdl] - - — - - ['uːdl] - [luː] —
La di deedle - lumpty — loodle - oodle - loo —
拉 迪 迪德尔 - - — - - oodle - 厕所 —

La di deedle-lumpty—loodle-oodle-loo—

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([huː] [di'test] ['hʌmɪŋ]) .
(who detests humming) .
(WHO 厌恶 哼唱) .

（讨厌哼歌的人）。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [ɒn] .
By the way , I wish you hadn't been in such a hurry to come straight on .
经过 这 方式 , 我 希望 你 之前没有 到过 在 这样的 一个 匆忙 到 来 直的 在 .

对了，我希望你不要那么急着直接过来。

[ai] [pə'tɪkjələli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][stɒp][æt; ət] [brʊʒ] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [mɛmlɪŋz] .
I particularly wanted to stop at Bruges , and see the Memlings .
我 特别 通缉 到 停止 在 布鲁日 , 和 看 这 梅姆林 .

我特别想在布鲁日停留，看看梅姆林家族。

- .
Podb .
- .

Podb。

[ai][duː; də][laɪk] [ðæt] !
I do like that !
我 做 喜欢 那 !

我喜欢！

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] ['piːpəlz] [wei] !
For a fellow who wants to keep out of people's way !
为了 一个 同伴 WHO 想要 到 保持 出去 的 人们的 方式 !

对于一个不想碍事的人来说！

[ðeid] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] , [məʊst] ['laɪkli] .
They'd have wanted you to stay to lunch and dinner , most likely .
他们会 有 通缉 你 到 停留 到 午餐 和 晚餐 , 最多 可能 .

他们很可能希望你留下来吃午饭和晚饭。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz]) .
(raising his eyebrows) .
(提高 他的 眉毛) .

（他挑了挑眉毛）

['hɑːdli] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] — ['ðer] ['pɪktʃəz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .
Hardly , my dear fellow — they're pictures , as it happens .
几乎 , 我的 亲爱的 同伴 — 它们是 图片 , 作为 它 发生 .

并非如此，我的朋友——它们碰巧是照片。

- .
Podb .
- .

Podb。

([ˌʌnə'bæʃt]) .
(unabashed) .
(毫不掩饰) .

（毫不掩饰）。

[əʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Oh , are they ?
哦 , 是 他们 ?

哦，是吗？

['eni] [wei] , [juːv] [fetʃt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['ævərɪdʒ] [hɪə(r)] .
Any way , you've fetched up your average here .
任何 方式 , 你已经 已获取 向上 你的 平均的 这里 .

总之，你的平均分已经提高了。

[wɜːrnt] [ðeə(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
Weren't there enough in the Museum for you ?
不是 那里 足够的 在 这 博物馆 为了 你 ?

博物馆里的东西还不够多吗？

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['pɪtiɪŋli]) .
(pityingly) .
(可怜地) .

（怜悯地）

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌwʊdnt] [kɔːl] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [hɪə(r)][ɪg'zæktli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [best]
You surely wouldn't call the collection here exactly representative of the best
你 一定 不会 称呼 这 收藏 这里 确切地 代表 的 这 最好的
['pɪəriəd][ɒv; əv] ['flemɪʃ] [ɑːt] ?
period of Flemish Art ?
时期 的 弗拉芒语 艺术 ?

你肯定不会称这里的藏品完全代表了佛兰德斯艺术的鼎盛时期吧?

- .
Podb .
- .

Podb。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ,
If you ask me ,
如果 你 问 我 ,

如果你问我的话,

[ai][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪmpli] ['fuːtlɪŋ] [ʃəʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ['əʊvə(r)]
I should call it a simply footling show — but you were long enough over
我 应该 称呼 它 一个 简单地 足部 展示 — 但 你 是 长的 足够的 超过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我应该称它为一场平庸之作——但你已经对它感到厌倦很久了。

(- ['ʃʌdə] ['slaɪtli] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][pæts][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .)
(CULCHARD shudders slightly , and presently pats his pockets .)
(- 颤抖 轻微地 , 和 目前 轻拍 他的 口袋 .)

(库尔查德微微颤抖了一下,随即拍了拍自己的口袋。)

[wʌts] [ʌp] [naʊ] ?
What's up now ?
是什么 向上 现在 ?

现在有什么事?

['nʌθɪŋ] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːks] , [eɪ] ?
Nothing gone wrong with the works , eh ?
没有什么 已消失 错误的 和 这 作品 , 嗯 ?

一切正常,是吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð] ['dɪgnəti]) .
(with dignity) .
(和 尊严) .

(带着尊严)。

[nəʊ] — [ai][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [nəʊt] - [bʊk] .
No — I was merely feeling for my note - book .
不 — 我 曾是 仅仅 感觉 为了 我的 笔记 - 书 .

不,我只是在摸索我的笔记本。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɒnɪt] , [ðæts] [ɔːl] .
I had a sudden idea for a sonnet , that's all .
我 有 一个 突然 主意 为了 一个 十四行诗 , 那就是 全部 .

我突然有了写十四行诗的想法,仅此而已。

Podb .

Podb。

[ɑː] , [juː; jʊ] [ˈʃudnt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðəʊz] [mˈʌsəlz] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] .
Ah , you shouldn't have touched those mussels they gave us with the sole .
啊 , 你 不应该 有 感动 那些 贻贝 他们 给予 我们 和 这 唯一 .

啊，你不该碰他们送我们的那些带鳎鱼的贻贝。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [nɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkɒnjæk] , [ænd; ənd] [jʊl] [suːn] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
Have a nip of this cognac , and you'll soon be all right .
有 一个 掐 的 这 科涅克白兰地 , 和 你会 很快 是 全部 正确的 .

喝一小口这白兰地，你很快就会好起来的。

[- [ˈskribl] [ɪn] [ˈlɒfti] [æbˈstrækʃn] ; - [hʌmz] ; [ˈmɪstə(r)] . [ˈsaɪrəs] [keɪ] . [ˈtrɒtə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] ,
[CULCHARD scribbles in lofty abstraction ; PODBURY hums ; Mr . CYRUS K . TROTTER , and his daughter ,
[- 涂鸦 在 高远 抽象 ; - 嗡嗡声 ; 先生 . 赛勒斯 K . 步态 , 和 他的 女儿 ,

[库尔查德高谈阔论地涂鸦；波德伯里哼着歌；赛勒斯·K·特罗特先生和他的女儿，

[mɔːd] [es] . [ˈtrɒtə(r)] , [kʌm] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsælɒn] [diː] [ˈlektʃə(r)] ,
MAUD S . TROTTER , come out by the glass door of the Salon de Lecture ,
莫德 S . 步态 , 来 出去 经过 这 玻璃 门 的 这 沙龙 德 演讲 ,

莫德·S·特罗特，请从讲座厅的玻璃门出来。

[ænd; ənd] [siːt] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈteɪb(ə)l] .
and seat themselves at an adjoining table .
和 座位 他们自己 在 一个 相邻的 桌子 .

然后他们在隔壁桌坐下。

[mɪs] [ˈtrɒtə(r)] .
Miss Trotter .
错过 特罗特 .

特罗特小姐。

[wel] , [ai] [ges] [ɪts] [ˈgeɪə(r)] [aʊt] [hɪə(r)] , [ˈeniweɪ] .
Well , I guess it's gayer out here , anyway .
出色地 , 我 猜测 它是 更gay 出去 这里 , 反正 .

嗯，我觉得这里同性恋氛围更浓一些。

[ðæt] [ˈriːdɪŋ] [səˈluːn] [ɪz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈlaɪvli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈberiɪŋ] [lɒt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [tuːmz] [ˌʌnˈlet] .
That Reading Saloon is just about as lively as a burying lot with all the tombs unlet .
那 阅读 酒吧 是 只是 关于 作为 热闹 作为 一个 埋葬 很多 和 全部 这 陵墓 未出租 .

那家读书沙龙就像一个墓地，所有墓穴都空着，死气沉沉的。

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] [əˈdres] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [huː] [sed] [ðæt] [ˈbrʌs(ə)lz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .
I want the address of that man who said that Brussels was a second Parrus .
我 想 这 地址 的 那 男人 WHO 说 那 布鲁塞尔 曾是 一个 第二 帕鲁斯 .

我想要那个说布鲁塞尔是第二个帕鲁斯的人的地址。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɒtə(r)] .
Mr . Trotter .
先生 . 特罗特 .

特罗特先生。

['meɪbi] [wiː; wi] [eɪnt] [biːn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɒf] [ðə; ði] [kɑːz] [tuː; tə] [dʒɛdʒ] [jet] .
Maybe we ain't been long enough off the cars to jedge yet .
或许 我们 不是 到过 长的 足够的 离开 这 汽车 到 边缘 然而 .

或许我们离开汽车的时间还不够长，还没能体验到那种刺激感。

[duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [sæk] , [ænd; ənd] ['sɔːtə(r)] ['smɛlɪn] - [raʊnd] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] ?
Do you feel like putting on your hat and sack , and sorter smellin ' round this capital ?
做 你 感觉 喜欢 推杆 在 你的 帽子 和 解雇 , 和 分拣机 闻起来 - 圆形的 这 首都 ?

你想不想戴上帽子，披上麻袋，在这座首都四处逛逛?

[mɪs] [tiː] . [nɒt] ['eni] .
Miss T . Not any .
错过 T . 不是 任何 .

T小姐：没有。

[ai] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [əʊld] ['sɪti] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɜːb] [ɪts] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I expect the old city will have to curb its impatience to see me till to - morrow .
我 预计 这 老的 城市 将要 有 到 抑制 它是 不耐烦 到 看 我 直到 到 - 明天 .

我估计这座古城得克制住想要见到我的急切心情，直到明天。

[aɪm] ['taɪəd] [sʌm; səm] .
I'm tired some .
我是 疲劳的 一些 .

我有点累了。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([tuː; tə] [hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [kæn; kən] [ai] — !
Confound it , how can I — !
混杂 它 , 如何 能 我 — !

该死，我怎么能——!

([lʊks] [ʌp] , [ænd; ənd] [əb'zəːvz] [mɪs] [tiː] . [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tenʃ(ə)n]) .
(Looks up , and observes Miss T . with a sudden attention) .
(看起来 向上 , 和 观察 错过 T . 和 一个 突然 注意力) .

（抬起头，突然专注地观察着T小姐）。

[ðæt] ['feləʊ] - [hæz; həz] ['betə(r)] [teɪst] [ðæn; ðən] [ai] [geɪv] [hɪm] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] .
That fellow PODBURY has better taste than I gave him credit for .
那 同伴 - 有 更好的 品尝 比 我 给予 他 信用 为了 .

那个叫 PODBURY 的家伙的品味比我想象的要好得多。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['prɪti] — [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [staɪl] — [kwaɪt] ['prɪti] !
She is pretty — in her peculiar style — quite pretty !
她 是 漂亮的 — 在 她 奇特 风格 — 相当 漂亮的 !

她很漂亮——以她独特的风格来说——非常漂亮！

['pɪti] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [wɪð] [ðæt] [dɪ'plɔːrəbl] ['æksent] .
Pity she speaks with that deplorable accent .
遗憾 她 说话 和 那 可悲的 口音 .

可惜她说话带着那难听的口音。

[[raɪts] — " [və'mɪliən] [lɪps] [ðæt] [ʃiːð] [ə; eɪ] ['pærət] [tʌŋ] , " [ænd; ənd] [rʌnz] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [raɪmz] [tuː; tə] " [tʌŋ] .
[Writes — " Vermilion lips that sheathe a parrot tongue , " and runs over all the possible rhymes to " tongue .
[写 — " 朱红 嘴唇 那 鞘 一个 鹦鹉 舌头 , " 和 跑步 超过 全部 这 可能的 韵律 到 " 舌头 .

[写道——“朱红色的嘴唇包裹着鹦鹉的舌头”，并列举了所有与“舌头”押韵的词语。

" - .
" Podb .
" - .

“Podb。

([əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] [ɪz] ['aɪd(ə)l]) .
(observing that his pencil is idle) .
(观察 那 他的 铅笔 是 闲置的) .

(注意到他的铅笔闲置着)。

[gæs] [kʌt] [ɒf] [ə'gen] ?
Gas cut off again ?
气体 切 离开 再次 ?

燃气又断了?

[kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tɒdl] .
Come for a toddle .
来 为了 一个 蹒跚学步 .

来蹒跚学步吧。

[juː; jʊ] [dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [eɪ] ?
You don't mean to stick here all the evening , eh ?
你 不 意思是 到 戳 这里 全部 这 晚上 , 嗯 ?

你不会打算整个晚上都待在这里吧?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[wel] , [wiː; wi] [mait] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] ['leɪtə(r)] [ɒn] ,
Well , we might take a turn later on ,
出色地 , 我们 可能 拿 一个 转动 之后 在 ,

嗯，我们之后可能会改变主意。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . - [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
and see the effect of St . Gudule in the moonlight .
和 看 这 影响 的 英石 . - 在 这 月光 .

在月光下欣赏圣古都勒的景象。

- .
Podb .
- .

Podb。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒlɪk] [ðæt] !
Something like a rollick that !
某物 喜欢 一个 欢闹 那 !

简直就像一场欢快的舞会!

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['drɒpɪŋ] [ɪn]['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] ['iːdn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
But what do you say to dropping in quietly at the Eden for an
但 什么 做 你 说 到 下降 在 悄悄 在 这 伊甸园 为了 一个
['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,
hour or so ,
小时 或者 所以 ,

不过，你觉得在伊甸园安静地待上一个小时左右怎么样？

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

[və'raɪəti] [ʃəʊ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['gəʊɪŋ][ɒn] .
Variety show and all that going on .
种类 展示 和 全部 那 去 在 .

综艺节目以及所有正在发生的事情。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[θæŋks] — [və'raɪəti] [ʃəʊz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪn] ; [bʌt; bət][dəʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ]
Thanks — variety shows are not much in my line ; but don't mind me if you
谢谢 — 种类 演出 是 不是 很多 在 我的 线 ; 但 不 头脑 我 如果 你
[wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] .
want to go .
想 到 去 .

谢谢——综艺节目不太符合我的风格；不过如果你想去的话，不用客气。

[- ['wɔndə] [ɒf] , ['liːvɪŋ] - [friː] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [mɪs] ['trɒtə(r)] .
[PODBURY wanders off , leaving CULCHARD free to observe Miss TROTTER .
[- 漫游 离开 , 离开 - 自由的 到 观察 错过 步态 .

[PODBURY 走开了，让 CULCHARD 可以自由地观察 TROTTER 小姐。

[mɪs] [tiː] . ['tʃɑːrli] [raɪts] [hiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] [ɪn] ['dʒɜːməni] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] .
Miss T . CHARLEY writes he's having a lovely time in Germany going round .
错过 T . 查理 写 他是 拥有 一个 迷人的 时间 在 德国 去 圆形的 .

T. CHARLEY 小姐写道，他在德国四处游览，玩得很开心。

[ai] [ges] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [səʊ] [tʃiːp] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
I guess he isn't feeling so cheap as he did .
我 猜测 他 不是 感觉 所以 便宜的 作为 他 做过 .

我猜他现在不像以前那么觉得自己很抠门了。

[ai] [wɪʃ] [id] [kʌm] [ə'lɒŋ] [raɪt] [hɪə(r)] .
I wish he'd come along right here .
我 希望 他会 来 沿着 正确的 这里 .

我真希望他能来这里。

['mɪstə(r)] . [tiː] . [ai] [prɪ'zjuːm] [hiːz] [pʊt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['beldʒəm] — ['laɪkli]
Mr . T . I presume he's put in all the time he had for Belgium — likely
先生 . T . 我 估 他是 放 在 全部 这 时间 他 有 为了 比利时 — 可能
[wiːl; wil] [fetʃ] [ʌp] [ə'genst] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiːz] [θruː] .
we'll fetch up against him somewhere before he's through .
出色地 拿来 向上 反对 他 某处 前 他是 通过 .

T 先生，我估计他已经为比利时队投入了所有的时间——很可能在他退役之前，我们会在某个地方与他碰面。

[mɪs] [tiː] . [wel] , [ænd; ənd][ai][dəʊnt][keə(r)] [haʊ] [suːn] [wiː; wi][duː; də] , ['aɪðə(r)] .
Miss T . Well , and I don't care how soon we do , either .
错过 T . 出色地 , 和 我 不 关心 如何 很快 我们 做 , 任何一个 .

T小姐：嗯，我也不在乎我们什么时候做。

['tʃɑːrliz] [ə; eɪ] [braɪt] [mæn] , [ænd; ənd] ['riːəl] ['kʌltɪveɪtɪd] .
CHARLEY's a bright man , and real cultivated .
查理的 一个 明亮的 男人 , 和 真实的 栽培 .

查理是个聪明人，而且很有修养。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiːz] [pɝːfɛktli] ['splendɪd] ['kʌmpəni] , [kən'sɪdərɪŋ] [hiːz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] .
I'm always telling him that he's purrfectly splendid company , considering he's only a cousin .
我是 总是 讲述 他 那 他是 完美 灿烂 公司 , 考虑 他是 仅有的 一个 表哥 .

我总是跟他说，考虑到他只是个表弟，他真是个非常棒的旅伴。

['mɪstə(r)] . [tiː] . [ðæts] [səʊ] ['evri] [taɪm] .
Mr . T . That's so every time .
先生 . T . 那就是 所以 每一个 时间 .

T先生：每次都是这样。

[ai] [laɪk] ['tʃɑːrli] [væn] - [fɜːst] - [reɪt] [maɪ'self] .
I like CHARLEY VAN BOODELER first - rate myself .
我 喜欢 查理 VAN - 第一的 - 速度 我 .

我个人非常喜欢查理·范·布德勒。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([tuː; tə] [hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[ɪf] ['tʃɑːrli] [væn] - [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [id] [biː; bi] [hɪə(r)] .
If CHARLEY VAN BOODELER was engaged to her , I suppose he'd be here .
如果 查理 VAN - 曾是 已订婚的 到 她 , 我 认为 他会 是 这里 .

如果查理·范·布德勒和她订婚了，我想他应该会在这里。

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

['sʌmhaʊ] , [ai] ['rɑːðə(r)] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ'd] — [bʌt; bət] [pə'hæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] .
Somehow , I rather wish now that I'd — but perhaps we shall get into conversation presently .
不知何故 , 我 相当 希望 现在 那 ID — 但 也许 我们 将 得到 进入 对话 目前 .

不知为何，我现在倒希望我当时——不过或许我们很快就能聊聊了。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪrz] [ðæt] ['feləʊ] - [bæk] [ə'gen] !
Hang it , here's that fellow PODBURY back again !
悬挂 它 , 这里是 那 同伴 - 后退 再次 !

等等，那个 PODBURY 的家伙又回来了！

[wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [id] — ([tuː; tə] - .)
Wish to goodness he'd — (To PODBURY .)
希望 到 善良 他会 — (到 - .)

但愿他——（致波德伯里。）

[hə'ləʊ] , [səʊ][juː; jʊ] ['hævnt] ['stɑːtɪd] [jet] ?
Hallo , so you haven't started yet ?
你好 , 所以 你 还没有 开始 然而 ?

你好，所以你还没开始吗?

- .
Podb .
- .

Podb。

[biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] .
Been having a talk with the porter .
到过 拥有 一个 讲话 和 这 搬运工 .

一直在和搬运工聊天。

[hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg][feə(r)]['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ˌdiː'juː]['mɪdi] , [ænd; ənd] [ɪts] [wɜːθ] ['siːɪŋ] .
He says there's a big fair over by the Station du Midi , and it's worth seeing .
他 说道 有 一个 大的 公平的 超过 经过 这 车站 杜 MIDI , 和 它是 值得 看到 .

他说米迪车站附近有个大型集市，值得一看。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [geɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd]['sɑːmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
Are you game to come along and sample it , eh ?
是 你 游戏 到 来 沿着 和 样本 它 , 嗯 ?

你有没有兴趣一起来尝尝?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð] [æn; ən] ['iːzi] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [tiː] . - [es] ['benɪfɪt]) .
(with an easy indifference intended for Miss T . ' s benefit) .
(和 一个 简单的 漠不关心 故意的 为了 错过 T . - s 益处) .

（故意装出一副漠不关心的样子，好让T小姐高兴）。

[nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] , [θæŋks] .
No , I think not , thanks .
不 , 我 思考 不是 , 谢谢 .

不，我想不用了，谢谢。

[aɪm] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .
I'm very comfortable where I am .
我是 非常 舒服的 在哪里 我 是 .

我对目前的生活状态非常满意。

[[hiː; hi]['rezjuːmeɪz][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
[He resumes his writing .
[他 简历 他的 写作 .

他继续写作。

- .
Podb .
- .

Podb。

[wel] , [ɪts] [pɔː(r); pʊə(r)] [fʌn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'ləʊn] !
Well , it's poor fun having to go alone !
出色地 , 它是 贫穷的 乐趣 拥有 到 去 独自的 !

唉，一个人去太没意思了！

[[hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['trɒtə(r)] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] ['kɒmz] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
[He is just going , when Mr . TROTTER rises and comes towards him .
[他 是 只是 去 , 什么时候 先生 . 步态 上升 和 来 向 他 .

他正要走的时候，特罗特先生站起来朝他走来。

['mɪstə(r)] . [tiː] . [jʊl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,
Mr . T . You'll excuse me , Sir ,
先生 . T . 你会 原谅 我 , 先生 ,

T先生，恕我失陪。

[bʌt; bət] [dɪd] [ai] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [juː; jʊ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fe'stɪvəti] [ɪn] ['prəʊgres] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ?
but did I overhear you remark that there was a festivity in progress in this city ?
但 做过 我 无意中听到 你 评论 那 那里 曾是 一个 节日 在 进步 在 这 城市 ?

但我好像听到你说过，这座城市正在举行庆祝活动?

- .
Podb .
- .

Podb。

[səʊ] [aɪm] [təʊld] ; [ə; eɪ] [feə(r)] , [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [pɑːt] .
So I'm told ; a fair , down in the new part .
所以 我是 讲述 ; 一个 公平的 , 向下 在 这 新的 部分 .

据说是这样；在新区附近有个集市。

[ai] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] .
I could tell you how to get to it , if you thought of going .
我 可以 告诉 你 如何 到 得到 到 它 , 如果 你 想法 的 去 .

如果你想去的话，我可以告诉你怎么去。

['mɪstə(r)] . [tiː] . [wel] , [ai] [dəʊnt] [siː] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [straɪk] [ðæt] [feə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ,
Mr . T . Well , I don't see how I should ever strike that fair for myself ,
先生 . T . 出色地 , 我 不 看 如何 我 应该 曾经 罢工 那 公平的 为了 我 ,

T先生：嗯，我不明白我怎么可能为自己争取到那么好的待遇。

[ænd; ənd] [ai] [ges] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wɪr] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and I guess if there's anything to be seen we're bound to see it ,
和 我 猜测 如果 有 任何事物 到 是 已见 是 边界 到 看 它 ,

我想，如果有什么值得一看的东西，我们肯定能看到。

[səʊ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['dɑːtə(r)] — [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ] ['dɑːtə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [mɔːd] ,
so me and my darter — allow me to introduce my darter to you — MAUD ,
所以 我 和 我的 飞镖 — 允许 我 到 介绍 我的 飞镖 到 你 — 莫德 ,

所以我和我的飞镖——请允许我向你们介绍我的飞镖——莫德，

[ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz] ['mɪstə(r)] . — [ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [kɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [sɜː(r)] — - ? — ['mɪstə(r)] .
this gentleman is Mr . — I don't think I've caught your name , Sir — PODBURY ? — Mr .
这 绅士 是 先生 . — 我 不 思考 我已经 捕捉 你的 姓名 , 先生 — - ? — 先生 .

这位先生是——我想我还没听清您的名字，先生——波德伯里先生？——先生。

- [huz] ['kaɪndli] [ˌvɒlən'tiəd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es] [raʊnd] .
PODBURY who's kindly volunteered to conduct us round .
- 谁是 亲切地 自愿 到 执行 我们 圆形的 .

波德伯里先生自愿带领我们参观，他非常友善。

[mɪs] [tiː] . [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [jʊd] [wɒnt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [sʌm; səm] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
Miss T . I should have thought you'd want to leave the gentleman some say in the matter ,
错过 T . 我 应该 有 想法 你会 想 到 离开 这 绅士 一些 说 在 这 事情 ,

T小姐，我原以为您会希望这位先生在这件事上有一定的发言权。

['fɑːðə(r)] — [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː] !
Father — not to mention me !
父亲 — 不是 到 提到 我 !

父亲——更别提我了！

- .
Podb .
- .

Podb。

(['iːgəli]) .
(eagerly) .
(急切地) .

（热切地）

[bʌt; bət][woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ?
But won't you come ?
但 惯于 你 来 ?

但你难道不来吗？

[duː; də] .
Do .
做 .

做。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːfli] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !
I shall be awfully glad if you will !
我 将 是 非常 高兴的 如果 你 将要 !

如果你能答应，我将万分感激！

[mɪs] [tiː] . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ][glæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [ai] [bɪ'liːv] [aɪl] [kʌm] .
Miss T . If it makes you so glad as all that , I believe I'll come .
错过 T . 如果 它 制作 你 所以 高兴的 作为 全部 那 , 我 相信 患病的 来 .

T小姐：如果这能让您这么高兴，我想我会来的。

[ðəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] ['dɪfrənt] , ['ɑːftə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [səʊ] [stiːp] [ɒn] [juː; jʊ] ,
Though what you could say different , after Father had put it up so steep on you ,
尽管 什么 你 可以 说 不同的 , 后 父亲 有 放 它 向上 所以 陡 在 你 ,

虽然你可以说些别的，毕竟父亲已经给你设定了那么高的目标，

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪl] [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [fɪks] [maɪ'self][fɜːst] .
I'll just go and fix myself first .
患病的 只是 去 和 使固定 我 第一的 .

我先去处理一下自己的事情。

[[ʃiː; ʃi][gəʊz] .
[She goes .
[她 去 .

她走了。

['mɪstə(r)] . [tiː] . ([tuː; tə] -) .
Mr . T . (to PODBURY) .
先生 . T . (到 -) .

T先生（致波德伯里）。

[maɪ]['əʊnli]['dɑːtə(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [gɜːl] .
My only darter , Sir , and a real good girl .
我的 仅有的 飞镖 , 先生 , 和 一个 真实的 好的 女孩 .

先生，我唯一的飞镖犬，而且是一只非常优秀的母犬。

[wiː; wi] [kʌm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪts] , [krɒst] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]
We come over from the States , crossed a month ago to - day , and
我们 来 超过 从 这 各州 , 交叉 一个 月 前 到 - 天 , 和
[siːn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɔːl'redi] .
seen a heap already .
已见 一个 堆 已经 .

我们从美国过来，一个月前的今天过境，已经看到了很多东西了。

[biːn] ['rʌnɪn] - [ɔːl]['əʊvə(r)] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][kaɪnd][ɒv; əv] [lʊkt] [raʊnd]
Been runnin ' all over Scotland and England , and kind of looked round
到过 跑步 - 全部 超过 苏格兰 和 英格兰 , 和 种类 的 看起来 圆形的
['aɪələnd][ænd; ənd] [weɪlz] ,
Ireland and Wales ,
爱尔兰 和 威尔士 ,

我在苏格兰和英格兰到处跑过，也稍微逛了逛爱尔兰和威尔士。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]
and now what we've got to do is to see as much as we can
和 现在 什么 我们已经 得到 到 做 是 到 看 作为 很多 作为 我们 能
[ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd] ['swɪtsələnd] [ænd; ənd] - ,
of Germany and Switzerland and It'ly ,
的 德国 和 瑞士 和 - ,

现在我们必须尽可能多地游览德国、瑞士和意大利。

[ænd; ənd][get][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [frɑːns] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][stɑːt] [həʊm] [ðɪs] [fɔːl] .
and get some idea of France before we start home this fall .
和 得到 一些 主意 的 法国 前 我们 开始 家 这 落下 .

在我们今年秋天回家之前，先对法国有个大致的了解。

[ai] [ges] [wɪr] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['gɛtɪn] - ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['həʊmsɪk] [ɔːl'redi] .
I guess we're both of us gettin ' pretty considerable homesick already .
我 猜测 是 两个都 的 我们 获得 - 漂亮的 大量 想家 已经 .

我想我们俩都已经开始非常想家了。

[maɪ]['dɑːtə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː][oʊni] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] - , " ['fɑːðə(r)] ,
My darter was sayin ' to me on'y this evening at table d'hôte , " Father ,
我的 飞镖 曾是 说 - 到 我 仅限 这 晚上 在 桌子 - , " 父亲 ,

今晚在餐桌上，我的侍者对我说："父亲，

" [ʃiː; ʃi][sez] , " [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [wiːl; wil][duː; də] [wen] [wiː; wi][get]
" she sez , " the vurry first thing we'll do when we get
" 她 sez , " 这 弗里 第一的 事物 出色地 做 什么时候 我们 得到

她说："我们一到那儿，第一件事就是……"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

[həʊm] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [hɛv] [ə; eɪ] [gʊd] [skweə(r)] [miːl] [ɒv; əv] [kriːmd] ['ɔɪstə(r)z] [ænd; ənd] [klæmz]
home is to go and hev a good square meal of creamed oysters and clams
家 是 到 去 和 赫夫 一个 好的 正方形 一顿饭 的 奶油 牡蛎 和 蛤蜊
[wɪð] ['bʌkwiːt] [keɪks] [ænd; ənd] ['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] .
with buckwheat cakes and maple syrup .
和 荞麦 蛋糕 和 枫 糖浆 .

回家就是享用一顿丰盛的晚餐，比如奶油牡蛎和蛤蜊，配上荞麦饼和枫糖浆。

" [doʊnt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [gɪt] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
" Don't seem as if we could git along without maple syrup much longer .
" 不 似乎 作为 如果 我们 可以 git 沿着 没有 枫 糖浆 很多 更长 .

“看来我们离不开枫糖浆的日子还太远了。”

([mɪs] ['trɒtə(r)] [rɪ'tɜːnz] .)
(Miss TROTTER returns .)
(错过 步态 返回 .)

（特罗特小姐回归。）

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [miːn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [gʌmz] ?
You never mean going out without your gums ?
你 绝不 意思是 去 出去 没有 你的 牙龈 ?

你绝对不会不戴牙套就出门吧?

[mɪs] [tiː] . [ai] [ges] [ɪts] [nɒt] [dæmp] [hɪə(r)] — ['eni] — ([tuː; tə] - .)
Miss T . I guess it's not damp here — any — (To PODBURY .)
错过 T . 我 猜测 它是 不是 潮湿 这里 — 任何 — (到 - .)

T小姐：我想这里一点也不潮湿——（致波德伯里。）

[naʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['meəri] ,
Now you're going to be Mary ,
现在 你是 去 到 是 玛丽 ,

现在你将成为玛丽，

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læmz] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [juː; jʊ]
and Father and I have got to be the little lambs and follow you
和 父亲 和 我 有 得到 到 是 这 小的 羔羊 和 跟随 你
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

我和爸爸就得像小绵羊一样跟着你。

[[ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] , ['liːvɪŋ] - [ə'nɔɪd] [wɪð] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [els] , [ænd; ənd]
[They go out , leaving CULCHARD annoyed with himself and everybody else , and
[他们 去 出去 , 离开 - 恼怒 和 他自己 和 大家 别的 , 和
['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] ,
utterly unable to settle down ,
完全地 无法 到 定居 向下 ,

他们出去了，留下库尔查德对自己和所有人都感到恼火，完全无法平静下来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒnɪt] [ə'gen] .
to his sonnet again .
到 他的 十四行诗 再次 .

再读一遍他的十四行诗。

[ɪn] [æn; ən] ['ʌpə(r)] ['kɒrɪdɔː(r)] , [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .
IN AN UPPER CORRIDOR , TWO HOURS LATER .
在 一个 上 走廊 , 二 小时 之后 .

两小时后，在楼上的走廊里。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] -) .
(coming upon Podbury) .
(未来 之上 -) .

（来到波德伯里）

[səʊ] [juːv] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'merɪkənz] [æt; ət] [lɑːst] , [eɪ] ?
So you've got rid of your Americans at last , eh ?
所以 你已经 得到 摆脱 的 你的 美国人 在 最后的 , 嗯 ?

所以你们终于摆脱了美国人，是吗？

- .
Podb .
- .

Podb。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] ['hʌri] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I was in no hurry , I can tell you .
我 曾是 在 不 匆忙 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，我一点也不着急。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] — [trə'mendəs] [fʌn] .
She's a ripping little girl — tremendous fun .
她是 一个 撕裂 小的 女孩 — 巨大的 乐趣 .

她是个活泼可爱的小女孩——非常有趣。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
What do you think she asked me about you ?
什么 做 你 思考 她 问 我 关于 你 ?

你觉得她问了我关于你的什么问题？

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([stɪf] , [bʌt; bət] ['flætəd]) .
(stiff , but flattered) .
(僵硬的 , 但 受宠若惊) .

（语气生硬，但受宠若惊）

[ai] ['wʌznt] [ə'weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] .
I wasn't aware she had honoured me by her notice .
我 不是 意识到的 她 有 荣幸 我 经过 她 注意 .

我之前并不知道她已经通过通知书表达了对我的尊重。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['skuːlmɑːstə(r)] [lʊk] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ]['tjuːtə(r)] .
Said you had a sort of schoolmaster look , and wanted to know if you were my tutor .
说 你 有 一个 种类 的 校长 看 , 和 通缉 到 知道 如果 你 是 我的 导师 .

他说你看上去像个老师，想知道你是不是我的家庭教师。

[maɪ]['tjuːtə(r)] !
My tutor !
我的 导师 !

我的导师!

[[hiː; hi] [rɔːrz] .
[He roars .
[他 咆哮 .

他咆哮起来。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] — [ɑː] — [ˌʌndi'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ?
I hope you — ah — undeceived her ?
我 希望 你 — 啊 — 惝 她 ?

我希望你——啊——没有骗到她?

- .
Podb .
- .

Podb。

['rɑːðə(r)] !
Rather !
相当 !

相当!

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʌðər] [wei] [raʊnd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .
Told her it was t'other way round , and I was looking after you .
讲述 她 它 曾是 另一个 方式 圆形的 , 和 我 曾是 寻找 后 你 .

我告诉她事实正好相反，是我在照顾你。

[sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌmelən'kəʊliə] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['æbsəluːtli] ['deɪndʒərəs] .
Said you were suffering from melancholia , but were not absolutely dangerous .
说 你 是 痛苦 从 忧郁症 , 但 是 不是 绝对地 危险的 .

你说你患有抑郁症，但你并非绝对危险。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ɪf] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] —
If that's your idea of a joke , all I can say is —
如果 那就是 你的 主意 的 一个 开玩笑 , 全部 我 能 说 是 —

如果你觉得这算笑话，那我只能说——

[[hiː; hi] [tʃəʊks] [wɪð] [reɪdʒ] .
[He chokes with rage .
[他 窒息 和 愤怒 .

他气得哽咽。

\- .
Podb .
\- .

Podb。

(['ɪnəsntli]) .
(innocently) .
(天真地) .

（无辜地）

[waɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃæp] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] - [ɪm] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wei] !
Why , my dear chap , I thought you wanted ' em kept out of your way !
为什么 , 我的 亲爱的 小伙子 , 我 想法 你 通缉 - 呃 保留 出去 的 你的 方式 !

哎呀，我的老伙计，我还以为你想让他们别碍你的事呢！

[- [slæmz] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] [dɔː(r)] [wɪð] ['tempə(r)] , ['liːvɪŋ] - [ˌaʊt'saɪd] , [stɪl] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .
[CULCHARD slams his bedroom door with temper , leaving PODBURY outside , still chuckling .
[- 猛击 他的 卧室 门 和 脾气 , 离开 - 外部 , 仍然 轻笑 .

[库尔查德生气地摔上了卧室的门，留下波德伯里在外面，还在咯咯地笑着。

[ðə; ði] [rɒŋ] [ɒv; əv] [sɜːtʃ] .
THE WRONG OF SEARCH .
这 错误的 的 搜索 .

搜查的错误。

([ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .)
(A Dream of the British Inquisition .)
(一个 梦 的 这 英国 宗教裁判所 .)

（英国宗教裁判所之梦）

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fɒrənə(r)] , ['træv(ə)l] - [steɪnd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - [gləʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːmi] ['pæsɪdʒ] ,
The unfortunate foreigner , travel - stained and suffering from the after - glow of a stormy passage ,
这 不幸 外国人 , 旅行 - 染色 和 痛苦 从 这 后 - 辉光 的 一个 暴风雨 通道 ,

这位不幸的外国人，饱经风霜，还沉浸在暴风雨过后余韵之中，

[krɔːl] [ʌp] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] [lænd] .
crawled up the gangway and was once more on land .
爬行 向上 这 舷梯 和 曾是 一次 更多的 在 土地 .

他爬上舷梯，再次踏上了陆地。

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] .
He carried in his hand a portmanteau .
他 携带 在 他的 手 一个 合成词 .

他手里拿着一个旅行包。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ? " [ɑːskt] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][gəʊld] - [piːkt] [kæp]
" Have you anything to declare ? " asked an official , in a gold - peaked cap
" 有 你 任何事物 到 宣布 ? " 问 一个 官方的 , 在 一个 金子 - 巅峰 帽
[ænd; ənd] [bluː] [frɒk] [kəʊt] ,
and blue frock coat ,
和 蓝色的 连衣裙 外套 ,

"你有什么要申报的吗？"一位头戴金檐帽、身穿蓝色礼服的官员问道。

['grʌfli] .
gruffly .
粗声粗气地 .

粗声粗气地。

" ['əʊnli] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['siːz] [ɑː(r); ə(r)]['terəb(ə)l] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Only that your seas are terrible , " was the reply .
" 仅有的 那 你的 海域 是 糟糕的 , " 曾是 这 回复 .

"只是你们那里的海况很糟糕，"对方回答道。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] ['mɪəli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][plæŋks] [ðæt] [hæd; həd]
The official made no answer , but merely pointed to some planks that had
这 官方的 制成 不 回答 , 但 仅仅 尖 到 一些 木板 那 有
[biːn] [pleɪst] [ə'pɒn] ['tres(ə)l] .
been placed upon trestles .
到过 放置 之上 栈桥 .

这位官员没有回答，只是指着一些放在支架上的木板。

[ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðiːz]
The foreigner glanced at the people who were standing in front of these
这 外国人 瞥了一眼 在 这 人们 WHO 是 常设 在 正面 的 这些
[plæŋks] ,
planks ,
木板 ,

外国人瞥了一眼站在木板前的人们，

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .
and noticed that they were pale with apprehension .
和 注意到 那 他们 是 苍白 和 忧虑 .

并注意到他们脸色苍白，满脸忧虑。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ? " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ['ʌtə] — [naʊ] [baɪ][ə; eɪ]
" Have you anything to declare ? " was a second time uttered — now by a
" 有 你 任何事物 到 宣布 ? " 曾是 一个 第二 时间 说出 — 现在 经过 一个
['pɜːs(ə)n] [les] [gəʊld] - [leɪst] .
person less gold - laced .
人 较少的 金子 - 系带 .

"你有什么要申报的吗？"这句话第二次响起——这次是由一个身上没有那么多金饰的人说的。

[ðen] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [kən'tɪnjuːd] , " [hɪə(r)] , ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] !
Then the official continued , " Here , open it !
然后 这 官方的 持续 , " 这里 , 打开 它 !

然后，那位官员继续说道："来，打开它！"

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [wɪð] [fɔːs] [ɒn][ðə; ði][plæŋks] , [ænd; ənd]
" In a moment the portmanteau was thrown with force on the planks , and
" 在 一个 片刻 这 合成词 曾是 抛掷 和 力量 在 这 木板 , 和
[ðə; ði] ['fɒrənə(r)] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
the foreigner protested .
这 外国人 抗议 .

"片刻之后，旅行箱被猛地扔到木板上，外国人提出了抗议。"

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] .
" I understand you now .
" 我 理解 你 现在 .

我现在明白你的意思了。

[ai][hæv; həv][nəʊ][sɪɡ'ɑːz] — [ai][duː; də][nɒt] [sməʊk] .
I have no cigars — I do not smoke .
我 有 不 雪茄 — 我 做 不是 抽烟 .

我没有雪茄——我不抽烟。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['spɪrɪt] — [ai][ˌeɪ 'em] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] - .
I have no spirits — I am what you call a teatotaller .
我 有 不 烈酒 — 我 是 什么 你 称呼 一个 - .

我滴酒不沾——我就是你们所说的完全不喝酒的人。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [leɪs] — [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] . "
I have no lace — I am a widower . "
我 有 不 蕾丝 — 我 是 一个 鳏夫 . "

我没有蕾丝——我是个鳏夫。

" ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] !
" Open it !
" 打开 它 !

打开它！

" [wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði][kraɪ] — [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ɡreɪt] ['viːəməns] .
" was once more the cry — this time with great vehemence .
" 曾是 一次 更多的 这 哭 — 这 时间 和 伟大的 激烈 .

"这呼喊声再次响起——这一次声音更加激烈。"

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] ['eniθɪŋ] !
" But I am innocent of concealing anything !
" 但 我 是 清白的 的 隐藏 任何事物 !

但我并没有隐瞒任何事情！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] !
Believe me , there is nothing to declare !
相信 我 , 那里 是 没有什么 到 宣布 !

相信我，没有什么需要申报的！

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌfəʊtə'ɡræfɪk] [pleɪts] — [tuː; tə]['əʊpən][ðem; ðəm][ɪz]['ruːɪn] !
I have some photographic plates — to open them is ruin !
我 有 一些 摄影 盘子 — 到 打开 他们 是 废墟 !

我有一些底片——打开它们就毁了！

[ai][praɪz][maɪ] [ʃɜːrts] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eəluːm] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌfli] ['hændld] [ai][kæn; kən]
I prize my shirts — they are heirlooms — if they are roughly handled I can
我 奖 我的 衬衫 — 他们 是 传家宝 — 如果 他们 是 大致 处理 我 能
['nevə(r)][weə(r)][ðem; ðəm] [ə'ɡen] .
never wear them again .
绝不 穿 他们 再次 .

我的衬衫我非常珍爱——它们是传家宝——如果它们被粗暴对待，我就再也穿不了了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] .
" And the foreigner wrung his hands in his despair .
" 和 这 外国人 拧干 他的 双手 在 他的 绝望 .

"那外国人绝望地搓着手。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ˌʌn'muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [ə'piːl] ,
" If you will not open it , " replied the official , unmoved by his eloquent appeal ,
" 如果 你 将要 不是 打开 它 , " 回复 这 官方的 , 不动 经过 他的 雄辩 上诉 ,

"如果你不肯打开它，"那位官员无视他的雄辩请求，回答道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] . "
" we shall detain your luggage . "
" 我们 将 扣留 你的 行李 . "

"我们将扣留您的行李。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['bɑːbərəs] — ['kruːəl] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] , ['ɑːnsərɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt]
" But this is barbarous — cruel , " continued the foreigner , answering with excitement
" 但 这 是 野蛮 — 残忍的 , " 持续 这 外国人 , 回答 和 激动
.
:
.

"但这太野蛮、太残忍了,"外国人激动地回答道。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] [wɪð] [ɪts] [mɒsks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːrks] [hæv; həv]
" I have been to Constantinople with its mosques , and the Turks have
" 我 有 到过 到 君士坦丁堡 和 它是 清真寺 , 和 这 土耳其人 有
['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['greɪtə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
treated me with greater consideration .
治疗 我 和 更大的 考虑 .

"我去过君士坦丁堡,那里有清真寺,土耳其人对我更加尊重。"

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [rəʊm] [wɪð] [ɪts]['fɔːrəm] ,
I have seen the glories of Rome with its Forum ,
我 有 已见 这 荣耀 的 罗马 和 它是 论坛 ,

我曾亲眼目睹罗马的辉煌,包括它的广场,

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] ['piːtəzbəːg] [wɪð] [ɪts] ['fɔːtrəs] ['prɪz(ə)n] ,
the splendours of Petersburg with its fortress prison ,
这 辉煌 的 圣彼得堡 和 它是 堡垒 监狱 ,

圣彼得堡的辉煌及其要塞监狱,

[ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][mə'drɪd] [wɪð] [ɪts][ɑːt] ['gæləri] — [ænd; ənd] ['evriweə(r)] — ['evriweə(r)] [ai]
the treasures of Madrid with its art gallery — and everywhere — everywhere I
这 宝藏 的 马德里 和 它是 艺术 画廊 — 和 到处 — 到处 我
[hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] [wɪð] ['greɪtə(r)]['kaɪndnəs] ,
have been treated with greater kindness ,
有 到过 治疗 和 更大的 仁慈 ,

马德里的艺术馆和那里的宝藏——以及所有地方——我到处都受到了更友善的对待,

['greɪtə(r)] ['tʃærəti] [ðæn; ðən][hɪə(r)] !
greater charity than here !
更大的 慈善机构 比 这里 !

比这里更伟大的慈善事业!

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ! "
And yet you say this is the land of the brave and the free ! "
和 然而 你 说 这 是 这 土地 的 这 勇敢的 和 这 自由的 ! "

而你却说这里是勇敢者和自由者的土地!

" [wiː; wi] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , " [rɪ'tɔːt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ; " [wiː; wi] [seɪ] , ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] !
" We say nothing of the sort , " retorted the official ; " we say , open it !
" 我们 说 没有什么 的 这 种类 , " 反驳 这 官方的 ; " 我们 说 , 打开 它 !

"我们绝不会那样说,"这位官员反驳道;"我们说,打开它!"

" [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] , [huːz] ['pælə(r)][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,
" The foreigner , whose pallor was fearful to see ,
" 这 外国人 , 谁 苍白 曾是 可怕 到 看 ,

"那个外国人脸色苍白,令人不寒而栗,

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [klentʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,
with his teeth clenched and his eyes starting from his head ,
和 他的 牙齿 紧握 和 他的 眼睛 开始 从 他的 头 ,

他咬紧牙关,双眼从眼眶向上瞪着,

[pʊt][ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [lɒk] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
put the key into the portmanteau lock , turned it ,
放 这 钥匙 进入 这 合成词 锁 , 转向 它 ,

把钥匙插进旅行箱锁里，转动钥匙，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [vjuː] .
and the contents of the box was revealed to view .
和 这 内容 的 这 盒子 曾是 揭晓 到 看法 .

于是，盒子里的东西就被展示出来了。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — ['θrʌstɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn'kwɪzətɪv] [hændz][hɪə(r)]
In a moment the officials were upon it — thrusting their inquisitive hands here
在 一个 片刻 这 官员 是 之上 它 — 推进 他们的 好奇 双手 这里
, [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] .
, there , and everywhere .
, 那里 , 和 到处 .

官员们立刻围了上来——到处伸手去查看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sæləd][ɒv; əv] [buːts] , ['weskɪts] , ['kɒləz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] .
There was a salad of boots , waistcoats , collars and brushes .
那里 曾是 一个 沙拉 的 靴子 , 马甲 , 项圈 和 刷子 .

那里摆放着各种各样的靴子、背心、衣领和刷子。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfəʊtə'græfɪk] [pleɪts] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [ɪn][ə; eɪ]
At length they came to the photographic plates — they were removed in a
在 长度 他们 来了 到 这 摄影 盘子 — 他们 是 已移除 在 一个
[traɪs] [frɒm; frəm][ðeə(r)][rɪ'septək(ə)l] ,
trice from their receptacle ,
瞬间 从 他们的 容器 ,

最后，他们来到了照相底片处——底片被迅速地从容器中取出。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] .
and held up to the light .
和 握住 向上 到 这 光 .

举到光下。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [hɑːts] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['striːmɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .
" Have you no hearts ! " cried the foreigner , his face streaming with tears .
" 有 你 不 心 ! " 哭 这 外国人 , 他的 脸 流媒体 和 眼泪 .

“你们没有心肠吗！”外国人哭喊道，脸上泪流满面。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] !
" In a moment you have undone the labour of years !
" 在 一个 片刻 你 有 未完成 这 劳动 的 年 !

“你瞬间就毁掉了多年的努力！”

[ðæt] [pleɪt] — [naʊ] [dɪ'strɔɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [wen] ['prɒpəli] [dɪ'veləpt] [wʊd] [hæv; həv]
That plate — now destroyed for ever — when properly developed would have
那 盘子 — 现在 损毁 为了 曾经 — 什么时候 适当地 发达 会 有
[rɪ'viːld] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][maɪ] [waɪfs] ['mʌðə(r)] !
revealed the smiling features of my wife's mother !
揭晓 这 微笑 特征 的 我的 妻子的 母亲 !

那张照片——现在已经永远毁掉了——如果冲洗出来，就会显示出我妻子母亲的笑脸！

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]
It took me a quarter of a century to catch her with such an
它 采取 我 一个 四分之一 的 一个 世纪 到 抓住 她 和 这样的 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] !
expression !
表达 !

我花了四分之一世纪才捕捉到她这样的表情！

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [fraʊnd] .
For when she saw me she always frowned .
为了 什么时候 她 锯 我 她 总是 皱眉 .

她每次见到我都会皱眉。

[bʌt; bət] [ɑː] , [maɪ] [ʃɜːrts] , [maɪ] ['eəluːm] !
But ah , my shirts , my heirlooms !
但 啊 , 我的 衬衫 , 我的 传家宝 !

啊，我的衬衫，我的传家宝！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [speə(r)][maɪ] [ʃɜːrts] !
In the name of mercy , spare my shirts !
在 这 姓名 的 怜悯 , 空闲的 我的 衬衫 !

看在上帝的份上，饶了我的衬衫吧！

" [bʌt; bət][nəʊ] , [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [ə'piːl] [wɒz; wəz] [ˌdisri'gɑːdid] .
" But no , once more the appeal was disregarded .
" 但 不 , 一次 更多的 这 上诉 曾是 被忽视 .

但是，上诉再次被驳回。

[ðə; ði] [smɔːl] [pɔːt'mæntəʊ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .
The small portmanteau was turned inside out .
这 小的 合成词 曾是 转向 里面 出去 .

这个小旅行包被翻了个底朝天。

[ðɪs] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʃɔːkt] .
This the official chalked .
这 这 官方的 粉笔 .

这是官方用粉笔写的。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , " [kraɪd][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] , ['bɪtəli] .
" So this is one of the habits of the English , " cried the foreigner , bitterly .
" 所以 这 是 一 的 这 习惯 的 这 英语 , " 哭 这 外国人 , 苦涩地 .

"原来这是英国人的习惯之一啊！"外国人愤愤不平地喊道。

" [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði]['hæbɪts] , [mə'sjɜː] , " [əb'zɜːvd] [ə; eɪ]['baɪstændə(r)] , [huː] [tremblɪŋ] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] ,
" Not only the habits , Monsieur , " observed a bystander , who trembling with apprehension ,
" 不是 仅有的 这 习惯 , 先生 , " 观察到 一个 旁观者 , WHO 发抖 和 忧虑 ,

"不仅仅是习惯问题，先生，"一位旁观者说道，他紧张得浑身发抖。

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌstəmz] .
was waiting his turn ; " but the customs .
曾是 等待 他的 转动 ; " 但 这 海关 .

他正在等待轮到自己；"但是海关。

['kʌstəmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] [wɪð] [ðə; ði][eɪdʒ] .
Customs that are out of date with the age .
海关 那 是 出去 的 日期 和 这 年龄 .

与时代不符的习俗。

['kʌstəmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
Customs that are contrary to the spirit of the century .
海关 那 是 相反 到 这 精神 的 这 世纪 .

与时代精神相悖的习俗。

['kʌstəmz] [ðæt] [kɒst][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [jiːld] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌsɪd] ! "
Customs that cost more than they yield , and deserve to be cussed ! "
海关 那 成本 更多的 比 他们 屈服 , 和 应得 到 是 咒骂 ! "

那些成本高昂却收益甚微的海关条例，简直该受到谴责！

" [ðeɪ] [duː; də] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" They do , " cried the foreigner , excitedly .
" 他们 做 , " 哭 这 外国人 , 兴奋地 .

"确实如此！"外国人激动地喊道。

" [meɪ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [biː; bi] — "
" May the Customs be — "
" 可能 这 海关 是 — "

"愿习俗——"

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ðæt] [wɜːd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['revənjuː] ['ɒfɪsə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [pə'remptəri] [kə'mɑːnd] .
" You must not utter that word , " interrupted the Revenue Officer , in a tone of peremptory command .
" 你 必须 不是 说出 那 单词 , " 中断 这 收入 官 , 在 一个 语气 的 蛮横 命令 .

"你不准说那个词，"税务官员用不容置疑的命令语气打断道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['brɪtɪʃ] ; [waɪ] [nɒt] ?
" It is British ; why not ?
" 它 是 英国 ; 为什么 不是 ?

"它是英国的；为什么不呢？"

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [wɒz; wəz] ['bæfld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] — [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
" But although the foreigner was baffled in his desire to use the appropriate imprecation — he thought it !
" 但 虽然 这 外国人 曾是 困惑 在 他的 欲望 到 使用 这 合适的 诅咒 — 他 想法 它 !

"但是，尽管这位外国人很困惑，他想用恰当的诅咒来表达自己的愿望——他想！

[mɒθ] - ['iːt(ə)n] .
MOTH - EATEN .
蛾 - 吃 .

有虫蛀痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [naɪt] ; [ai] [sɪt]
It is a stifling night ; I sit
它 是 一个 令人窒息 夜晚 ; 我 坐

这是一个令人窒息的夜晚；我坐着

[wɪð] ['wɪndəʊz] ['əʊpən] [waɪd] ;
With windows open wide ;
和 视窗 打开 宽的 ;

窗户大开；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] [ɪz] [bləʊn]
And the fragrance of the rose is blown
和 这 香味 的 这 玫瑰 是 吹

玫瑰的芬芳飘散开来

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [mʌsk] [ˌaʊt'saɪd] ,
And also the musk outside ,
和 还 这 麝香 外部 ,

还有外面的麝香味，

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɔːθs] [aʊt] [ðeə(r)]
There's plenty of room for the moths out there
有 很多 的 房间 为了 这 蛾子 出去 那里

外面有足够的空间供飞蛾生存。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [gluːm] ;
In the cool and pleasant gloom ;
在 这 凉爽的 和 令人愉快的 愁云 ;

在凉爽宜人的昏暗中;

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [mæd] [in'sektjjəl] [biːsts]
And yet these mad insectual beasts
和 然而 这些 疯狂的 昆虫 野兽

然而，这些疯狂的昆虫怪兽

[wɪl] [swɔːm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] .
Will swarm into my room .
将要 蜂群 进入 我的 房间 .

会蜂拥而至我的房间。

[aɪv] [θrəʊn] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [æt; ət][hɪm] ,
I've thrown so many things at him ,
我已经 抛掷 所以 许多 事物 在 他 ,

我朝他扔了太多东西,

[ænd; ənd] [θrəʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][səʊ][hɑːd] ;
And thrown them all so hard ;
和 抛掷 他们 全部 所以 难的 ;

然后把它们都狠狠地扔了出去;

[ðeə(r)] [gəʊz][ðə; ði]['səʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] ; [ðæt]
There goes the sofa - cushion ; that
那里 去 这 沙发 - 软垫 ; 那

沙发垫没了;

[mɪst] [hɪm][baɪ][hɑːf][ə; eɪ] [jɑːd] .
Missed him by half a yard .
错过 他 经过 一半 一个 院子 .

差半码就打中他了。

[maɪ][hɒt] [tɪəz] [reɪn] ; [maɪ] [jʌŋ] [hɑːt] [breɪks]
My hot tears rain ; my young heart breaks
我的 热的 眼泪 雨 ; 我的 年轻的 心 休息

滚烫的泪水如雨般落下;我年轻的心破碎了。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] ['dɒdʒɪŋ] [ðʌs] ;
To see him dodging thus ;
到 看 他 躲避 因此 ;

看到他这样躲闪;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi]
It is not right for him to be
它 是 不是 正确的 为了 他 到 是

他不应该这样

[səʊ] [kɔɪ] — [səʊ] ['diːviəs] .
So coy — so devious .
所以 害羞 — 所以 狡猾的 .

真是狡猾——真是诡计多端。

[æz; əz][ai][sɪt][baɪ][maɪ]['djuːpleks][læmp] ,
As I sit by my duplex lamp ,
作为 我 坐 经过 我的 双拼别墅 灯 ,

我坐在我的双头灯旁,

[ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [raɪt] ;
And write , and write , and write ;
和 写 , 和 写 , 和 写 ;

写，写，再写;

[ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [draʊn] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [blæk] [ɪŋk] ,
They come and drown in the blue - black ink ,
他们 来 和 溺水 在 这 蓝色的 - 黑色的 墨水 ,

他们来了，然后溺死在蓝黑色的墨水里。

[ɔː(r)][fraɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [lait] .
Or fry themselves in the light .
或者 炒 他们自己 在 这 光 .

或者在灯光下把自己烤熟。

[ðeɪ] [pɒp] , [ænd; ənd][drɒp] , [ænd; ənd][flɒp] , [ænd; ənd][hɒp] ,
They pop , and drop , and flop , and hop ,
他们 流行音乐 , 和 降低 , 和 失败 , 和 跳 ,

它们会弹跳、落下、扑腾、跳跃，

[laɪk] ['kæθ(ə)rɪn] - [wiːlz] [æt; ət] [pleɪ] ;
Like catherine - wheels at play ;
喜欢 凯瑟琳 - 车轮 在 玩 ;

就像旋转的风车一样；

[ænd; ənd][daɪ][ɪn][peɪn] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [nek]
And die in pain down the back of my neck
和 死 在 疼痛 向下 这 后退 的 我的 脖子

然后，我的脖子后部会因剧痛而死去。

[ɪn][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'pʌlsɪv] [wei] .
In a most repulsive way .
在 一个 最多 丑恶 方式 .

以一种极其令人作呕的方式。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [braʊn] [mɒθ] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
There's a brown moth on the ceiling .
有 一个 棕色的 蛾 在 这 天花板 .

天花板上有一只棕色的飞蛾。

[hiː; hi]
He
他

他

[meɪks] [sləʊ] [ænd; ənd] ['bʌmpi] [raʊndz] ;
Makes slow and bumpy rounds ;
制作 慢的 和 起疙瘩的 回合 ;

行驶缓慢且颠簸；

[ðen] [stɒps] [ænd; ənd] [sʌks] [ðə; ði] ['waɪtwɒʃ] [ɒf] —
Then stops and sucks the whitewash off —
然后 停止 和 真糟糕 这 粉刷 离开 —

然后停下来，把上面的白色涂料吸掉——

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['iːt(ə)n] [paʊndz] .
He must have eaten pounds .
他 必须 有 吃 磅 .

他肯定吃了不少东西。

[hiːz] ['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːns]
He's only waiting for his chance
他是 仅有的 等待 为了 他的 机会

他只是在等待机会。

[tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ˌʌnə'weə(r)] ,
To take me unaware ,
到 拿 我 不知情 ,

让我毫无防备，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bruːt] [wɪl] [drɒp] , [ænd; ənd] [meɪk]
And then the brute will drop , and make
和 然后 这 蛮力 将要 降低 , 和 制作

然后那畜生就会倒下，并……

[hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [ɪn] [maɪ] [heə(r)] .
His death - bed in my hair .
他的 死亡 - 床 在 我的 头发 .

他临终的模样就在我的头发里。

[waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why do they do it ?
为什么 做 他们 做 它 ?

他们为什么要这样做?

[waɪ] — [ɑː] ! [waɪ] ?
Why — ah ! why ?
为什么 — 啊 ! 为什么 ?

为什么——啊！为什么?

[ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] [naɪt] [ɑː(r); ə(r)] [dæmp] ,
The dews of night are damp ,
这 露水 的 夜晚 是 潮湿 ,

夜露潮湿，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [draɪ] [wʌnz] [self] [ɪz] [nɒt]
But the place to dry one's self is not
但 这 地方 到 干燥 一个人的 自己 是 不是

但晾干身体的地方并非

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [læmp] .
The chimney of a lamp .
这 烟囱 的 一个 灯 .

灯罩。

[ænd; ənd] ['sʌltrinəs] [in'dʒendə] [θɜːst] ,
And sultriness engenders thirst ,
和 闷热 产生 口渴 ,

闷热的天气会引发口渴，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði] [bluː] - [blæk] [ɪŋk] ,
But the best , the blue - black ink ,
但 这 最好的 , 这 蓝色的 - 黑色的 墨水 ,

但最好的还是蓝黑色的墨水。

['kænɒt] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri]
Cannot be satisfactory
不能 是 令人满意的

无法令人满意

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
Regarded as a drink .
认为 作为 一个 喝 .

被视为一种饮品。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['veri] ['meni] , [ænd; ənd]
They are so very many , and
他们 是 所以 非常 许多 , 和

它们数量非常多，而且

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['veri] [fjuː] —
I am so very few —
我 是 所以 非常 很少 —

我人数非常少——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [hɪt] , [ænd; ənd] [səʊ]
They are so hard to hit , and so
他们 是 所以 难的 到 打 , 和 所以

它们很难击中，而且

[ɪ'luːsɪv] [tuː; tə] [pə'sjuː] —
Elusive to pursue —
难以捉摸的 到 追求 —

难以追踪——

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ai] [wɪl] [weɪt]
That in the garden I will wait
那 在 这 花园 我 将要 等待

我将在花园里等候

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [lait] ,
Until the dawning light ,
直到 这 黎明 光 ,

直到黎明破晓，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mɔːθs] [ɔːl] [gəʊ] [baɪ] [deɪ]
Until the moths all go by day
直到 这 蛾子 全部 去 经过 天

直到飞蛾全部飞走

[weə(r)] [ai] [wɪʃ] [ðeid] [gəʊ] [baɪ] [naɪt] .
Where I wish they'd go by night .
在哪里 我 希望 他们会 去 经过 夜晚 .

我希望他们晚上会去的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

['spiːtʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɪvd; 'laɪvd] [daʊn] — [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] !
SPEECHES TO BE LIVED DOWN — IF POSSIBLE !
演讲 到 是 居住地 向下 — 如果 可能的 !

希望能把这些演讲抛诸脑后！

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['leɪdi] [gest] .
Sympathetic Lady Guest .
交感神经 女士 客人 .

善解人意的女客人。

" [doʊnt] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [reɪn] ,
" DON'T BE UNHAPPY ABOUT THE RAIN ,
" 不 是 不开心 关于 这 雨 ,

不要因为下雨而感到不高兴，

[dɪə(r)] ['mɪsɪz] . - — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːd(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvliɐ] [ðæn; ðən] ['evə(r)] !
DEAR MRS . BOUNDERSON — IT WILL SOON BE OVER , AND YOUR GARDEN WILL BE LOVELIER THAN EVER !
亲爱的 太太 . - — 它 将要 很快 是 超过 , 和 你的 花园 将要 是 更可爱 比 曾经 !

亲爱的邦德森夫人——这一切很快就会过去，您的花园将会比以往任何时候都更加美丽！

" ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . - - ([huː] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['gɑːd(ə)n] ['pɑːti]) .
" Little Mrs . Goldmore Bounderson (who is giving her first Garden Party) .
" 小的 太太 . - - (WHO 是 给予 她 第一的 花园 派对) .

“小戈德莫尔·邦德森夫人（她正在举办她的第一次花园派对）。

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [maɪ][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [gests] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] !
" YES ; BUT I'M AFRAID IT WILL KEEP MY MOST DESIRABLE GUESTS FROM COMING !
" 是的 ; 但 我是 害怕的 它 将要 保持 我的 最多 理想 客人 从 未来 !

"是的；但我担心这会让我最想邀请的客人无法前来！"

" [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] !
" ON THE BRIDGE !
" 在 这 桥 !

"在桥上！

([ə; eɪ] [mʌtʃ] ['mɒdənaɪz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [mɜːzə] . ")
(A Much Modernised Version of " The Vision of Mirzah . ")
(一个 很多 现代化 版本 的 " 这 想象 的 米尔扎 . ")

（《米尔扎的幻象》的现代改编版。）

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,
On the second day of the week ,
在 这 第二 天 的 这 星期 ,

一周的第二天，

['kɒmənli] [kɔːld] [seɪnt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ([wɪtʃ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [maɪ]
commonly called Saint Monday (which according to the Customs of my
通常 称为 圣 周一 (哪个 根据 到 这 海关 的 我的
['fɔːˌfɑːðəz] , [ai] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [æz; əz] ['hɒlədeɪ]) ,
Forefathers , I always keep as Holiday) ,
祖先 , 我 总是 保持 作为 假期) ,

通常被称为圣星期一（根据我祖先的习俗，我总是把这一天当作假日），

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [wɒʃt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ʌp] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn]
after having washed myself , and offered up my Morning Devotions at the shrine
后 拥有 洗过 我 , 和 提供 向上 我的 早晨 虔诚 在 这 神社
[ɒv; əv] ['nɪkətiːn] ,
of Nicotine ,
的 尼古丁 ,

沐浴更衣后，我在尼古丁神龛前献上了晨祷。

[ai] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['brædʃɔː] ,
I turned over the pages of Bradshaw ,
我 转向 超过 这 页面 的 布拉德肖 ,

我翻开了布拉德肖的书页，

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['rʊərəl]
with a view to passing the rest of the day in some more or less Rural
和 一个 看法 到 通过 这 休息 的 这 天 在 一些 更多的 或者 较少的 乡村的
[rɪ'taɪəmənt] .
Retirement .
退休 .

打算在乡村安享晚年，度过余下的时光。

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [kən'fjuːzɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [kəm'pleksətiz] [ɒv; əv] [ðɪs]
As I was here confusing myself with the multitudinous Complexities of this
作为 我 曾是 这里 令人困惑 我 和 这 众多 复杂性 的 这
['rekəndaɪt] [təʊm] ,
recondite Tome ,
深奥的 大部头书 ,

当我在这里被这本晦涩难懂的巨著中繁复复杂的内容搞得晕头转向时，

[ai] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən] ['hɒlədeɪ] - ['meɪkɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
I fell into a profound Contemplation of the Vanity of human Holiday - making ; and ,
我 跌倒 进入 一个 深刻的 沉思 的 这 虚荣 的 人类 假期 - 制作 ; 和 ,

我陷入了对人类度假虚荣性的深刻思考；并且，

['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] ['pʌzlɪŋ] [peɪdʒ][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sed] [ai] ,
passing from one puzzling page to another , Surely , said I ,
通过 从 一 令人费解 页 到 其他 , 一定 , 说 我 ,

翻阅着一页又一页令人费解的页面，我心想，这肯定没错。

[mæn][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌdlə(r)] [ænd; ənd] [laɪf] [ə; eɪ] [meɪz] !
Man is but a Muddler and Life a Maze !
男人 是 但 一个 糊糊 和 生活 一个 迷宫 !

人不过是迷途羔羊，人生如迷宫！

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .
" Right you are ! " sounded a mysterious voice in my ear .
" 正确的 你 是 ! " 听起来 一个 神秘 嗓音 在 我的 耳朵 .

“你说得对！”一个神秘的声音在我耳边响起。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [swiːt] , [ænd; ənd] [rɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ][və'raɪəti] [ɒv; əv] [ɪn'flekʃnz] .
The Sound of the voice was exceeding Sweet , and wrought into a variety of inflections .
这 声音 的 这 嗓音 曾是 超过 甜的 , 和 锻 进入 一个 种类 的 转折 .

那声音无比甜美，而且语调变化丰富。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hev(ə)nli] [eəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] ['kləʊsli] - [pækt] [wiːld] ['viːək(ə)lz] ,
It put me in mind of those heavenly Airs that are played from the tops of closely - packed wheeled Vehicles ,
它 放 我 在 头脑 的 那些 天上 播出 那 是 玩 从 这 最高额 的 密切 - 包装 带轮子的 车辆 ,

这让我想起了那些从密集排列的轮式车辆顶部演奏的美妙乐曲。

[frɒm; frəm] ['meni] - [kiːd] [ˌkɒnsə'tiːnə] [ə'pɒn] [bæŋk] - ['hɒlədeɪz] .
from many - keyed Concertinas upon Bank - Holidays .
从 许多 - 按键 手风琴 之上 银行 - 假期 .

银行假日期间，多键手风琴会响起。

[maɪ] [hɑːt] ['meltɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['siːkrət] ['ræptʃə; 'ræptʃər] .
My Heart melted away in Secret Raptures .
我的 心 融化 离开 在 秘密 狂喜 .

我的心在秘密的狂喜中融化了。

[baɪ] [wɪtʃ] [saɪnz] [ai] — [huː] [hæd; həd] [riːd] [maɪ][spek'teɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [friː] ['laɪbrəri] — [njuː] [wel] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] !
By which signs I — who had read my Spectator at the Free Library — knew well that I was in the company of a Genius !
经过 哪个 标志 我 — WHO 有 读 我的 旁观者 在 这 自由的 图书馆 — 知道 出色地 那 我 曾是 在 这 公司 的 一个 天才 !

从这些迹象来看，我——一个在自由图书馆读过《旁观者》杂志的人——很清楚，我正与一位天才在一起！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['dʒiːnɪˌaɪ] [huː] [drɒp] [ə'pɒn][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'naʊnst] ,
It is only Genii who drop upon one suddenly and unannounced ,
它 是 仅有的 天才 WHO 降低 之上 一 突然 和 未事先宣布的 ,

只有天才才会突然不期而至，不请自来。

[wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['pɜːtɪnənt] ['kɒmənt(ə)ri] [ə'pɒn] [wʌnz] ['ɪnə(r)] [θɔːts] , [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .
with a more or less pertinent commentary upon one's Inner Thoughts , in this fashion .
和 一个 更多的 或者 较少的 相关 评论 之上 一个人的 内 想法 , 在 这 时尚 .

以这种方式，对一个人的内心想法进行或多或少相关的评论。

[ai] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truː] [ˌædi'səuniən] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['æpəˌlɒg] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['haɪbrɪd] [ˌɪnkən'gruːəti] .
I felt at once that I was in for the true Addisonian Oriental Apologue in all its hybrid incongruity .
我 毛毡 在 一次 那 我 曾是 在 为了 这 真的 艾迪生 东方 寓言 在 全部 它是 杂交种 不协调 .

我立刻感到，我即将看到一部真正的艾迪生式东方寓言，它充满了各种混合的不协调之处。

[ai] [druː] [nɪə(r)] [wɪð] [ðæt] ['revərəns] [wɪtʃ] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] — [ɪf] ['nɒndɪskrɪpt] ['neɪtʃə(r)] ;
I drew near with that Reverence which is due to a Superior — if nondescript Nature ;
我 画 靠近 和 那 尊敬 哪个 是 到期的 到 一个 优越的 — 如果 不伦不类 自然 ;

我怀着对这位卓越非凡（即便其本质并不显赫）的自然应有的敬畏之心走近他；

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [səb'djuːd] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ] [vɔɪs] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] ,
and as my Heart was entirely subdued by the captivating Voice I had heard ,
和 作为 我的 心 曾是 完全 低沉的 经过 这 引人入胜 嗓音 我 有 听到 ,

我的心完全被我听到的那迷人的声音所征服了，

[ai] [fel] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wept] .
I fell down at his Feet and wept .
我 跌倒 向下 在 他的 脚 和 哭泣 .

我跪倒在他脚下，痛哭流涕。

[ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] ,
I could hardly have explained why ,
我 可以 几乎 有 解释 为什么 ,

我几乎无法解释其中的原因。

[bʌt; bət] - [tɪz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪn] [æn; ən] ['iːstən] ['æpəˌlɒg] .
but ' tis the sort of thing one always does in an Eastern Apologue .
但 - 的 这 种类 的 事物 一 总是 做 在 一个 东 寓言 .

但这正是东方寓言故事中经常出现的情况。

[ðə; ði] ['dʒiːniəs] [smaɪld] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪləti] [ðæt] [fəm'ɪliəˌaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
The Genius smiled upon me with a Look of Compassion and Affability that familiarised him to my Imagination ,
这 天才 微笑 之上 我 和 一个 看 的 同情 和 亲切 那 熟悉的 他 到 我的 想像力 ,

这位天才面带微笑地看着我，眼神中充满了怜悯和亲切，这让我对他产生了一种莫名的熟悉感。

[æt; ət] [wʌns] [dɪ'speld] [ɔːl] [ðə; ði] [fɪəz] [ænd; ənd] [ˌæpri'henʃən] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ,
at once dispelled all the Fears and Apprehensions with which I approached him ,
在 一次 驱散 全部 这 恐惧 和 担忧 和 哪个 我 接近 他 ,

他立刻打消了我接近他时的所有恐惧和担忧。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒf] [maɪ] ['tɪəflnəs] " [æt; ət][ðə; ði][meɪn] , " [æz; əz]['sæmjʊəl] ['welə] [sed] ,
and turned off my Tearfulness " at the main , " as Samuel Weller said ,
和 转向 离开 我的 泪水 " 在 这 主要的 , " 作为 塞缪尔 韦勒 说 ,
[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌlbəri] [wʌn] .
concerning the Mulberry One .
有关 这 桑 一 .

正如塞缪尔·韦勒在谈到桑树一号时所说，我“从根本上”关闭了我的泪水。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , " [mɜːzə] ,
He lifted me from the ground , and , taking me by the hand , " MIRZAH ,
他 抬起 我 从 这 地面 , 和 , 采取 我 经过 这 手 , " 米尔扎 ,

他把我从地上抱起来，拉着我的手说：“米尔扎，

" [sed] [hiː; hi] , " [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [sə'lɪləkwiz] ; ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] !
" said he , " I have heard thee in thy Soliloquies ; follow me !
" 说 他 , " 我 有 听到 你 在 你的 独白 ; 跟随 我 !

他说：“我听过你的独白；跟我来！”

" [naʊ] , [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɒt] [mɜːzə] , [bʌt; bət] ['mæθjuː] .
" Now , my name is not MIRZAH , but MATTHEW .
" 现在 , 我的 姓名 是 不是 米尔扎 , 但 马修 .

“现在，我的名字不是米尔扎，而是马太。”

[jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] ,
Yet , after all , it did not much matter ,
然而 , 后 全部 , 它 做过 不是 很多 事情 ,

然而，归根结底，这并不重要。

[ænd; ənd][ai][felt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['kwestʃənəb(ə)l] [teɪst] [tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
and I felt it would be in questionable taste to correct a Genius .
和 我 毛毡 它 会 是 在 值得怀疑 品尝 到 正确的 一个 天才 .

我觉得纠正一位天才的想法有失体面。

[hiː; hi] [ðen] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɪnək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] , [ænd; ənd] ,
He then led me to the highest Pinnacle of a Rock , and ,
他 然后 引领 我 到 这 最高 巅峰 的 一个 岩石 , 和 ,

然后他领着我来到一块岩石的最高峰，然后，

['pleɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [kɑːst][ðaɪ] [aɪz] ['jɒndə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
placing me on the Top of it , " Cast thy Eyes yonder , " said he ,
放置 我 在 这 顶部 的 它 , " 投掷 你的 眼睛 远处 , " 说 他 ,

他把我放在顶端，说道：“把你的目光投向那里。”

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðaʊ] [siːst] . "
" and tell me what thou seest . "
" 和 告诉 我 什么 你 西斯特 . "

“告诉我你看到了什么。”

" [ai] [siː] , " [sed] [ai] , " [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['væli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['rəʊdweɪ] ['rʌnɪŋ] [θruː]
" I see , " said I , " a huge Valley , and a prodigious Roadway running through
" 我 看 , " 说 我 , " 一个 巨大的 谷 , 和 一个 惊人 道路 跑步 通过
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“我看到，”我说，“一个巨大的山谷，一条宽阔的道路贯穿其中。”

" [ðə; ði] ['væli] [ðæt] [ðaʊ] [siːst] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ,
" The Valley that thou seest , " said he , " is the Vale of Travel ,
" 这 谷 那 你 西斯特 , " 说 他 , " 是 这 谷 的 旅行 ,

“你所看到的山谷，”他说，“就是旅行谷。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ðæt] [ðaʊ] [bɪ'həʊld] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] . "
and the Roadway that thou beholdest is part of the great Railway System . "
和 这 道路 那 你 看哪 是 部分 的 这 伟大的 铁路 系统 . "

你所看到的这条公路，正是庞大铁路系统的一部分。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , " [sed] [ai] ,
" What is the Reason , " said I ,
" 什么 是 这 原因 , " 说 我 ,

"原因是什么？"我问道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ai] [siː] ['raɪzɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [æt; ət] [wʌn] [end] ,
" that the Roadway I see rises out of a thick Mist at one End ,
" 那 这 道路 我 看 上升 出去 的 一个 厚的 薄雾 在 一 结尾 ,

"我看到的道路从一端的浓雾中升起，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['luːzɪz] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ? "
and again loses itself in a thick Mist at the other ? "
和 再次 失败 本身 在 一个 厚的 薄雾 在 这 其他 ? "

然后又在另一端迷失在浓雾中？

" [mə'nɒpəli] [ænd; ənd] ['mʌd(ə)l] ['friːli] [ɪn'dʒendə(r)] [mɪsts] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] .
" Monopoly and Muddle freely engender Mists , " responded the Genius .
" 垄断 和 混乱 自由 产生 迷雾 , " 回应 这 天才 .

"垄断和混乱会轻易滋生迷雾，"天才回答道。

" [ɪg'zæmɪn] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ðæt] [ɪz] ['baʊndɪd] [wɪð] ['dɑːknəs] [æt; ət] [bəʊθ] [endz] ,
" Examine now , " said he , " the Roadway that is bounded with Darkness at both ends ,
" 检查 现在 , " 说 他 , " 这 道路 那 是 有界 和 黑暗 在 两个都 结束 ,

"现在看看，"他说，"这条两端都被黑暗包围的道路。"

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðaʊ] [dɪ'skʌvə] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
and tell me what thou discoverest in it . "
和 告诉 我 什么 你 发现 在 它 . "

告诉我你从中发现了什么。

" [ai] [siː] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , " [sed] [ai] , " ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] . "
" I see a Bridge , " said I , " standing in the midst of the Roadway . "
" 我 看 一个 桥 , " 说 我 , " 常设 在 这 中间 的 这 道路 . "

"我看到一座桥，"我说，"矗立在道路中央。"

" [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] , " [sed] [hiː; hi] .
" Consider it attentively , " said he .
" 考虑 它 认真地 , " 说 他 .

"仔细考虑一下，"他说。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['leʒəli] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [wɪtʃ] , [mɪ'siːmd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [hæd; həd]
Upon a more leisurely Survey of it — a Survey which , meseemed , it would have been well had
之上 一个 更多的 悠闲 民意调查 的 它 — 一个 民意调查 哪个 , 似乎 , 它 会 有 到过 出色地 有

经过一番更为悠闲的考察——在我看来，这本应是一次很好的考察——

['ʌðə(r)z] [meɪd] [wɪð] ['sɪmələ(r)] [ə'tentɪvnəs] — [ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ˌðeər'ɒv] [lʊkt] ['ʃeɪki] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] ;
Others made with similar Attentiveness — I found that the Arch thereof looked shaky and insecure ;
其他的 制成 和 相似的 专注力 — 我 成立 那 这 拱 其中 看起来 摇晃 和 不安全 ;

其他用类似用心制作的作品——我发现它们的拱形看起来摇摇欲坠，不够牢固；

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'regjələ(r)] - [ʃeɪpt] [kleft] [ɔː(r)] [kræk] [ræn] ,
moreover , that a Great and Irregular - shaped Cleft or Crack ran ,
而且 , 那 一个 伟大的 和 不规律的 - 形状 裂 或者 裂缝 跑 ,

此外，还有一条巨大且形状不规则的裂缝或裂隙，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [siː] - [skeɪp] ,
after the fashion of a Lightning - flash in a Painted Sea - scape ,
后 这 时尚 的 一个 闪电 - 闪光 在 一个 绘 海 - 逃脱 ,

如同油画海景中的闪电一般，

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ˌðeər'ɒv] [frɒm; frəm] ['kiːstəʊn] [tuː; tə] ['kəʊpɪŋ] .
athwart the structure thereof from Keystone to Coping .
横穿 这 结构 其中 从 基石 到 应对 .

从基石到应对，横贯其结构。

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs] [ʌn'pliːzɪŋ] ['pɔːtent] ,
As I was regarding this unpleasing Portent ,
作为 我 曾是 关于 这 令人不快 预兆 ,

当我思考这个不祥之兆时，

[ðə; ði] ['dʒiːniəs] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [ɒv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kən'strʌkʃn] ,
the Genius told me that this Bridge was at first of sound and scientific construction ,
这 天才 讲述 我 那 这 桥 曾是 在 第一的 的 声音 和 科学 建造 ,

那位天才告诉我，这座桥最初是按照科学原理建造的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] , [weə(r)] [ænd; ənd] [teə(r); tɪə] , ['viːəmənt] [mə'lekjələ(r)] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
but that the flight of Years , Wear and Tear , vehement Molecular Vibration , and ,
但 那 这 航班 的 年 , 穿 和 撕 , 慷慨 分子 振动 , 和 ,

但是，岁月的流逝、磨损、剧烈的分子振动，以及

[ə'bʌv] [ɔːl] , ['neglɪdʒənt] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] , [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ɪts] ['prez(ə)nt] ['ruːɪnəs] [kən'dɪʃn] .
above all , Negligent Supervision , had resulted in its present Ruinous Condition .
多于 全部 , 疏忽 监督 , 有 结果 在 它是 展示 毁灭性的 状况 .

最重要的是，监管不力导致了它目前的破败状况。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] [ðaʊ] [dɪ'skʌvə] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" But tell me further , " said he , " what thou discoverest on it . "
" 但 告诉 我 更远 , " 说 他 , " 什么 你 发现 在 它 . "

“但你还要告诉我，”他说，“你在上面发现了什么。”

" [ai] [siː] , " [sed] [ai] , " [ɪf] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [mɪsts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [nɒt] ,
" I see , " said I , " if my eyes and the dark Mists and Shadows deceive me not ,
" 我 看 , " 说 我 , " 如果 我的 眼睛 和 这 黑暗的 迷雾 和 阴影 欺骗 我 不是 ,

“我明白了，”我说，“如果我的眼睛、黑暗的迷雾和阴影没有欺骗我的话，

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [kautʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɑːtʃ] [ˌðeər'ɒv] .
a Figure couched upon the Parapet of the centre Arch thereof .
一个 数字 卧倒 之上 这 栏杆 的 这 中心 拱 其中 .

一尊人物像斜倚在中央拱门的栏杆上。

" [æz; əz][ai] [lʊkt] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['fɪgə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spektrəl] [ə'pɪərəns] ,
" As I looked more attentively , I saw that this figure was of a Spectral appearance ,
" 作为 我 看起来 更多的 认真地 , 我 锯 那 这 数字 曾是 的 一个 光谱 外貌 ,

"我仔细观察后发现，这个人影呈现出幽灵般的形态。"

[ænd; ənd]['bəʊni] [wɪ'ðɔːl] ; [ˌɔːl'biːɪt] , [ɪts] ['kɒntʊəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]['hɪd(ə)n][baɪ][ɪts] ['klɪŋɪŋ] ['sɪəmənt] - [laɪk] [gɑːmənts] ,
and Bony withal ; albeit , its contours were to some extent hidden by its clinging cerement - like garments ,
和 骨质 此外 ; 尽管 , 它是 轮廓 是 到 一些 程度 隐 经过 它是 依恋 水泥 - 喜欢 服装 ,

而且骨瘦如柴；尽管它的轮廓在某种程度上被紧贴着的水泥般衣物所遮盖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli] ['klɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːnəl] - [laɪk] [ʃeɪdz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and the equally clinging and charnel - like shades surrounding it .
和 这 同样地 依恋 和 藏尸院 - 喜欢 色调 周围 它 .

以及周围同样阴森恐怖、如同尸骨般的阴影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] !
ON THE BRIDGE !
在 这 桥 !

在桥上!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

['əʊnli][æn; ən] [ə'tent] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [kəm'pleɪsntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] ['vɪzɪdʒ] , [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒsiəs] [ænd; ənd] ['əʊgərɪʃ] ['æspekt] ,
Only an Attent , and , as it were , complacently Anticipative Visage , of an osseous and ogreish Aspect ,
仅有的 一个 出席 , 和 , 作为 它 是 , 自满地 预期 面容 , 的 一个 骨性的 和 食人魔 方面 ,

只有一名侍从，而且，仿佛带着一种自满的期待神情，面容狰狞而丑陋，如同食人魔一般。

[gliːm] ['lɪvɪdli] [fɔːθ] [ˌðeə'frɒm] ,
gleamed lividly forth therefrom ,
闪闪发光 怒不可遏 前进 由此 ,

从中透出鲜红的光芒，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['welkəm] [saɪt] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] ,
as the Apparition appeared to Look and Listen through the Mist at one end of the Bridge for the welcome Sight of Disaster ,
作为 这 幻影 出现 到 看 和 听 通过 这 薄雾 在 一 结尾 的 这 桥 为了 这 欢迎 视线 的 灾难 ,

当幻影出现在桥的一端，透过迷雾观察聆听，期待着灾难的发生时，

[ðə; ði] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪəd] [saʊnd] [ɒv; əv] [duːm] .
the much desired Sound of Doom .
这 很多 想要的 声音 的 厄运 .

备受期待的末日之声。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['sɪbɪlənt] [mə'tælɪk] [ʃriːk] [siːmd] [tuː; tə] [kliːv] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spektə(r)] [geɪzd] ;

A shrill and sibilant Metallic Shriek seemed to cleave the Shadows into which the Spectre gazed ;

一个 尖锐 和 咝音 金属 尖叫 似乎 到 劈开 这 阴影 进入 哪个 这 幽灵 凝视 ;

一声尖锐刺耳的金属啸声仿佛撕裂了幽灵凝视的阴影;

[ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['vaɪbrətəri] [pʌl'seɪʃn] , [æz; əz] [ɒv; əv] ['θʌdɪŋ] ['aɪən] [neɪlz] ['θreʃɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['rezənənt] [stiːl] [flɔː(r)] ,

a Violent Vibratory Pulsation , as of thudding iron nails threshing upon a resonant steel floor ,

一个 暴力 振动 脉动 , 作为 的 砰砰声 铁 指甲 脱粒 之上 一个 共振 钢 地面 ,

一种剧烈的振动脉动，如同铁钉重重地敲击在共振的钢制地板上一样。

[siːmd] [tuː; tə] [hiːt] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , [ʃeɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

seemed to heat the Roadway , shake the Bridge ,

似乎 到 热 这 道路 , 摇 这 桥 ,

路面似乎发热，桥梁震动，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['waɪd(ə)n] [ðə; ði] ['levɪn] - [laɪk] [kleft] [ɔː(r)] [kræk] [wɪtʃ] [dɪs'fɪgəd] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ˌðeər'ɒv] .

and as it appeared to me to widen the levin - like Cleft or Crack which disfigured the Arch thereof .

和 作为 它 出现 到 我 到 扩大 这 莱文 - 喜欢 裂 或者 裂缝 哪个 毁容 这 拱 其中 .

在我看来，它似乎加宽了拱形裂缝或裂口，使拱形变形。

[ðen] [dɪd] [ai] [kweɪk] ['ɪnwədli] [ænd; ənd] [briːð] [ʃɔːt] .

Then did I quake inwardly and breathe short .

然后 做过 我 地震 内心 和 呼吸 短的 .

然后我内心一阵颤抖，呼吸也变得急促起来。

" [wɒt] , [əʊ] ['dʒiːniəs] , " [ai] [kraɪd] , " [ðə; ði] ['spektə(r)] , [huː] [ðʌs] ['sɪθəθ] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

" What , O Genius , " I cried , " signifieth the Spectre , who thus sitteth On the Bridge ,

" 什么 , 哦 天才 , " 我 哭 , " 意义 这 幽灵 , WHO 因此 西特斯 在 这 桥 ,

“哦，天才啊，”我喊道，“坐在桥上的幽灵究竟意味着什么？”

[wɒt] - [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] ['iːgə(r)] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dʌθ] [hiː; hi] [səʊ] ['gloʊtɪŋli] [ænd; ənd] [ɪk'spektəntli] [weɪt] ? "

what forebodeth the Aspect of eager Anticipation , and for what doth he so gloatingly and expectantly Wait ? "

什么 - 这 方面 的 渴望的 预期 , 和 为了 什么 确实 他 所以 沾沾自喜地 和 满怀期待地 等待 ? "

那份热切期盼的神情预示着什么？他又为何如此得意洋洋、满怀期待地等待着什么？

" [ðɪs] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] , ['greɪvli] , " [ɪz] [ɪn'seɪʃɪət] [deθ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['æksɪdənt] !

" This , " responded the Genius , gravely , " is Insatiate Death waiting for Inevitable Accident !

" 这 , " 回应 这 天才 , 严重地 , " 是 馋 死亡 等待 为了 不可避免的 事故 !

“这就是，”天才严肃地回答道，“永不满足的死亡在等待不可避免的意外！”

" [ai] [geɪzd] [wɪð] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['melənkəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [siːn] .

" I gazed with inexpressible melancholy upon the unhappy Scene .

" 我 凝视 和 难以言喻的 忧郁 之上 这 不开心 场景 .

我怀着难以言喻的忧伤凝视着这不幸的景象。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] [ai] , " [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,
At length said I , " Show me now , I beseech thee ,
在 长度 说 我 , " 展示 我 现在 , 我 恳求 你 ,

最后我说道："求求你，现在就告诉我吧。"

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ðæt] [laɪ] [hɪd] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] [dɑːk] [mɪsts] [wɪtʃ] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [mə'nɒpəli] [ænd; ənd] ['mʌd(ə)l] .
the Secrets that lie hid under those dark Mists which cover the regions to the right which you suggest are the realms of Monopoly and Muddle .
这 秘密 那 说谎 隐藏 在下面 那些 黑暗的 迷雾 哪个 覆盖 这 地区 到 这 正确的 哪个 你 建议 是 这 领域 的 垄断 和 混乱 .

隐藏在笼罩着右侧区域的黑暗迷雾之下的秘密，你认为那是垄断和混乱的领域。

" [ðə; ði] ['dʒiːniəs] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ai] [tɜːnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'dres] [maɪ'self] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
" The Genius making me no Answer , I turned about to address myself to him a Second time ,
" 这 天才 制作 我 不 回答 , 我 转向 关于 到 地址 我 到 他 一个 第二 时间 ,

"这位天才没有回答我的问题，于是我转身第二次向他提问。"

[bʌt; bət] [ai] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] .
but I found that he had left me .
但 我 成立 那 他 有 左边 我 .

但我发现他已经离开了我。

[ai] [ðen] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪʒn] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ,
I then turned again to the Vision , but instead of the Roadway ,
我 然后 转向 再次 到 这 想象 , 但 反而 的 这 道路 ,

然后我再次转向幻象，但这次不是转向道路，

[ðə; ði] [ɑːtʃt] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tent] [ə'nætəmi] , [ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] [əʊn] ['pɑːlə(r)] ,
the arched Bridge and the Attent Anatomy , I saw nothing but my own parlour ,
这 拱形 桥 和 这 出席 解剖学 , 我 锯 没有什么 但 我的 自己的 客厅 ,

拱桥和侍者的解剖，我什么也没看到，只有我自己的客厅。

[ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] ['meəri] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['brædʃɔːz] [gaɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [maɪ] [sliːp] - [rɪ'lækst] [hænd] .
and my wife MARY picking up the Bradshaw's Guide which had fallen from my sleep - relaxed hand .
和 我的 妻子 玛丽 挑选 向上 这 布拉德肖的 指导 哪个 有 倒下 从 我的 睡觉 - 轻松 手 .

我的妻子玛丽捡起了从我睡梦中松开的手中掉落的《布拉德肖旅游指南》。

[ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [seɪnt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ai] [tʊk] , [nɒt] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,
On that particular Saint Monday I took , not as I had intended ,
在 那 特别的 圣 周一 我 采取 , 不是 作为 我 有 故意的 ,

在那个圣星期一，我并没有按照原计划行事，而是......

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] ['rʊərəl] [pɑːts] , [bʌt; bət] ,
a Railway Excursion to Rural Parts , but ,
一个 铁路 短途旅行 到 乡村的 部分 , 但 ,

一次前往乡村地区的铁路旅行，但是，

['telɪŋ] ['meəri] — [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mænɪfest] [kən'sɜːn] — [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['ɔːltəd] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] ['aʊə(r)] ['hɒlədeɪ] ,
telling MARY — to her manifest concern — that I Had Altered my Mind as regarded our Holiday ,
讲述 玛丽 — 到 她 显现 忧虑 — 那 我 有 已修改 我的 头脑 作为 认为 我们的 假期 ,

令玛丽明显担忧的是，我告诉她，我已经改变了关于我们假期的想法。

[ai] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] " [bluː] [bɔː(r)] " [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
I betook myself to the " Blue Boar " at the corner ,
我 贝托克 我 到 这 " 蓝色的 公猪 " 在 这 角落 ,

我独自去了街角的"蓝野猪"酒馆,

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['seɪfti] — [ænd; ənd] ['sɒlətri] ['sməʊkɪŋ] !
and passed the day in Safety — and Solitary Smoking !
和 通过了 这 天 在 安全 — 和 孤 吸烟 !

在安全且独自吸烟的环境中度过了一天!

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,
Next morning , however ,
下一个 早晨 , 然而 ,

然而,第二天早上,

[ai] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['reɪlˌweɪdəm] [ə'raʊzd]
I read something in the papers which led me to believe that Railwaydom Aroused
我 读 某物 在 这 文件 哪个 引领 我 到 相信 那 铁路王国 被唤醒
[ment] ['eksɔːsaiz] [ænd; ənd] [i'vikt] [ðæt] ['sɪnɪstə(r)]['spektə(r)] ,
meant exorcising and evicting that Sinister Spectre ,
意思是 驱魔 和 驱逐 那 险恶 幽灵 ,

我在报纸上读到一些东西,让我相信"铁路王国觉醒"意味着驱逐和驱逐那个邪恶的幽灵。

" [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [kɒst] ;
" regardless of Cost ;
" 不管 的 成本 ;

"不计成本;

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][maɪ][nekst]['hɒlədeɪ] ['aʊtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] [rɪ'liːvd]
" and I shall look forward to my next Holiday Outing with a mind Relieved
" 和 我 将 看 向前 到 我的 下一个 假期 外出 和 一个 头脑 松了口气
[ænd; ənd][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] .
and Reassured .
和 放心 .

"我将带着轻松和安心的心情期待下一次假期出行。"

['blækˌfraɪərz] [tuː; tə] [sləʊn] [skweə(r)] .
BLACKFRIARS TO SLOANE SQUARE .
黑衣修士 到 斯隆 正方形 .

从黑衣修士站到斯隆广场站。

[ðə; ði][mæn] [huː] [gɒt][ɪn][æt; ət]['blækˌfraɪərz]
The man who got in at Blackfriars
这 男人 WHO 得到 在 在 黑衣修士

那个考上黑衣修士学院的人

[wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ðə; ði] ['faʊlɪst] [ɒv; əv]['braɪə(r)] ,
Was smoking the foulest of briars ,
曾是 吸烟 这 最卑鄙的 的 荆棘 ,

当时抽的是最劣质的野荆棘烟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] —
But it went out all right —
但 它 去 出去 全部 正确的 —

但最终还是顺利发射出去了——

[kʊd; kəd][ai] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lait] ? —
Could I give him a light ? —
可以 我 给 他 一个 光 ? —

我可以给他点火吗?

['hædnt] [gɒt] [wʌn] — [wel] , [ɔ:l] [men] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪəz] .
Hadn't got one — well , all men are liars .
之前没有 得到 一 — 出色地 , 全部 男人 是 说谎者 .

之前没收到过——好吧，男人都是骗子。

[aɪv] ['fri:kwəntli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['temp(ə)l]
I've frequently noticed the Temple
我已经 频繁地 注意到 这 寺庙

我经常注意到这座寺庙

[ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] [raɪmz] [tu:; tə] ;
Is a place there are not enough rhymes to ;
是 一个 地方 那里 是 不是 足够的 韵律 到 ;

是不是一个韵脚不够多的地方?

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪv] [meɪd]
And that's why I've made
和 那就是 为什么 我已经 制成

这就是我制作的原因。

[ðɪs] [vɜ:s] ['sʌmwɒt] [blæŋk] ,
This verse somewhat blank ,
这 诗 有些 空白的 ,

这节诗有些空白，

[ænd; ənd] ['rɑ:ðə(r)] [ˌdisri'gɑ:did] [ðə; ði] ['mi:tə(r)] .
And rather disregarded the metre .
和 相当 被忽视 这 仪表 .

而且完全无视了韵律。

[haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [prə'naʊns] ['tʃa:riŋ] [krɒs] ?
How do you pronounce Charing Cross ?
如何 做 你 发音 查令 叉 ?

查令十字街怎么发音?

[ɪts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [aɪm] [kwaɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] .
It's a point where I'm quite at a loss .
它是 一个 观点 在哪里 我是 相当 在 一个 损失 .

在这一点上，我完全不知所措。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
Some people , of course ,
一些 人们 , 的 课程 ,

当然，有些人

[wʊd] [raɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] " [hɔ:s] ,
Would rhyme it with " horse ,
会 韵 它 和 " 马 ,

会和"马"押韵，

" [bʌt; bət] [ai] ['ɔ:lweɪz] [raɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] " [hɒs] .
" But I always rhyme it with " hoss .
" 但 我 总是 韵 它 和 " 霍斯 .

但我总是把它和"hoss"押韵。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] ['westmɪnstə(r)] [brɪdʒ]
" A woman at Westminster Bridge
" 一个 女士 在 威斯敏斯特 桥

威斯敏斯特桥上的一位女士

[hæd; həd] [gɒt] [dʒʌst] [ə; eɪ] [spek] [ɒn] [ðə; ði] [rɪdʒ]
Had got just a speck on the ridge
有 得到 只是 一个 斑点 在 这 岭

山脊上只有一小点灰尘。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌrəʊmə'nesk] [nəʊz] .
Of her Romanesque nose .
的 她 罗马式 鼻子 .

她那罗马式的鼻子。

" [ɪts] [ə; eɪ] [blæk] , [ai] [sə'pəʊz] ,
" It's a black , I suppose ,
" 它是 一个 黑色的 , 我 认为 ,

“我想，它应该是黑色的。”

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .
" She observed .
" 她 观察到 .

她观察道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] — - [twɒz] [ə; eɪ] [mɪdʒ] .
Then it flew — ' twas a midge .
然后 它 飞翔 — - 那是 一个 蠓 .

然后它飞走了——原来是一只小飞虫。

[wʌn] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːk] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,
One man from the Park of St . James ,
一 男人 从 这 公园 的 英石 . 詹姆斯 ,

来自圣詹姆斯公园的一名男子，

[hæd; həd] ['riːəli] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [eɪmz] ;
Had really the loftiest aims ;
有 真的 这 最高 目标 ;

确实怀揣着最崇高的目标；

[ɪn] [ðə; ði] [hæt] - [ræk] [hiː; hi] [sæt] ,
In the hat - rack he sat ,
在 这 帽子 - 架子 他 卫星 ,

他坐在衣帽架上，

[juːst] [maɪ] [heə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæt] ,
Used my hair as a mat ,
用过的 我的 头发 作为 一个 垫 ,

我用头发当垫子，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [di'mɜː] [kɔːld] [ˌem 'iː] [nems] .
And when I demurred called me names .
和 什么时候 我 拒绝 称为 我 姓名 .

当我表示反对时，他们就辱骂我。

[ai] [bɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɔːl] [æt; ət] [vɪk'tɔːriə]
I bought from the stall at Victoria
我 买 从 这 摊位 在 维多利亚

我在维多利亚的摊位上买了东西。

[ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['sɪkspənɪ] ['stɔːri] , [ə; eɪ]
A horrible sixpenny story , a
一个 可怕 六便士 故事 , 一个

一个可怕的六便士故事，

[bʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd]
Book of a kind
书 的 一个 种类

一本同类书籍

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd]
It pained me to find
它 痛苦 我 到 寻找

令我痛苦的是，我发现……

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [em'pɔːriə] .
For sale at our English emporia .
为了 销售 在 我们的 英语 商场 .

在本店有售。

[ai] [faʊnd] [wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [sləʊn] [skweə(r)]
I found when I got to Sloane Square
我 成立 什么时候 我 得到 到 斯隆 正方形

我到达斯隆广场时发现了这一点

[ðæt] [maɪ] ['tɪkɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [maɪ] [dɪ'speə(r)]
That my ticket was gone ; my despair
那 我的 票 曾是 已消失 ; 我的 绝望

我的票没了；我感到绝望

[wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,
Was awful to see ,
曾是 可怕 到 看 ,

看到这些真让人难过。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [maɪ] [gliː]
Till at last to my glee
直到 在 最后的 到 我的 高兴

最后，令我欣喜的是

[ai] [lʊkt] [ɪn] [maɪ] [hæt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] !
I looked in my hat — it was there !
我 看起来 在 我的 帽子 — 它 曾是 那里 !

我往帽子里看了一眼——它就在那里！

- [ɪl] - !
' ILL - LUMINANTS !
- 患病的 - 发光体 !

邪恶之徒！

[" [sɜː(r)] [iː] . ['wɒt.kɪn] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]
[" Sir E . WATKIN is about to introduce the Electric Light on the summit of
[" 先生 E . 沃特金 是 关于 到 介绍 这 电的 光 在 这 首脑 的
['snəʊd(ə)n] . " — ['deɪli] ['peɪpə(r)] .]
Snowdon . " — Daily Paper .]
斯诺登峰 . " — 日常的 纸 .]

【《每日报》报道：“E·沃特金爵士即将在斯诺登峰顶推出电灯。”】

[dʒʌst] ['stɑːtɪd] [ʌp] ['snəʊd(ə)n] [baɪ] [sɜː(r)] [iː] . - [kəm'baɪnd] ['gælvəˌnoʊ] - [ɪ'lektrɪk] [ænd; ənd]
Just started up Snowdon by Sir E . WATKIN's combined Galvano - Electric and
只是 开始 向上 斯诺登峰 经过 先生 E . - 合并 加尔瓦诺 - 电的 和
[njuː'mætɪk] [dɪ'spætʃ] [laɪn] , [frɒm; frəm] [ˌɬæn'bɛrɪs] .
Pneumatic Despatch Line , from Llanberis .
气动 调度 线 , 从 兰贝里斯 .

刚刚启动了由 E. WATKIN 爵士在兰贝里斯的 Galvano-Electric 和 Pneumatic Despatch Line 联合生产的 Snowdon。

[gəʊz] ['nɪəli] [tuː; tə] [tɒp] .
Goes nearly to top .
去 几乎 到 顶部 .

几乎到达顶峰。

[wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] !
What a blessing !
什么 一个 祝福 !

真是太好了！

[seɪvd] [ɔːl][ðə; ði]['bɒðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnt] .
Saved all the bother of the mount .
已保存 全部 这 打扰 的 这 山 .

省去了安装支架的所有麻烦。

[gəʊ][ɪn] ['tenɪs] - ['ʃuːz] , [æz; əz][aɪm][təʊld][ðeəz; ðəz][nekst][tuː; tə][nəʊ] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
Go in tennis - shoes , as I'm told there's next to no climbing to be done .
去 在 网球 - 鞋 , 作为 我是 讲述 有 下一个 到 不 攀登 到 是 完毕 .

建议穿运动鞋去，因为据说那里几乎没有攀爬的路段。

['splendɪd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [vjuː] .
Splendid day for view .
灿烂 天 为了 看法 .

今天天气晴朗，景色宜人。

['kʌmftəb(ə)l] ['kærɪdʒɪz] .
Comfortable carriages .
舒服的 马车 .

舒适的马车。

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[wʌts] [ðɪs] ?
what's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

[faɪnd][maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] [ʃɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maʊntən] [tɑːn] .
Find myself suddenly shot into a mountain tarn .
寻找 我 突然 射击 进入 一个 山 山涧 .

我突然发现自己被射入了一个高山湖泊。

[ə; eɪ] ['jæŋki] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [tɑː'neɪʃn] [kəʊld] .
A Yankee would call it " tarnation cold .
一个 扬基 会 称呼 它 " 该死 寒冷的 .

一个北方佬会称之为“该死的冷”。

" [get] [aʊt] ['drɪpɪŋ] .
" Get out dripping .
" 得到 出去 滴落 .

“滚出去，浑身湿透。”

[gɑːd] [ɒv; əv] [treɪn] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] " ['bætri] [mʌst; məst][biː; bi]['rɑːðə(r)] [tuː] [strɒŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Guard of train explains that " battery must be rather too strong this morning .
警卫 的 火车 解释 那 " 电池 必须 是 相当 也 强的 这 早晨 .

列车员解释说：“今天早上电池电量可能太强了。”

" [treɪn] [pʊt] [ɒn] [laɪn] [ə'gen] .
" Train put on line again .
" 火车 放 在 线 再次 .

“列车重新上线。”

[ʌp] [wiː; wi] [gəʊ] !
Up we go !
向上 我们 去 !

出发！

['ʃɪvəri] .
Shivery .
发抖 .

浑身发冷。

[ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [went] [ɒn] , [aɪ'd][hæv; həv] [brɔːt] ['taʊəlz] .
If I'd known this sort of thing went on , I'd have brought towels .
如果 ID 已知 这 种类 的 事物 去 在 , ID 有 带来 毛巾 .

如果我知道会发生这种事，我就会带毛巾了。

[æt; ət] ['tɜːmɪnəs] , [θriː] - ['kwɔːtəz] [wei] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][kræg] , ['plɑːstəd] [wɪð] [ˌædvər'taɪzmənt] .
At Terminus , three - quarters way up , in a bleak and exposed crag , plastered with advertisements .
在 终点站 , 三 - 四分之一 方式 向上 , 在 一个 苍凉 和 裸露 岩 , 粉刷过的 和 广告 .

在终点站，爬到四分之三的高度，在一个荒凉而裸露的峭壁上，到处都是广告。

[deɪ] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['glɔːriəs] .
Day not quite so glorious .
天 不是 相当 所以 辉煌 .

今天天气不太好。

[fɒg] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
Fog coming on .
多雾路段 未来 在 .

雾气弥漫。

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] " [skɒtʃ] [mɪst] ?
Or is it " Scotch mist ?
或者 是 它 " 苏格兰威士忌 薄雾 ?

或者它是"苏格兰迷雾"?

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ] [skɒtʃ] [mɪst] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [weɪlz] ?
" But what has a Scotch mist to do in Wales ?
" 但 什么 有 一个 苏格兰威士忌 薄雾 到 做 在 威尔士 ?

"但是苏格兰的雾气和威尔士有什么关系呢？"

[ɑːsk] ['endʒɪn] - ['draɪvərz] [ə'pɪnjən] .
Ask engine - driver's opinion .
问 引擎 - 司机 观点 .

询问火车司机的意见。

[hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] .
He has none .
他 有 没有任何 .

他一个也没有。

" [ðen] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌp] ? " ['dʌznt] [nəʊ] .
" Then which is the way up ? " Doesn't know .
" 然后 哪个 是 这 方式 向上 ? " 不 知道 .

"那么哪条路才是向上的呢？"他不知道。

" [hɪz; ɪz] [wei] [ɪz] [daʊn] .
" His way is down .
" 他的 方式 是 向下 .

"他的路是下坡路。"

" [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][sɜː(r)][iː] . ['dʌbljuː] . [ə'baʊt] ['endʒɪn] - ['draɪvə(r)] .
" Must speak to Sir E . W . about engine - driver .
" 必须 说话 到 先生 E . W . 关于 引擎 - 司机 .

"必须和EW爵士谈谈火车司机的事。"

[ə'sent] [kən'tɪnjuːd] .
Ascent continued .
上升 持续 .

继续攀登。

[liːdz] [daʊn] - [hɪl] .
Leads down - hill .
线索 向下 - 爬坡道 .

通往下坡路。

['kjʊəriəs] .
Curious .
好奇的 .

好奇的。

[saʊnd] [ɒv; əv] ['dæʃɪŋ] ['wɔːtəfɔːl] [kləʊz] [baɪ] .
Sound of dashing waterfall close by .
声音 的 帅气 瀑布 关闭 经过 .

附近传来瀑布奔腾的声音。

[mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Must see it .
必须 看 它 .

一定要看。

[tɜːn] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
Turn round a corner .
转动 圆形的 一个 角落 .

转过街角。

[nəʊ] ['wɔːtəfɔːl] [æt; ət][ɔːl] , ['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] - [lait] - ['dʒenəreɪtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] !
No waterfall at all , only the Electric - Light - generating station !
不 瀑布 在 全部 , 仅有的 这 电的 - 光 - 生成 车站 !

根本没有瀑布，只有发电厂！

[nɔɪz] [ai] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] " [mə'ʃiːnəri] [ɪn] ['məʊʃn] .
Noise I heard was the " machinery in motion .
噪音 我 听到 曾是 这 " 机械 在 运动 .

我听到的声音是"机器运转的声音"。

" ['kwɪəri] — [dʌz] [æn; ən]['aɪən] [ʃed] [wɪð] ['tʃɪmni] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['fæktri; 'fæktəri] [sməʊk] , [ˌeɪ diː 'diː]
" Query — does an iron shed with chimney pouring out factory smoke , add
" 询问 — 做 一个 铁 棚 和 烟囱 浇注 出去 工厂 抽烟 , 添加
[tuː; tə] [tʃɑːms] [ɒv; əv][waɪld] ['siːnəri] ?
to charms of wild scenery ?
到 魅力 的 荒野 风景 ?

"问题——一个冒着工厂浓烟的铁皮棚子，是否会为荒野景色增添魅力？"

[mɔː(r)] [sə'praiziz] !
More surprises !
更多的 惊喜 !

更多惊喜！

[faɪnd][æn; ən] " [ˌɔːtə'mætɪk] [dɪ'lɪvəri] " ['pɪlə(r)] !
Find an " Automatic Delivery " pillar !
寻找 一个 " 自动的 送货 " 支柱 !

找到"自动送货"柱子！

['kjʊəriəs] [saɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] .
Curious sight on a mountain .
好奇的 视线 在 一个 山 .

山上的奇景。

[pʊt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][get][ə; eɪ][smɔːl] [bʊk] — [gaɪd] [tuː; tə][snəʊ'dəʊniə] .
Put a penny in , and you get a small book — Guide to Snowdonia .
放 一个 一分钱 在 , 和 你 得到 一个 小的 书 — 指导 到 斯诺登尼亚 .

投入一便士，即可获得一本小册子——《斯诺登尼亚指南》。

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢!

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wɒnt] [ɪz] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [tɒp] .
But what I want is a guide to top .
但 什么 我 想 是 一个 指导 到 顶部 .

但我想要的是一份通往成功的指南。

[fɒg] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
Fog worse than ever .
多雾路段 更糟 比 曾经 .

雾气比以往任何时候都更加严重。

[bɪ'liːv] [aɪv] [mɪst] [maɪ] [wei] .
Believe I've missed my way .
相信 我已经 错过 我的 方式 .

我想我迷失了方向。

[faɪv] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] . — [ai] [hæd; həd] .
Five hours later . — I had .
五 小时 之后 . — 我 有 .

五个小时后——我做到了。

['ʃuːz] ['ʌtəli] [wɔːn] [aʊt] .
Shoes utterly worn out .
鞋 完全地 磨损 出去 .

鞋子完全破旧了。

['ɔːfli] , ['taɪəd] .
Awfully , tired .
非常 , 疲劳的 .

非常累。

[hɪt] [ɒn] [tɒp] [baɪ] [mɪə(r)] ['æksɪdənt] .
Hit on top by mere accident .
打 在 顶部 经过 仅仅 事故 .

纯属意外被击中。

['restɪŋ] [ɪn] [njuː] [həʊ'tel] .
Resting in new hotel .
休息 在 新的 酒店 .

在新酒店休息。

['skrʌmpʃəs] , [bʌt; bət] [dɪə(r)] .
Scrumptious , but dear .
美味的 , 但 亲爱的 .

美味可口，但价格昂贵。

[doʊnt] [keə(r)] !
Don't care !
不 关心 !

不在乎!

[ɪ'lektrɪk] [lait] .
Electric Light .
电的 光 .

电灯。

[wɒt] ['sɪstəm] ?
What system ?
什么 系统 ?

什么系统?

['weɪtə(r)] [sez] " [brʌʃ] . " [mʌst; məst][biː; bi] - [eə(r)] - [brʌʃ] [ʌp][hɪə(r)] , [ai]['fænsi] !
Waiter says " Brush . " Must be ' air - brush up here , I fancy !
服务员 说道 " 刷子 . " 必须 是 - 空气 - 刷子 向上 这里 , 我 想要 !

服务员说"刷子"。我猜这里一定是喷枪吧!

['enihaʊ] [nəʊ] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] .
Anyhow no good in a fog .
无论如何 不 好的 在 一个 多雾路段 .

总之，在雾里没用。

[ʃæl; ʃəl] [sə'dʒest] ['fɒghɔːn] [tuː; tə][sɜː(r)][iː] . ['wɒt.kɪn] [fɔː(r); fə(r)] [θɪk] ['weðə(r)] .
Shall suggest foghorn to Sir E . WATKIN for thick weather .
将 建议 雾号 到 先生 E . 沃特金 为了 厚的 天气 .

建议沃特金爵士在浓雾天气中使用雾号。

['ɔːlsəʊ] [gaɪdz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][kræg] ['tɜːmɪnəs] .
Also guides waiting at Crag Terminus .
还 指南 等待 在 岩 终点站 .

还有在峭壁终点站等候的向导。

['bɒt(ə)l][ɒv; əv][bɪə(r)] .
Bottle of beer .
瓶子 的 啤酒 .

一瓶啤酒。

[dɪ'vaɪn] !
Divine !
神圣的 !

太棒了!

[vjuː] ?
View ?
看法 ?

看法?

[nʌn] , [ænd; ənd][doʊnt] [wɒnt] ['eni] .
None , and don't want any .
没有任何 , 和 不 想 任何 .

没有，也不想有。

[mɔː(r)][bɪə(r)] .
More beer .
更多的 啤酒 .

再来点啤酒。

[ɪ'lektrɪk] [lait] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [θɔːt] .
Electric Light better than I thought .
电的 光 更好的 比 我 想法 .

电灯比我想象的要好。

[ɪ,lek'trɪsəti] [ɪz][laɪf] .
Electricity is life .
电 是 生活 .

电力是生命之源。

[ɪ,lek'trɪsəti] [ɪz]['ɔːlsəʊ][bɪə(r)] .
Electricity is also beer .
电 是 还 啤酒 .

电力也是啤酒。

[mɔː(r)][bɪə(r)] , [pliːz] !
More beer , please !
更多的 啤酒 , 请 !

请再来点啤酒!

['weɪtə(r)][ɑːsks] " [ɪf] [ai] [sliːp] [æt; ət][tɒp] ?
Waiter asks " if I sleep at top ?
服务员 问 " 如果 我 睡觉 在 顶部 ?

服务员问：“我可以睡在顶层吗？”

" [bedz]['əʊnli] [tuː] ['gini] [ə; eɪ] [naɪt] .
" Beds only two guineas a night .
" 床 仅有的 二 几内亚 一个 夜晚 .

“床位每晚只需两基尼。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] !
Of course I do !
的 课程 我 做 !

当然！

" [ðen] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [weɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sʌnraɪz] ?
" Then shall he wake me for sunrise ?
" 然后 将 他 唤醒 我 为了 日出 ?

“那么他会叫我起床看日出吗？”

" [id] ['betə(r)][nɒt] .
" He'd better not .
" 他会 更好的 不是 .

他最好别这么做。

[guː] - [naɪt] !
Goo ' night !
粘性物 - 夜晚 !

晚安！

- — [miːn] - — [greɪt] - .
Sowdn — mean Snowdn — great sksess .
- — 意思是 - — 伟大的 - .

Sowdn—意思是 Snowdn—伟大的 sksess。

[hɜː(r); hə(r)] ['vaiəlits] !
HER VIOLETS !
她 紫罗兰 !

她的紫罗兰！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
She gave them to me when the dance was done ,
她 给予 他们 到 我 什么时候 这 舞蹈 曾是 完毕 ,

舞会结束后，她把它们给了我。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl] ['laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ekstəsi]
Her eyes all lighted with the ecstasy
她 眼睛 全部 照明 和 这 狂喜

她双眼闪烁着欣喜若狂的光芒。

[ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['kɒntest] [wʌn] ,
Of triumph in the crushing contest won ,
的 胜利 在 这 压碎 竞赛 韩元 ,

在残酷的比赛中取得胜利，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['gɜːlɪʃ] ['vɪktəri] .
Of all the joy of girlish victory .
的 全部 这 喜悦 的 少女 胜利 .

少女胜利的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] ['maʊntɪd] [ʌp] ,
She gave them to me as we mounted up ,
她 给予 他们 到 我 作为 我们 安装 向上 ,

我们上马的时候，她把它们递给了我。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [bəʊld] [ɪ'frʌntəri] [ðæt] [dɛəz]
With all the bold effrontery that dares
和 全部 这 大胆的 厚颜无耻 那 敢于

带着所有胆大妄为的厚颜无耻

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [eɪdʒd] [wʌnz] , [huːv] [kʌm] [tuː; tə] [sʌp] ,
To face the aged ones , who've come to sup ,
到 脸 这 老年人 一个 , 谁有 来 到 上 ,

面对前来赴宴的老人，

[ænd; ənd] ['saɪdl] [ɒf] [tuː; tə] ['ælkəuv] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] .
And sidles off to alcoves on the stairs .
和 侧身 离开 到 壁龛 在 这 楼梯 .

然后悄悄溜到楼梯间的壁龛里。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [sprez] , [ai] [nəʊ] ,
She gave them to me , but some sprays , I know ,
她 给予 他们 到 我 , 但 一些 喷雾 , 我 知道 ,

她把它们给了我，但有些喷雾剂，我知道。

[ɔːl] ['daɪɪŋ] [ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [laɪfs] [tɑːsk] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd]
All dying then , as though life's task were laid
全部 垂死 然后 , 作为 尽管 生活的 任务 是 铺设

随后所有人都死去，仿佛生命的使命已然完成。

[tuː; tə] [rest] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['bɜːnɪŋ] [brest] [ɒv; əv] [snəʊ] ;
To rest within that burning breast of snow ;
到 休息 之内 那 燃烧 胸部 的 雪 ;

安息在那片燃烧的雪之胸怀中；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [greɪt] [det] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] .
And there the last great debt of all were paid .
和 那里 这 最后的 伟大的 债务 的 全部 是 有薪酬的 .

在那里，最后一笔巨额债务也偿清了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [dɪd] [biːt] ,
She gave them to me , and my heart did beat ,
她 给予 他们 到 我 , 和 我的 心 做过 打 ,

她把它们给了我，我的心跳也随之加速。

[æz; əz] ['or] [maɪ] [həʊp] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['prɒmɪs] [keɪm] ,
As o'er my hope a greater promise came ,
作为 超过 我的 希望 一个 更大的 承诺 来了 ,

当我的希望破灭时，更大的承诺随之而来。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] [wɪð] [steps] [səʊ] [fliːt]
And up the narrow way with steps so fleet
和 向上 这 狭窄的 方式 和 步骤 所以 舰队

沿着狭窄的小路向上走，台阶如此轻快

[ʃiː; ʃi] [went] , [ðəʊ] [ai] [rɪ'mɛmbərd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
She went , though I remember'd not her name .
她 去 , 尽管 我 记得 不是 她 姓名 .

她走了，但我记不起她的名字了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] - [ðæt] [ðeɪ]
She gave them to me , and I vow'd that they
她 给予 他们 到 我 , 和 我 - 那 他们

她把它们给了我，我发誓它们

[ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] [tɪl] [j'iəz] [hæd; həd] [fled] ,
Should lie upon my heart till years had fled ,
应该 说谎 之上 我的 心 直到 年 有 逃亡 ,

应该永远铭刻在我心上，直到岁月流逝。

[tɪl] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [laɪfs] ['nærəʊ] , ['θɔːni] [wei] ,
Till , passing through life's narrow , thorny way ,
直到 , 通过 通过 生活的 狭窄的 , 带刺的 方式 ,

直到，穿过人生狭窄而崎岖的道路，

[ðeid] [rest] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [laɪfs] [əʊn] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
They'd rest with me when life's own leaves were dead .
他们会 休息 和 我 什么时候 生活的 自己的 树叶 是 死的 .

当生命之叶凋零之时，它们将与我一同安息。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ai] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [rəʊt] [ðə; ði] [diːd] ,
And thus I spoke , and then we wrote the deed ,
和 因此 我 辐 , 和 然后 我们 写道 这 契据 ,

于是我便说了出来，然后我们把契约写了下来。

[wɪð] ['fɜːvɪd] [siːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːrts] [əʊn] [slæb] —
With fervid seal upon the heart's own slab —
和 狂热 海豹 之上 这 心脏的 自己的 板 —

在心脏的石板上刻下炽热的印记——

[ə'læs] ! [ə'læs] !
Alas ! alas !
唉 ! 唉 !

唉！唉！

[haʊ] ['meməri] [rʌnz] [tuː; tə] [siːd] ! —
how memory runs to seed ! —
如何 记忆 跑步 到 种子 ! —

内存是如何运行到种子状态的！——

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['vaiəlits] [ɪn] [ə; eɪ] ['biːstli] [kæb] !
I left her Violets in a beastly cab !
我 左边 她 紫罗兰 在 一个 兽 出租车 !

我把她的紫罗兰留在了一辆破旧的出租车里！

['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .
ANSWERS TO CORRESPONDENTS .
答案 到 通讯员 .

答复读者来信。

['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] . — [jes] ,
WATER SUPPLY . — Yes ,
水 供应 . — 是的 ,

供水——是的，

[wiː; wi] [hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['pɔɪz(ə)nd] [fɪʃ] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
we have read about the quantities of poisoned fish floating in the river
我们 有 读 关于 这 数量 的 中毒 鱼 漂浮的 在 这 河
['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] " ['ɪnteɪk] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['kʌmpəniz] ,
somewhere near the " intake " of the Water Companies ,
某处 靠近 这 " 摄入量 " 的 这 水 公司 ,

我们读到过关于在自来水公司"取水口"附近的某条河里漂浮着大量中毒鱼的报道。

[ænd; ənd] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ]
and agree with you that under such circumstances the pretence of supplying a
和 同意 和 你 那 在下面 这样的 情况 这 虚伪 的 供应 一个
['drɪŋkəbl] ['fluːɪd] [ɪz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " [teɪk] - [ɪn] .
drinkable fluid is somewhat of a " take - in .
饮用 体液 是 有些 的 一个 " 拿 - 在 .

我同意你的看法，在这种情况下，假装提供饮用水是一种"欺骗"。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði] [ɪk'striːm] [step][juː; jʊ] ['kɒntəmpleɪt]
" But surely it is hardly necessary to adopt the extreme step you contemplate
" 但 一定 它 是 几乎 必要的 到 采纳 这 极端 步 你 沉思
,
,
,

"但是，你考虑的那种极端措施，肯定没有必要采取。"

[ɒv; əv] ['steɪʃ(ə)nɪŋ] [æn; ən]['ekspɜːt] [temz] ['fɪʃəmən] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstən] [naɪt]
of stationing an expert Thames fisherman at the side of your cistern night
的 驻扎 一个 专家 泰晤士河 渔夫 在 这 边 的 你的 水箱 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] ,
and day ,
和 天 ,

安排一位经验丰富的泰晤士河渔民日夜守在水箱旁，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kætʃ] ['eni] [fɪʃ] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [θruː] [ðə; ði][paɪps] .
in order to catch any fish that may come through the pipes .
在 命令 到 抓住 任何 鱼 那 可能 来 通过 这 管道 .

为了捕捉任何可能通过管道游过来的鱼。

[ðə; ði] ['kʌmpəniz] - ['fɪltərɪŋ] ['sɪstəm] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [wɜːθ] [mʌtʃ] ,
The Companies ' filtering system may not be worth much ,
这 公司 - 过滤 系统 可能 不是 是 值得 很多 ,

这些公司的过滤系统可能价值不大。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]
but it ought to be able to keep out something under the size of a
但 它 应该 到 是 有能力的 到 保持 出去 某物 在下面 这 尺寸 的 一个
[weɪl] .
whale .
鲸 .

但它应该能够阻挡比鲸鱼体型小的生物。

['hɒlədeɪ] ['trævəlɪŋ] . — [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['riːs(ə)nt] [dɪ'skləʊʒəz] [ə'baʊt] ['reɪlweɪ] ['brɪdʒɪz] [hæv; həv]
HOLIDAY TRAVELLING . — You say that recent disclosures about Railway Bridges have
假期 旅行 . — 你 说 那 最近的 披露 关于 铁路 桥梁 有
[meɪd] [juː; jʊ] ['nɜːvəs] .
made you nervous .
制成 你 紧张的 .

假日旅行——您说最近有关铁路桥梁的披露让您感到不安。

[ðə; ði][plæn][ɒv; əv] ['pɜːsənəli] [ɪn'spektɪŋ] ['evri] [brɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)][treɪn] [wɪl] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ɒn]
The plan of personally inspecting every bridge your train will pass over on
这 计划 的 亲自 检查 每一个 桥 你的 火车 将要 经过 超过 在
[jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] ,
your way to Scotland is an excellent one ,
你的 方式 到 苏格兰 是 一个 出色的 一 ,

亲自检查火车前往苏格兰途中经过的每一座桥梁的计划非常棒。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
if you have time for it .
如果 你 有 时间 为了 它 .

如果你有时间的话。

['pɒsəbli] ['ɔːlsəʊ] , [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['mænɪdʒə(r)] [mait] [ə'griː] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['speʃəli] [lait] ['endʒɪn]
Possibly also , a Railway Manager might agree to put a specially light engine
可能 还 , 一个 铁路 经理 可能 同意 到 放 一个 特别 光 引擎
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][treɪn] .
to your train .
到 你的 火车 .

铁路经理或许也会同意为你的列车配备一台特制的轻型机车。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tʊərɪst] ['tɪkɪts] ,
As you say you are going to take a couple of tourist tickets ,
作为 你 说 你 是 去 到 拿 一个 夫妻 的 游客 门票 ,

正如你所说，你打算买几张旅游门票，

[θɜːd] [klɑːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [peɪ] [hɪm] [wel] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
third class , it would probably pay him well to make any little alteration of that kind .
第三 班级 , 它 会 大概 支付 他 出色地 到 制作 任何 小的 改造 的 那 种类 .

如果他是三等公民，那么做任何类似的小改动都可能会给他带来丰厚的报酬。

[ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɒsɪti] . — [wiː; wi] ['kænɒt] [help] [juː; jʊ] .
IMPECUNIOSITY . — We cannot help you .
贫困 . — 我们 不能 帮助 你 .

囊中羞涩——我们帮不了你。

['riːdɪŋ] [ðə; ði]['raɪət][ækt][ænd; ənd] [ðen] [ə'sɔːltɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['pəʊkə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði][best] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .
Reading the Riot Act and then assaulting them with a poker is not the best way of getting the Bailiffs out of a house .
阅读 这 暴动 行为 和 然后 袭击 他们 和 一个 扑克 是 不是 这 最好的 方式 的 获得 这 法警 出去 的 一个 房子 .

先是宣读《骚乱法案》，然后用拨火棍袭击他们，这并不是把法警赶出房子的最佳方法。

[traɪ]['dʒent(ə)l][pə'sweɪʒ(ə)n] .
Try gentle persuasion .
尝试 温和的 劝说 .

尝试温和的劝说。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [blæk] ['taɪfəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
If you have recently had a case of black typhus in the house ,
如果 你 有 最近 有 一个 案件 的 黑色的 斑疹伤寒 在 这 房子 ,

如果你家最近出现过黑斑疹伤寒病例，

[juː; jʊ] [mait] ['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .
you might mention the fact to them , and see what they say .
你 可能 提到 这 事实 到 他们 , 和 看 什么 他们 说 .

你可以把这件事跟他们提一提，看看他们怎么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
LADIES IN THE HOUSE .
女士们 在 这 房子 .

女士们在场。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
THE SUCCESS OF THE SEASON .
这 成功 的 这 季节 .

本赛季的成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

['fænsi] ['pɔːtreɪt] .
FANCY PORTRAIT .
想要 肖像 .

精美肖像。

[ðə; ði] [lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
THE LAST KNIGHT OF THE SEASON .
这 最后的 骑士 的 这 季节 .

本季最后一位骑士。

[sɜː(r)] [ɔː'gʌstəs] - ['kʌvənt] - - ['hærɪs] , [siː] . [siː] . [siː] .
SIR AUGUSTUS DRURIOLANUS COVENT - GARDENIUS HARRIS , C . C . C .
先生 奥古斯都 - 科文特 - - 哈里斯 , C . C . C .

奥古斯都·德鲁里奥拉努斯·科文特-加登尼乌斯·哈里斯爵士，CCC

[ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [θriː] .
THE RULE OF THREE .
这 规则 的 三 .

三的法则。

([ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .)
(A POSSIBLE SCENE OF THE FUTURE .)
(一个 可能的 场景 的 这 未来 .)

（未来可能的场景。）

[plæn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] . — ['sʌmweə(r)] [kən'viːniəntli] ['sɪtʃueɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['pɑːtiz] .
PLAN OF ACTION . — Somewhere conveniently situated for all parties .
计划 的 行动 . — 某处 方便 位于 为了 全部 各方 .

行动计划——选择一个对各方都方便的地点。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]['kaɪzə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)] ,
The King , the Kaiser , and the Emperor ,
这 国王 , 这 凯撒 , 和 这 皇帝 ,

国王、皇帝和德皇

[dɪ'skʌvəd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['triːti] [ðæt] [hæz; həz] [naʊ] [biːn] [ɪn] [fɔːs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'ɪəz] .
discovered discussing the Treaty that has now been in force for some years .
发现 讨论 这 条约 那 有 现在 到过 在 力量 为了 一些 年 .

在讨论这项已经生效多年的条约时，人们发现了这一点。

['kaɪzə(r)] ([wɪð] [ə'sjuːmd] ['tʃɪəflnəs]) .
Kaiser (with assumed cheerfulness) .
凯撒 (和 假定 愉悦) .

凯撒（假装很开心）。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [taɪm] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
Well , my dear Brothers , it is really time you should do something .
出色地 , 我的 亲爱的 兄弟 , 它 是 真的 时间 你 应该 做 某物 .

亲爱的兄弟们，你们真的该做点什么了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət][ɒn] [jɔːz] — ['pjʊəli] [ɒn] [jɔːz] .
It is not on my own account that I am anxious , but on yours — purely on yours .
它 是 不是 在 我的 自己的 帐户 那 我 是 焦虑的 , 但 在 你的 — 纯粹 在 你的 .

我并非为自己担忧，而是为你担忧——完全为你担忧。

[kɪŋ] (['draɪli]) .
King (dryly) .
国王 (干巴巴地) .

国王（干巴巴地）。

['sɜːt(ə)nli] !
Certainly !
当然 !

当然！

['empərə(r)] ([wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]) .
Emperor (with a smile) .
皇帝 (和 一个 微笑) .

皇帝（面带微笑）。

[nəʊ] [daʊt] !
No doubt !
不 怀疑 !

无疑！

[preɪ] [prə'siːd] .
Pray proceed .
祈祷 继续 .

祈祷继续。

['kaɪzə(r)] ([ə'dresɪŋ] ['ɪtəli]) .
Kaiser (addressing Italy) .
凯撒 (解决 意大利) .

凯撒（对意大利发表讲话）。

[wel] , [maɪ] [dɪə(r)] [frend] ,
Well , my dear friend ,
出色地 , 我的 亲爱的 朋友 ,

嗯，我亲爱的朋友，

[æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒntest] [wɪð] [frɑːns] ,
as I am afraid we are on the eve of a contest with France ,
作为 我 是 害怕的 我们 是 在 这 前夕 的 一个 竞赛 和 法国 ,

恐怕我们即将与法国展开一场较量。

[ai] [mʌst; məst] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pleɪs] [θriː] ['ɑːmi] [kɔː(r)] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ælpaɪn] [frʌn'tɪr] .
I must beg of you to place three Army Corps upon your Alpine frontiers .
我 必须 求 的 你 到 地方 三 军队 兵团 之上 你的 高山 前沿 .

我必须恳请您在阿尔卑斯山边境部署三个军团。

[kɪŋ] ([wɪð] [ə'sjuːmd] [sə'praɪz]) .
King (with assumed surprise) .
国王 (和 假定 惊喜) .

国王（一脸惊讶）。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [duː; də] [ðɪs] ?
Why should I do this ?
为什么 应该 我 做 这 ?

我为什么要这样做?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [məʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] !
It will be most inconvenient !
它 将要 是 最多 不方便 !

这将非常不方便！

['kaɪzə(r)] .
Kaiser .
凯撒 .

凯撒。

[waɪ] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['triːti] .
Why , to carry out the provisions of the Treaty .
为什么 , 到 携带 出去 这 条款 的 这 条约 .

为什么？为了执行条约的规定。

['empərə(r)] ([ˌɪntə'pəʊzɪŋ]) .
Emperor (interposing) .
皇帝 (插入) .

皇帝（介入）。

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ðæt] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [sə'prest] [æt; ət] [kɪŋ] ['hʌmbərts] [rɪ'kwest] .
Your pardon , that stipulation was suppressed at King HUMBERT's request .
你的 赦免 , 那 规定 曾是 被抑制 在 国王 亨伯特的 要求 .

恕我直言，那项规定是应亨伯特国王的要求而被取消的。

['kaɪzə(r)] ([ə'nɔɪd]) .
Kaiser (annoyed) .
凯撒 (恼怒) .

凯撒（恼怒地）。

[əʊ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !
Oh , was it !
哦 , 曾是 它 !

哦，原来如此！

[ðen] , [maɪ] [frend] ,
Then , my friend ,
然后 , 我的 朋友 ,

然后，我的朋友，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] ([æz; əz][maɪ][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [zɑː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [streɪnd]
perhaps you will be so good (as my relations with the CZAR are strained
也许 你 将要 是 所以 好的 (作为 我的 关系 和 这 沙皇 是 紧张
['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['breɪkɪŋ]) ,
almost to breaking) ,
几乎 到 打破) ,

或许你会非常友善（因为我和沙皇的关系已经紧张到几乎破裂），

[æz; əz][tuː; tə]['steɪʃ(ə)n] [truːps] [ɒn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['frʌntɪə(r)] [bɪ'jɒnd] ['krækaʊ] .
as to station troops on the Russian frontier beyond Cracow .
作为 到 车站 军队 在 这 俄语 边境 超过 克拉科夫 .

至于在克拉科夫以北的俄罗斯边境驻扎军队。

['empərə(r)] ([wɪð] ['ɪmprəvaɪzd] [ə'stɒnɪʃmənt]) .
Emperor (with improvised astonishment) .
皇帝 (和 即兴发挥 惊讶) .

皇帝（带着即兴的惊讶）。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][duː; də] [ðɪs] ?
Why should I do this ?
为什么 应该 我 做 这 ?

我为什么要这样做？

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][məʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] .
It will be most inconvenient .
它 将要 是 最多 不方便 .

这将非常不方便。

['kaɪzə(r)] .
Kaiser .
凯撒 .

凯撒。

[waɪ] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] .
Why , to carry out the provisions of the Treaty .
为什么 , 到 携带 出去 这 条款 的 这 条约 .

为什么？为了执行条约的规定。

[kɪŋ] ([ˌɪntə'pəʊzɪŋ]) .
King (interposing) .
国王 (插入) .

国王（插话）。

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [ðæt] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [sə'prest] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]
Your pardon ; that stipulation was suppressed at the request of the
你的 赦免 ; 那 规定 曾是 被抑制 在 这 要求 的 这
['empərə(r)][ɒv; əv] ['ɒstriə] .
Emperor of AUSTRIA .
皇帝 的 奥地利 .

恕我直言，该条款已应奥地利皇帝的要求予以废除。

['kaɪzə(r)] .
Kaiser .
凯撒 .

凯撒。

[əʊ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , was it ?
哦 , 曾是 它 ?

哦，是吗？

(['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .)
(Losing his temper .)
(输 他的 脾气 .)

（他失去了耐心。）

[ðen] [ai][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][æz; əz][grəʊs][ə; eɪ]['swɪnd(ə)l][æz; əz] —
Then I consider the whole affair as gross a swindle as —
然后 我 考虑 这 所有的 事务 作为 总的 一个 骗取 作为 —

那么我认为整件事就是一场彻头彻尾的骗局——

['empərə(r)] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Emperor (interrupting) .
皇帝 (打断) .

皇帝（打断）。

[neɪ] , ['saɪə(r)] , [rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] !
Nay , Sire , remember your birth and position !
不 , 父系 , 记住 你的 出生 和 位置 !

陛下，请记住您的出身和地位！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ə'nɔɪəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [muːv] [juː; jʊ] .
It is a passing annoyance , but it should not move you .
它 是 一个 通过 烦恼 , 但 它 应该 不是 移动 你 .

这只是件小事，不应该影响你的心情。

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['həʊənˌzɒlən] !
Remember , you are a Hohenzollern !
记住 , 你 是 一个 霍亨索伦 !

记住，你是霍亨索伦家族的人！

[let] [ˌem 'iː]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
Let me offer you a cigarette .
让 我 提供 你 一个 卷烟 .

我给你递根烟。

['kaɪzə(r)] (['kɑːmɪŋ] [daʊn]) .
Kaiser (calming down) .
凯撒 (平静 向下) .

凯撒（冷静下来）。

[wel] , [pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi]['kwaɪət] .
Well , perhaps I had better be quiet .
出色地 , 也许 我 有 更好的 是 安静的 .

或许我最好保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['dɪgnɪfaɪd] .
It is more dignified .
它 是 更多的 凝重 .

它更显尊严。

[kɪŋ] (['helpɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs]) .
King (helping himself to the Emperor's cigarette - case) .
国王 (帮助 他自己 到 这 皇帝的 卷烟 - 案件) .

国王（拿走了皇帝的烟盒）。

[let] [ˌem 'iː][dʒɔɪn][juː; jʊ] .
Let me join you .
让 我 加入 你 .

让我加入你们吧。

['kaɪzə(r)] .
Kaiser .
凯撒 .

凯撒。

[bʌt; bət][ai] [seɪ] , [wɒt] [juːz][ɪz][ðə; ði] ['triːti] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?
But I say , what use is the Treaty to either of us ?
但 我 说 , 什么 使用 是 这 条约 到 任何一个 的 我们 ?

但我想说，这项条约对我们双方有什么用呢?

['empərə(r)] ([wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]) .
Emperor (with a smile) .
皇帝 (和 一个 微笑) .

皇帝（面带微笑）。

['prɒpəli] ['triːtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .
Properly treated , it is of service to us all .
适当地 治疗 , 它 是 的 服务 到 我们 全部 .

如果使用得当，它将造福我们所有人。

([laɪts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɒfəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['pɑːtnə]) .
(Lights it , and offers it to his two partners) .
(灯 它 , 和 优惠 它 到 他的 二 合作伙伴) .

（点燃香烟，递给他的两个同伴）。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [spɪl] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sɪgəret] !
It will serve as a spill for our cigarettes !
它 将要 服务 作为 一个 洒 为了 我们的 香烟 !

它将成为我们倾倒香烟的容器!

[[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] ['triːti] ['endɪŋ] [ɪn] [sməʊk] .
[Scene closes in upon the Treaty ending in smoke .
[场景 关闭 在 之上 这 条约 结束 在 抽烟 .

【画面逐渐拉近，条约在烟雾中结束。】

[wel] [dʌn] , [dɪə(r)] !
Well done , Dear !
出色地 完毕 , 亲爱的 !

做得好，亲爱的!

[wɪv] ['lev(ə)ld] [fɑːrmz] , [wɪv] ['plɑːntɪd] [triːz] ,
We've levelled farms , we've planted trees ,
我们已经 平整 农场 , 我们已经 已种植 树木 ,

我们夷平了农田，种上了树木。

[ænd; ənd] ['meni] ['maɪti] [men] [ɒv; əv] [miːnz]
And many mighty men of means
和 许多 强大的 男人 的 方法

还有许多财力雄厚的权贵。

[hæv; həv] [ʃɒt] [æt; ət][dɪə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Have shot at deer , and , if you please ,
有 射击 在 鹿 , 和 , 如果 你 请 ,

我曾射杀过鹿，而且，如果你愿意的话，

[ə; eɪ] [dɪə(r)] [hæz; həz] [ʃɒt] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [kwiːnz] !
A DEAR has shot and won the Queen's !
一个 亲爱的 有 射击 和 韩元 这 女王大学 !

一只鹿射中了女王的奖杯！

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] - . — " [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [aɪv] [sæt][ɪn] [ðɪs]
House of Commons , Monday , July 20 . — " Man and boy I've sat in this
房子 的 公共领域 , 周一 , 七月 - . — " 男人 和 男生 我已经 卫星 在 这
[haʊs] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz]
House for seven years
房子 为了 七 年

下议院，7月20日，星期一——“我在这议院坐了七年了，真是岁月不饶人啊。”

, " [sed] ['wɪtəkər] ['elɪs] ,
, " said WHITTAKER ELLIS ,
, " 说 惠特克 埃利斯 ,

惠特克·埃利斯说道：“

[æz; əz][hiː; hi] [ri'pəuz] [bɪ'haɪnd] ['mɪnɪstər] [dɪ'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˌɔːldə'mænɪk] [rɪˌspektə'bɪləti]
as he reposed behind Ministers diffusing a sense of aldermanic respectability
作为 他 安息 在后面 部长们 扩散 一个 感觉 的 市议员 体面
['əʊvə(r)][æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['eəriə][ɒv; əv] [speɪs] ;
over an appreciable area of space ;
超过 一个 值得赞赏 区域 的 空间 ;

他倚靠在部长们身后，在相当大的空间里散发出一种市议员般的体面感；

" ['nevə(r)][hæv; həv][ai] [siːn] ['aɪrɪʃ] ['estɪmeɪts] [gɒt] [θruː] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] .
" never have I seen Irish Estimates got through in this style .
" 绝不 有 我 已见 爱尔兰 估算 得到 通过 在 这 风格 .

“我从未见过爱尔兰估价以这种方式通过。”

[lɔːd] [lef'tenənt] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['sæləri]['vəʊtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kɒment] , [ænd; ənd]
LORD LIEUTENANT has his salary voted without a word of comment , and
主 中尉 有 他的 薪水 投票 没有 一个 单词 的 评论 , 和
[tʃiːf] ['sekrət(ə)ri] [wɪl] ,
CHIEF SECRETARY will ,
首席 秘书 将要 ,

郡尉的薪水在没有得到任何评论的情况下获得投票通过，而首席秘书也将如此。

[ai] [bɪ'liːv] , [get] [hɪz; ɪz][ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] .
I believe , get his in a couple of hours .
我 相信 , 得到 他的 在 一个 夫妻 的 小时 .

我相信，几个小时后就能收到。

[hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [naɪts] .
Have known the time when it wasn't done in a couple of nights .
有 已知 这 时间 什么时候 它 不是 完毕 在 一个 夫妻 的 夜晚 .

我知道有时候事情不是几个晚上就能完成的。

" [ˌɔːldə'mænɪk] [rɪˌspektə'bɪləti] .
" Aldermanic Respectability .
" 市议员 体面 .

“市议员的体面。”

[streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [siːn] ;
Strange indeed the scene ;
奇怪的 的确 这 场景 ;

眼前的景象确实很奇怪;

[nɒt] ['θɜːti] ['membəz] ['prez(ə)nt] [waɪlst] [ðə; ði] - [web] [gəʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə]
not thirty Members present whilst the Woluminous WEBB goes all the way back to
不是 三十 成员 展示 而 这 - 韦伯 去 全部 这 方式 后退 到
[ðə; ði] [ˌtɪpə'reəri] ['raɪəts] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [tekst] [fɔː(r); fə(r)] ['drɪəri] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ;
the Tipperary riots in search of text for dreary observations ;
这 蒂珀雷里 骚乱 在 搜索 的 文本 为了 凄凉 观察 ;

出席的议员不足三十人，而庞大的 WEBB 却追溯到蒂珀雷里骚乱，寻找素材来发表令人沮丧的评论;

[ðen] ['fɪəsəm] ['spiːtʃɪz] [baɪ] [flɪn] [ænd; ənd] [piː] . [dʒeɪ] . ['paʊə(r)] .
then fearsome speeches by FLYNN and P . J . POWER .
然后 可怕的 演讲 经过 弗林 和 P . J . 力量 .

然后是弗林和PJ·鲍尔令人胆寒的演讲。

[sʌm; səm] ['fɪlɪp] [tuː; tə] [prə'siːdɪŋz] [wen] ['dʒɔːdn] [rəʊlz] [ɪn] .
Some fillip to proceedings when JORDAN rolls in .
一些 菲利普 到 诉讼程序 什么时候 约旦 卷 在 .

乔丹的到来给比赛增添了不少动力。

['dʒɔːdn] [ɪz] ['membə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)] [kleə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li]
JORDAN is Member of Parliament for Clare , as he once or twice incidentally
约旦 是 成员 的 议会 为了 克莱尔 , 作为 他 一次 或者 两次 顺便
[ri'mɑːk] .
remarked .
评论 .

乔丹是克莱尔郡的国会议员，他曾一两次无意中提到过这一点。

['evɪdəntli] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .
Evidently much impressed by distinction .
显然 很多 印象深刻 经过 区别 .

显然，他非常欣赏这种卓越品质。

[haʊs] [lɑːfs] [æt; ət] [riː'ɪtəreɪtɪd] [kleɪm] .
House laughs at reiterated claim .
房子 笑声 在 重申 宣称 .

众议院对再次提出的说法嗤之以鼻。

[ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv] ['dʒɔːdn] [raɪz] ; [hæd; həd] [nəʊ] ['pɜːsən(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪns] ['ɑːθə(r)] , [hiː; hi]
The billows of Jordan rise ; had no personal objection to Prince ARTHUR , he
这 波澜 的 约旦 上升 ; 有 不 个人的 异议 到 王子 亚瑟 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,

约旦河的波涛汹涌而来；他说，他对亚瑟王子并无个人异议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[bʌt; bət] " [æz; əz]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)][kleə(r)] " [hæd; həd][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [hɪm]
but " as Member of Parliament for Clare " had to complain of him
但 " 作为 成员 的 议会 为了 克莱尔 " 有 到 抱怨 的 他
[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] .
in his official capacity .
在 他的 官方的 容量 .

但作为克莱尔郡的国会议员，他不得不以官方身份投诉他。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?
What had he done ?
什么 有 他 完毕 ?

他做了什么？

" [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][kleə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] ['mædʒɪstreɪt][æz; əz] ['sɪsəl] [rɔːtʃi] , [ə; eɪ] [ləʊ]
" He has given Clare such a resident Magistrate as CECIL ROCHE , a low
" 他 有 给定 克莱尔 这样的 一个 居民 地方法官 作为 塞西尔 罗氏 , 一个 低的
[tɪ'rænɪk(ə)l] [mæn] ,
tyrannical man ,
强横 男人 ,

“他给克莱尔郡指派了像塞西尔·罗奇这样一位卑鄙暴虐的常驻法官，

[huː] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [ləʊ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [siːz] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , ['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt]
who ordered a low policeman to seize me — me , Member of Parliament
WHO 订购 一个 低的 警察 到 抢占 我 — 我 , 成员 的 议会
[fɔː(r); fə(r)][kleə(r)] .
for Clare .
为了 克莱尔 .

他命令一名低级警员逮捕我——我，克莱尔郡的国会议员。

" ['dʒɔːdn] [glɛə] [raʊnd] [ɒn] ['lɑːfɪŋ] [haʊs] ; [kwaɪt] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
" JORDAN glared round on laughing House ; quite incomprehensible what they should be
" 约旦 怒目而视 圆形的 在 笑 房子 ; 相当 难以理解 什么 他们 应该 是
[gʌ'fɔː] [æt; ət] .
guffawing at .
大笑 在 .

乔丹怒视着正在大笑的豪斯，完全无法理解他们到底在笑什么。

['mɑːv(ə)l] [ɪn'kriːst] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] ['fɑːðə(r)] - [ɒn][ðə; ði] [siːn] ,
Marvel increased when he introduced Father GILLIKAN on the scene ,
奇迹 增加 什么时候 他 介绍 父亲 - 在 这 场景 ,

当他把吉利坎神父引入剧情时，漫威的影响力大大提升了。

" ['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)][kleə(r)] . "
" Member of Parliament for Clare . "
" 成员 的 议会 为了 克莱尔 . "

“克莱尔选区国会议员。”

" [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] - ?
" What had happened to Father GILLIKAN ?
" 什么 有 发生 到 父亲 - ?

吉利坎神父发生了什么事？

" ['dʒɔːdn] [rɔːd] , ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌdʃɒt] [aɪ] [ɒn] ['æʃmiːd] - ['bɑːtlɪt] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst]
" JORDAN roared , fixing a bloodshot eye on ASHMEAD - BARTLETT , who had just
" 约旦 咆哮 , 定影 一个 充血 眼睛 在 阿什米德 - 巴特利特 , WHO 有 只是

['drɒpt] [ɪn] [ɒn] ['treʒəri] [bentʃ] .
dropped in on Treasury Bench .
掉落 在 在 财政部 长椅 .

“乔丹咆哮着，用他那布满血丝的眼睛盯着刚刚来到财政部长席的阿什米德-巴特利特。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

['fɑːðə(r)] - [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [ðə; ði]
Father GILLIKAN had been sent to prison for a speech delivered in the
父亲 - 有 到过 发送 到 监狱 为了 一个 演讲 发表 在 这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['ʃænən] .
middle of the River Shannon .
中间 的 这 河 香农 .

吉利坎神父因在香农河中央发表演讲而被送进监狱。

" [haʊs] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ; [bɪ'gæn] [ə'gen] [wen] ['dʒɔːdn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['fɑːðə(r)] -
" House shouted with laughter ; began again when JORDAN explained that Father GILLIKAN
" 房子 喊叫 和 笑声 ; 开始 再次 什么时候 约旦 解释 那 父亲 -

,
,
,

“屋里爆发出哄堂大笑；当乔丹解释说吉利坎神父……”时，笑声再次响起。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['ʃænən]
though he had been making a speech in the middle of the River Shannon
尽管 他 有 到过 制作 一个 演讲 在 这 中间 的 这 河 香农

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'rest] ,
at the moment of his arrest ,
在 这 片刻 的 他的 逮捕 ,

虽然他被捕时正在香农河中央发表演讲，

[wɒz; wəz] [praɪ'merəli] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] .
was primarily in a boat .
曾是 主要 在 一个 船 .

主要是在船上。

['iːv(ə)n] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [mend] ['mætəz] , [ænd; ənd] ['dʒɔːdn] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
Even that didn't mend matters , and JORDAN , giving up attempt to understand
甚至 那 没有 修补 事情 , 和 约旦 , 给予 向上 试图 到 理解

[ɪl] - [taɪmd] [hɪ'lærəti] [ɒv; əv] [haʊs] ,
ill - timed hilarity of House ,
患病的 - 定时 欢闹 的 房子 ,

即便如此也无济于事，乔丹放弃了理解豪斯那不合时宜的滑稽举动的努力。

[draɪd] [ʌp] .
dried up .
干燥 向上 .

干涸了。

['leɪtə(r)] , [tɪm] ['hiːli] [tɜːnd] [ʌp] , [tɪm] ['trʌkjələnt]
Later , TIM HEALY turned up , TIM TRUCULENT
之后 , 蒂姆 希利 转向 向上 , 蒂姆 好斗的

后来，蒂姆·希利出现了，蒂姆·特鲁克伦特

[nəʊ][mɔː(r)] .
no more .
不 更多的 .

不再。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [ə'dres] [ɪn] ['seʃ(ə)nz] [ɒv; əv][nɒt] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [ðə; ði]['dʒɪərɪŋ] ,
Where was the excited crowd he was wont to address in Sessions of not very long ago — the jeering Ministerialists ,
在哪里 曾是 这 兴奋的 人群 他 曾是 惯于 到 地址 在 会议 的 不是 非常 长的 前 — 这 嘲笑 部长主义者 ,

不久前他在会议上经常向兴奋的人群发表演讲，而那些嘲笑他的部长党人又在哪里呢?

[ðə; ði] [ə'plɔːd] ['lɪbərəlz] , [ðə; ði] [ɪn,θjuːzi'æstɪk] [bænd] [ɒv; əv] [ju'naɪtɪd] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , [wɪð] ['pɑːrnəl] ['sɪtɪŋ] ['plæsɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [mɪdst] ,
the applauding Liberals , the enthusiastic band of united Irishmen , with PARNELL sitting placid in their midst ,
这 鼓掌 自由派 , 这 热情的 乐队 的 团结的 爱尔兰人 , 和 帕内尔 坐着 平静 在 他们的 中间 ,

鼓掌的自由党人，热情洋溢的团结的爱尔兰人，帕内尔平静地坐在他们中间。

[hiː; hi]['əʊnli]['kwaɪət][ə'mɪd][ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [θrɒŋ] ?
he only quiet amid the turbulent throng ?
他 仅有的 安静的 之中 这 湍流 人群 ?

他只是在熙熙攘攘的人群中保持安静?

[naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] ['empti] ; [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [,ɪrɪ'spɒnsɪv] ;
Now the House more than half empty ; the audience irresponsive ;
现在 这 房子 更多的 比 一半 空的 ; 这 观众 无反应 ;

现在，剧院里空了一半以上；观众反应冷淡；

[prɪns] ['ɑːθə(r)] ['sɪtɪŋ] ['sɒlətri] [ɒn] ['treʒəri] [bentʃ] [wɪð] [hed] [baʊd] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['mæntld] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [tɪm] [ɪk'stəʊl][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] [sɪns] ,
Prince ARTHUR sitting solitary on Treasury Bench with head bowed to hide the blushes that had mantled his cheek at hearing TIM extol his improvement since ,
王子 亚瑟 坐着 孤 在 财政部 长椅 和 头 鞠躬 到 隐藏 这 脸红 那 有 披风 他的 脸颊 在 听力 蒂姆 赞美 他的 改进 自从 ,

亚瑟王子独自坐在财政长椅上，低着头，掩饰着听到蒂姆称赞他进步后脸颊上泛起的红晕。

[ɪn] - , [hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['prentɪs] [hænd] [æz; əz] [tʃiːf] ['sekrət(ə)ri] .
in 1887 , he tried his prentice hand as Chief Secretary .
在 - , 他 尝试 他的 学徒 手 作为 首席 秘书 .

1887年，他尝试担任首席秘书一职。

[prɪns] ['ɑːθə(r)] , [wen] [hiː; hi]['raɪzɪz] , [ɪz]['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [,ɪntrə'djuːs] [ə; eɪ]
Prince ARTHUR , when he rises , is careful not to introduce a
王子 亚瑟 , 什么时候 他 上升 , 是 小心 不是 到 介绍 一个

亚瑟王子起身时，小心翼翼地没有介绍......

[[,piː 'dʒiː] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

[dɪs'kɔːdənt] [nəʊt] .
discordant note .
不和谐的 笔记 .

不和谐的音符。

[hiː; hi][hæz; həz] , [hiː; hi] [sez] , ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪb(ə)l] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn] .
He has , he says , listened with interest to the able speech of the Hon .
他 有 , 他 说道 , 听着 和 兴趣 到 这 有能力的 演讲 的 这 尊敬的 .
[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ['dʒentlmən] ,
and learned Gentleman ,
和 学习 绅士 ,

他说，他饶有兴趣地聆听了这位尊敬的博学绅士的精彩演讲。

[ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [nɔːθ] ['lɒŋfəd] .
the Member for North Longford .
这 成员 为了 北 朗福德 .

北朗福德选区议员。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['diːsənsiz] [seɪk] ; [bʌt; bət]['əʊnli] - ['membəz] [tɜːn]
There must be a division for decency's sake ; but only 150 Members turn
那里 必须 是 一个 分配 为了 体面的 清酒 ; 但 仅有的 - 成员 转动
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

为了维护体面，必须进行分组；但只有150名成员到场。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [ɪf] [prɪns] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] [tɪm]
and no one would have been greatly surprised if Prince ARTHUR and TIM
和 不 一 会 有 到过 非常 惊讶 如果 王子 亚瑟 和 蒂姆
['hiːli] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɒf] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['lɒbi] .
HEALY had walked off arm in arm into the same lobby .
希利 有 步行 离开 手臂 在 手臂 进入 这 相同的 大厅 .

如果亚瑟王子和蒂姆·希利手挽手走进同一个大厅，没有人会感到惊讶。

- [lə'ment] .
Lalor's Lament .
- 哀叹 .

拉洛尔的哀歌。

" [ʃeɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [dɪ'pɑːtɪd] [frɪnd] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['gɪlɪs] , " [sed] ['leɪlər] ,
" Shade of me departed frind , JOSEPH GILLIS , " said LALOR ,
" 阴影 的 我 已离开 朋友 , 约瑟夫 吉利斯 , " 说 拉洛尔 ,

“我已故的朋友约瑟夫·吉利斯的灵魂啊，”拉洛尔说道。

['wɪərəli] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] , " [wɒt] [-] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
wearily rising to go forth to the division , " what d'ye think of us ,
疲劳 上升 到 去 前进 到 这 分配 , " 什么 染料 思考 的 我们 ,

疲惫地起身走向分队，“你们觉得我们怎么样？”

[sə'pəʊz] [ðɪs] [naɪt] [juː; jʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] ['ɑːnsəz] [wɪð]
suppose this night you chance to be looking down from whatever answers with
认为 这 夜晚 你 机会 到 是 寻找 向下 从 任何 答案 和
[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['strendʒər] - ['gæləri] ,
you to the Strangers ' Gallery ,
你 到 这 陌生人 - 画廊 ,

假设今晚你碰巧从某个地方向下俯瞰陌生人画廊，

[weə(r)] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [jɔː'self] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [sə'spendɪd] ?
where you used to betake yourself after being suspended ?
在哪里 你 用过的 到 带 你自己 后 存在 暂停 ?

你以前被停职后都去哪儿？

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [vəʊts] [ɪn] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] .
" Business done . — Irish Votes in Committee of Supply .
" 商业 完毕 . — 爱尔兰 投票 在 委员会 的 供应 .

“事务完成。——爱尔兰在拨款委员会的投票中获胜。”

['tju:zdeɪ] . — [ðə; ði] [ə'laɪəns] , [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] ,
Tuesday . — The alliance , offensive and defensive ,
周二 . — 这 联盟 , 进攻 和 防守 ,

星期二——联盟，进攻和防御，

[ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]['ledʒɪslətʃə(r)][baɪ] [lɔ:d] ['dɛnmən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
established between the two Houses of Legislature by Lord DENMAN and Mr .
已确立的 之间 这 二 房屋 的 立法机关 经过 主 丹曼 和 先生 .
['æt.kɪn.sən] [bi:n] ['temprərəli] ['blaɪtɪd] [baɪ]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
ATKINSON been temporarily blighted by machinations of the enemy .
阿特金森 到过 暂时地 秕 经过 阴谋 的 这 敌人 .

由丹曼勋爵和阿特金森先生在两院立法机构之间建立的联盟，曾一度因敌人的阴谋诡计而受阻。

['dɛnmən] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,
DENMAN , the other night ,
丹曼 , 这 其他 夜晚 ,

丹曼，那天晚上，

['wɒntɪd] [tu:; tə] [mu:v] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'tɜ:n] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn]
wanted to move for return showing how many times he had been in
通缉 到 移动 为了 返回 显示 如何 许多 时代 他 有 到过 在
[ə'tendəns] .
attendance .
出席 .

他想通过这种方式证明自己出席过多少次。

[haʊs] [sed] [ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [pə'tɪkjələli] [keə(r)][tu:; tə] [nəʊ] .
House said it didn't particularly care to know .
房子 说 它 没有 特别 关心 到 知道 .

众议院表示并不特别想知道。

['dɛnmən] [ɪn'sɪstɪd] ; [ðen] [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [si:n] ,
DENMAN insisted ; then the MARKISS , as usual , appeared on the scene ,
丹曼 坚持 ; 然后 这 马基斯 , 作为 通常 , 出现 在 这 场景 ,

丹曼坚持；然后，马克斯像往常一样出现在现场。

[ænd; ənd] [mu:vd] [ðæt] ['dɛnmən] ['ʃudnt] [bi:; bi] [hɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] .
and moved that DENMAN shouldn't be heard for remainder of sitting .
和 已搬 那 丹曼 不应该 是 听到 为了 余 的 坐着 .

并提议本次会议剩余时间内不得听取丹曼的发言。

['dɛnmən] , ['nevə(r)][æt; ət] [lɒs] [ɪn] [ˌpɑ:lə'mentri] ['strætədʒi] ,
DENMAN , never at loss in Parliamentary strategy ,
丹曼 , 绝不 在 损失 在 议会 战略 ,

丹曼在议会策略方面从不失手，

['wɒntɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ðæt] [ðə; ði] - ['məʊʃn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pʊt] [frɒm; frəm][tʃeə(r)][ɒn] [ðæt]
wanted to move that the MARKISS's motion should be put from Chair on that
通缉 到 移动 那 这 - 运动 应该 是 放 从 椅子 在 那
[deɪ] [ten] [mʌnθs] .
day ten months .
天 十 几个月 .

提议将 MARKISS 的动议提交主席，日期为十个月前。

[bʌt; bət] [lɔ:d] ['tʃɑ:nsələ(r)] , [wel] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [li:g] [wɪð] [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] , ['prɒmptli]
But LORD CHANCELLOR , well known to be in league with the MARKISS , promptly
但 主 校长 , 出色地 已知 到 是 在 联盟 和 这 马基斯 , 及时
[pʊt] ['kwestʃən] .
put question .
放 问题 .

但众所周知，大法官与马克斯家族勾结，他立即提出了问题。

[bɪ'fɔː(r)] ['desmən] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ([ə; eɪ] [nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['ækses] [ɒv; əv] ['heɪzɪnəs])
Before DESMAN knew where he was (a not unfamiliar access of haziness)
前 德斯曼 知道 在哪里 他 曾是 (一个 不是 陌生 使用权 的 朦胧)
['məʊʃn] [pʊt] ,
Motion put ,
运动 放 ,

在德斯曼还没弄明白自己身在何处之前（这种模糊不清的情况并不陌生），动议就提出了。

[dɪ'kleəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'demd] [tuː; tə] [sɪt] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [ɒv; əv]
declared to be carried , and he condemned to sit silent for rest of
声明 到 是 携带 , 和 他 谴责 到 坐 沉默的 为了 休息 的
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

宣布他被抬走，并判处他当晚保持沉默。

[seɪm] ['tæktɪks] , ['slaɪtli] ['veərid] , ['kærid] [ɒn] [tuː; tə] [ɪ'feɪsmənt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [wɪŋ] [ɒv; əv] ['ælaɪd]
Same tactics , slightly varied , carried on to effacement of other wing of allied
相同的 策略 , 轻微地 多种多样 , 携带 在 到 抹杀 的 其他 翼 的 盟军
['fɔːsɪz] .
forces .
力量 .

同样的战术，稍作变化，便被彻底消灭了盟军的其他部队。

['æt.kɪn.sən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['kwestʃən] [tuː; tə] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɔɪnɪdʒ] [bɪl] .
ATKINSON wanted to put question to JOKIM about his Coinage Bill .
阿特金森 通缉 到 放 问题 到 - 关于 他的 铸币 账单 .

阿特金森想就约金的铸币法案向他提出问题。

[tʊk] [sʌm; səm] [peɪnz] [ɪn] ['freɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] ;
Took some pains in framing it ; handed it in at table ;
拿 一些 疼痛 在 框架 它 ; 递交 它 在 在 桌子 ;

费了些心思把它装裱起来；在桌上递了过去；

[nekst] [deɪ] ['kwestʃən] [ə'pɪəd] [ɒn] ['peɪpə(r)] [ʃɔːn] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌɒrə'tɒrɪkl] ['eksələnsiːz] .
next day question appeared on paper shorn of its oratorical excellencies .
下一个 天 问题 出现 在 纸 剪 的 它是 演说 卓越 .

第二天，问题出现在纸面上，但字里行间却失去了雄辩的魅力。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? " [sez] ['æt.kɪn.sən] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
" How is this ? " says ATKINSON , addressing the SPEAKER .
" 如何 是 这 ? " 说道 阿特金森 , 解决 这 扬声器 .

“这怎么样？”阿特金森对议长说道。

" ['kwestʃən] [fʊl] [ɒv; əv] ['erə(r)z] , " ['spiːkə(r)] [ɪk'spleɪnd] .
" Question full of errors , " SPEAKER explained .
" 问题 满的 的 错误 , " 扬声器 解释 .

“问题错误百出,”发言者解释道。

" [wɪl] [ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .
" Will the Right Hon .
" 将要 这 正确的 尊敬的 .

“尊敬的阁下，您是否愿意……”

['dʒentlmən] ['kaɪndli] [steɪt] [ðem; ðəm] ? " [sed] ['æt.kɪn.sən] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
Gentleman kindly state them ? " said ATKINSON , folding his arms , and looking
绅士 亲切地 状态 他们 ? " 说 阿特金森 , 折叠式的 他的 武器 , 和 寻找
[traɪ'ʌmfəntli] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
triumphantly round the House .
凯旋而归 圆形的 这 房子 .

“请各位先生陈述一下？”阿特金森说着，抱起双臂，得意地环顾议会。

[hæd; həd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [naʊ] .
Had the SPEAKER now .
有 这 扬声器 现在 .

现在有了扬声器。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː] [pə'tɪkjələz] .
He would go into particulars .
他 会 去 进入 细节 .

他会详细说明。

[ʃʊə(r)][tuː; tə] [liːv] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˌɑːgju'mentətɪv] ['tæktɪks] ;
Sure to leave opening for master of argumentative tactics ;
当然 到 离开 开幕 为了 掌握 的 争论 策略 ;

这肯定会给辩论高手留下可乘之机；

['æt.kɪn.sən] [wʊd] [dɑːt] [ɪn][ænd; ənd] [pɪŋk] [hɪm] [ə'mɪd] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] ['senət] .
ATKINSON would dart in and pink him amid applause of Senate .
阿特金森 会 镖 在 和 粉色的 他 之中 掌声 的 参议院 .

阿特金森会冲上前去，在参议院的掌声中将他打成粉红色。

['pʌblɪk] ['bɪznəs] [mait] [biː; bi] [dɪ'leɪd] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
Public business might be delayed , but what of that ?
民众 商业 可能 是 延迟 , 但 什么 的 那 ?

公共事务可能会延误，但那又如何呢?

[haʊs] [laɪkt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [triːt] .
House liked intellectual treat .
房子 喜欢 知识分子 对待 .

豪斯喜欢精神上的享受。

['spiːkə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt][səʊ][ʌn'weəri][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .
SPEAKER , however , not so unwary as he looked .
扬声器 , 然而 , 不是 所以 粗心大意 作为 他 看起来 .

然而，说话者本人却并不像他看起来那么毫无戒心。

[tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv] ['ætˌkɪnsənz] [ɪn'kwaɪəri] ; [went] [ɒn][tuː; tə][nekst] ['bɪznəs] .
Took no notice of ATKINSON's inquiry ; went on to next business .
拿 不 注意 的 阿特金森氏症 询问 ; 去 在 到 下一个 商业 .

对阿特金森的询问置之不理，继续处理下一件事。

['æt.kɪn.sən] [rəʊt] [tuː; tə] [klɑːks] [fɔː(r); fə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
ATKINSON wrote to Clerks for explanation .
阿特金森 写道 到 职员 为了 解释 .

阿特金森致函书记员要求解释。

[nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [səʊ][tuː; tə] - [deɪ] [gɪvz] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] [vəʊt] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] [ɒn] ['spiːkə(r)] [ænd; ənd] [klɑːks]
No reply ; so to - day gives notice of Vote of Censure on SPEAKER and Clerks
不 回复 ; 所以 到 - 天 给予 注意 的 投票 的 谴责 在 扬声器 和 职员
.
.
.

没有答复；因此，今天宣布对议长和书记员进行不信任投票。

" ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːs] , [dɪə(r)]['təʊbi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Sorry to be driven to this course , dear TOBY , " he said ,
" 对不起 到 是 驱动 到 这 课程 , 亲爱的 托比 , " 他 说 ,

“很遗憾要走到这一步，亲爱的托比，”他说。

[wen] [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːsləs] [kə'rɪə(r)] ;
when I ventured to remonstrate with him on his remorseless career ;
什么时候 我 冒险 到 抗议 和 他 在 他的 冷酷无情 职业 ;

当我胆敢就他冷酷无情的职业生涯向他提出抗议时；

" [hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ;
" have the greatest respect for the SPEAKER ;
" 有 这 最 尊重 为了 这 扬声器 ;

"对议长抱有最大的敬意；

[ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðə; ði] [klɑːks] [æt; ət]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [miːnz] [ɒv; əv] ['laɪvlihʊd] .
shrink from depriving the Clerks at table of means of livelihood .
收缩 从 剥夺 这 职员 在 桌子 的 方法 的 生计 .

不愿剥夺餐桌上职员们的生计来源。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .
But an example must be made .
但 一个 例子 必须 是 制成 .

但必须杀鸡儆猴。

[ɪ'fekt] [nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] .
Effect not confined to walls of this Chamber .
影响 不是 受限 到 墙壁 的 这 商会 .

其影响不仅限于本厅的墙壁。

[maɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɪl] [straɪk] ['terə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ,
My Motion of Censure on the SPEAKER will strike terror to the House of Lords ,
我的 运动 的 谴责 在 这 扬声器 将要 罢工 恐怖 到 这 房子 的 领主 ,

我提出的对议长的不信任动议将令上议院感到恐惧。

[ænd; ənd][gəʊ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][maɪ]['nəʊb(ə)l] [frend] ['denmən] [frɒm; frəm] ['θrɔːldəm] ['ʌndə(r)]
and go long way to deliver my noble friend DENMAN from thraldom under
和 去 长的 方式 到 递送 我的 高贵 朋友 丹曼 从 奴役 在下面

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [tuː] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)][laɪz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .
which a too sensitive nature lies bound hand and foot .
哪个 一个 也 敏感的 自然 谎言 边界 手 和 脚 .

并努力将我高贵的朋友丹曼从奴役中解救出来，他过于敏感的天性被束缚得手脚麻木。

[ðə; ði] [haʊs] [niːd] [ˌæprɪ'hend] [nəʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['bɪznəs] .
The House need apprehend no inconvenience to the course of public business .
这 房子 需要 逮捕 不 不便 到 这 课程 的 民众 商业 .

众议院无需担心会对公共事务的进行造成任何不便。

[lɑːst] [naɪt] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ][beɪt] ['ɑːtfəli] [θrəʊn] [aʊt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['tɪməθi] ['hiːli] ,
Last night , in response to a bait artfully thrown out by Mr . TIMOTHY HEALY ,
最后的 夜晚 , 在 回复 到 一个 饵 巧妙地 抛掷 出去 经过 先生 . 蒂莫西 希利 ,

昨晚，针对蒂莫西·希利先生精心抛出的诱饵，

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [raɪz] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'naʊns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs]
I felt it my duty to rise in my place and announce that nothing would induce
我 毛毡 它 我的 责任 到 上升 在 我的 地方 和 宣布 那 没有什么 会 诱导

[ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['ɒfɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kraʊn] .
me to take office under the Crown .
我 到 拿 办公室 在下面 这 王冠 .

我认为我有责任站出来宣布，无论什么事都无法诱使我接受王室的任命。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['rekəgnaɪz] [maɪ]['pɜːsən(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,
But in the matter of the SPEAKER , I shall recognise my personal responsibility ,
但 在 这 事情 的 这 扬声器 , 我 将 认出 我的 个人的 责任 ,

但是就议长一事而言，我将承认我个人的责任。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][maɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] , [hiː; hi] [wið'drɔːz] ['ɪntuː]
and when , in consequence of my Motion of Censure , he withdraws into
和 什么时候 , 在 结果 的 我的 运动 的 谴责 , 他 撤回 进入

['praɪvət] [laɪf] ,
private life ,
私人的 生活 ,

而当他因我的谴责动议而隐退到私人生活时，

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)] .
I will take the Chair .
我 将要 拿 这 椅子 .

我来担任主席。

" [ˈbɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kəˈmɪti] [ɒv; əv] [səˈplaɪ] .
" Business done . — In Committee of Supply .
" 商业 完毕 . — 在 委员会 的 供应 .

“事务完成。——在供应委员会。”

[ˈθɜːzdeɪ] . — [ˈhævnt] [siːn] [ˈsiːmɔːr] [kiː] [ˈleɪtli] .
Thursday . — Haven't seen SEYMOUR KEAY lately .
周四 . — 还没有 已见 西摩 基伊 最近 .

星期四——最近没见到西摩·基伊了。

[rɪˈpɔːt] [ɪn] [haʊs] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kləʊz][ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [əˈtendənt] [ɒn]
Report in House is , that he has been close and interested attendant on
报告 在 房子 是 , 那 他 有 到过 关闭 和 感兴趣的 服务员 在
[ˈkæθˌkɑːrt] [keɪs] .
CATHCART case .
猫车 案件 .

众议院报告称，他一直密切关注 CATHCART 案件。

[ˈruːmə(r)] [rɪˈsiːvz] [sʌm; səm][ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ˈsɜːkəmstəns] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈkæθˌkɑːrt]
Rumour receives some confirmation from circumstance that to - day , CATHCART
谣言 接收 一些 确认 从 环境 那 到 - 天 , 猫车
[keɪs] [kənˈkluːdɪd] ,
case concluded ,
案件 结束 ,

今天，一些情况似乎证实了此前的传言，即 CATHCART 案件已经结束。

[kiː] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːnz] [ʌp] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
KEAY suddenly turns up full of spirits and valuable information .
基伊 突然 转弯 向上 满的 的 烈酒 和 有价值的 信息 .

KEAY突然出现，带着满满的活力和宝贵的信息。

[ˈsʌbdʒɪkt] ([lænd] [ˈpɜːtʃəs] [bɪl] [bæk] [frɒm; frəm] [lɔːdz]) [pəˈtɪkjələli] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][hɪm] , [sɪns]
Subject (Land Purchase Bill back from Lords) particularly attractive to him , since
主题 (土地 购买 账单 后退 从 领主) 特别 吸引人的 到 他 , 自从
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð] [əbˈskjuriti] .
it is bristling with obscurities .
它 是 竖起的 和 晦涩之处 .

（土地购买法案从上议院退回）这个主题对他来说特别有吸引力，因为它充满了晦涩难懂之处。

[wʌns] , [wen] [ə; eɪ] [lɔːdz] [əˈmendmənt] [səbˈmɪtɪd] , [tɪm] [ˈhiːli] [ɑːskt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] .
Once , when a Lords Amendment submitted , TIM HEALY asked what it meant .
一次 , 什么时候 一个 领主 修正案 提交 , 蒂姆 希利 问 什么 它 意思是 .

有一次，当上议院提出一项修正案时，蒂姆·希利问它是什么意思。

[ˈmædn] [spræŋ] [ʌp] [wɪð] [ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ][əˈlækrəti][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [əˈpærəntli]
MADDEN sprang up with reassuring alacrity and said a few words , apparently
麦登 弹簧 向上 和 令人安心 敏捷 和 说 一个 很少 字 , 显然
[ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
of explanation .
的 解释 .

马登迅速起身，语气令人安心，并说了几句话，显然是在解释。

[ˈdɪd(ə)nt][klɪə(r)][ʌp] [ˈeniθɪŋ] ; [tɪm] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈwɒntɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
Didn't clear up anything ; TIM insisted on wanting to know , you know ;
没有 清除 向上 任何事物 ; 蒂姆 坚持 在 想要 到 知道 , 你 知道 ;

什么也没弄清楚；你知道，蒂姆坚持要知道；

['mædn] ['nɜːvəsli] [riːd] [ænd; ənd] [riː'riːd] [ə'mendmənt] , ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hed] [ɔː(r)] [teɪl] [ɒv; əv]
MADDEN nervously read and reread Amendment , couldn't make head or tale of
麦登 紧张地 读 和 重读 修正案 , 不能 制作 头 或者 故事 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

马登紧张地反复阅读修正案，却始终无法理解其含义。

[bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)] ['aɪələnd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
but wouldn't do for ATTORNEY - GENERAL for IRELAND to say so .
但 不会 做 为了 律师 - 一般的 为了 爱尔兰 到 说 所以 .

但爱尔兰总检察长就不能这么说了。

[ə'kɔːdɪŋli] [smaɪld] [ɒn] [tɪm] [wɪð] ['pɪtiɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti] .
Accordingly smiled on TIM with pitying air of superiority .
因此 微笑 在 蒂姆 和 怜悯 空气 的 优势 .

于是，他带着怜悯和优越的神情，对着TIM笑了笑。

" ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] [lɔːdz] [ment] [baɪ][ðeə(r)] [ə'mendmənt] ?
" Couldn't understand what the Lords meant by their Amendment ?
" 不能 理解 什么 这 领主 意思是 经过 他们的 修正案 ?

“我不明白上议院通过这项修正案是什么意思？”

[wel] , [wel] ; [sə'praɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [kən'feʃ(ə)n] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [tɪmz] [ə'kjuːtnəs] .
Well , well ; surprised at such confession from one of TIM's acuteness .
出色地 , 出色地 ; 惊讶 在 这样的 忏悔 从 一 的 蒂姆的 急性 .

嗯，嗯；没想到TIM的这种敏锐会做出这样的坦白。

" [prɪns] ['ɑːθə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'mendmənt] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌɪntə'pəʊzd] .
" Prince ARTHUR all the while turning over Amendment ; at length interposed .
" 王子 亚瑟 全部 这 尽管 转弯 超过 修正案 ; 在 长度 插入 .

“亚瑟王子一直在修改修正案；最终介入。”

" [ðə; ði] [ɒn] .
" The Hon .
" 这 尊敬的 .

“尊敬的

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ['dʒentlmən] ['ɒpəzɪt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , " [ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
and learned Gentleman opposite , " he observed , " asks for an explanation
和 学习 绅士 对面的 , " 他 观察到 , " 问 为了 一个 解释
[ɒv; əv] [ðɪs] [ə'mendmənt] ;
of this Amendment ;
的 这 修正案 ;

“对面那位博学的绅士，”他说道，“要求解释这项修正案；

[ai] ['fræŋkli] [tel] [hɪm][ai] ['kænɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
I frankly tell him I cannot give it .
我 坦率地说 告诉 他 我 不能 给 它 .

我坦率地告诉他我无法提供。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
I don't understand it myself ,
我 不 理解 它 我 ,

我自己也不明白。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n] [ðæt]
and as it would be undesirable to include in the Act a provision that
和 作为 它 会 是 不理想的 到 包括 在 这 行为 一个 条款 那
[mait] [liːd] [tuː; tə] ['kɒntrəvɜːsi] ,
might lead to controversy ,
可能 带领 到 争议 ,

而且，由于在法案中加入可能引起争议的条款是不合适的，

[wiː; wi] [wɪl] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
we will strike it out . "
我们 将要 罢工 它 出去 . "

我们将删除它。

" [ðʌs] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [lɔːz] [meɪd] ! "
" Thus are our Laws made ! "
" 因此 是 我们的 法律 制成 ! "

我们的法律就是这样制定的！

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [lɔːz] [meɪd] ! " [sed] - [wɪlz] , ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz]
" And thus are our laws made ! " said SHIRESS WILLS , throwing out his hands
" 和 因此 是 我们的 法律 制成 ! " 说 - 遗嘱 , 投掷 出去 他的 双手
[ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
in astonishment .
在 惊讶 .

“我们的法律就是这样制定的！”威尔斯郡长惊讶地摊开双手说道。

['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .
Certainly a narrow escape .
当然 一个 狭窄的 逃脱 .

真是死里逃生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] - ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [buːts] ['glisən] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
It was after this that KEAY's patent - leather boots glistened on the floor
它 曾是 后 这 那 - 专利 - 皮革 靴子 闪闪发光 在 这 地面
[ɒv; əv] [haʊs] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [siːt] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] .
of House as he walked up to take seat below Gangway .
的 房子 作为 他 步行 向上 到 拿 座位 以下 舷梯 .

随后，KEAY 的漆皮靴在 House 的地板上闪闪发光，他走到 Gangway 下方的座位上坐下。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] ; [led] [ə'streɪ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ;
Determined to make up for lost time ; led astray in all directions ;
决定 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 ; 引领 误入歧途 在 全部 方向 ;

决心弥补失去的时间；却误入歧途；

['spiːkə(r)] [kɔːld] [hɪm][tuː; tə]['ɔːdə(r)] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['stɜːnnəs] ;
SPEAKER called him to order with increasing sternness ;
扬声器 称为 他 到 命令 和 增加 严厉 ;

议长语气越来越严厉地要求他遵守秩序；

['hɛnɪkər] ['hiːtən] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [muːv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] [hiː; hi][biː; bi]
HENNIKER HEATON asked if he might move that for rest of Session he be
亨尼克 希顿 问 如果 他 可能 移动 那 为了 休息 的 会议 他 是
[nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːd] ;
no longer heard ;
不 更长 听到 ;

亨尼克·希顿询问是否可以提议在本届会议剩余时间内不再发表意见；

['spiːkə(r)] ['evɪdəntli] ['sɔːli] ['temptɪd] ; [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ʃʊə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
SPEAKER evidently sorely tempted ; here was a short sure way out of the
扬声器 显然 非常 受诱惑 ; 这里 曾是 一个 短的 当然 方式 出去 的 这
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

说话者显然非常心动；这里有一条摆脱困境的快捷可靠的方法。

['fɔːltəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [rəʊz] [hə'rəʊɪkli] [tuː; tə] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] ; [pʊt] [ə'saɪd][prə'pəʊz(ə)l] ,
Faltered a moment , then rose heroically to sense of duty ; put aside proposal ,
犹豫不决 一个 片刻 , 然后 玫瑰 英勇地 到 感觉 的 责任 ; 放 旁边 提议 ,

犹豫片刻后，他英勇地振作起来，表现出强烈的责任感；他搁置了提议，

[ænd; ənd] [kiː] [went] [ɒn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - ['aʊə(r)] .
and KEAY went on again for another half - hour .
和 基伊 去 在 再次 为了 其他 一半 - 小时 .

KEAY电台又继续播放了半个小时。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] ['rɪgmərəʊl] , " - [kɔːld] [ðə; ði] [spiːtʃ] .
" A long rigmarole , " JOKIM called the speech .
" 一个 长的 繁文缛节 , " - 称为 这 演讲 .

“冗长的废话，”JOKIM 称这次演讲。

[ðɪs] [nɒt] [ˌpɑːlə'mentri] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
This not Parliamentary , but no one objected .
这 不是 议会 , 但 不 一 反对 .

这并非议会程序，但无人反对。

['bɪznəs] [dʌn] . — [lænd] ['pɜːtʃəs] [bɪl] [gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['rɔɪəl] [ə'sent] .
Business done . — Land Purchase Bill got ready for Royal Assent .
商业 完毕 . — 土地 购买 账单 得到 准备好 为了 皇家 同意 .

事情办妥了。——土地购买法案已准备好接受御准。

['fraɪdeɪ] . — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'siːd] ['mɔːrtənz] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf]
Friday . — Nothing can exceed MORTON's obliging disposition ; talked for half
星期五 . — 没有什么 能 超过 莫顿 乐于助人 处置 ; 谈话 为了 一半
[æn; ən] ['aʊə(r)] [dʒʌst] [naʊ] [ɒn] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] - ['telɪŋ] .
an hour just now on subject of fortune - telling .
一个 小时 只是 现在 在 主题 的 财富 - 讲述 .

星期五——没有什么比莫顿先生更乐于助人了；刚才我们聊了半个小时关于算命的话题。

['membəz] [kænt] [prɪ'vent] [æl'fiːəs] ['kliəfəs] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nidnt]
Members can't prevent ALPHEUS CLEOPHAS from making speeches , but they needn't
成员 不能 防止 阿尔菲厄斯 克利奥法斯 从 制作 演讲 , 但 他们 不必
['lɪs(ə)n] ;
listen ;
听 ;

成员们无法阻止阿尔菲厄斯·克利奥法斯发表演讲，但他们不必听；

[səʊ] [kept] [ʌp] ['laɪvli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [waɪlst] [æl'fiːəs] [tɔːkt] [tuː; tə] ['kliəfəs] .
so kept up lively conversation whilst ALPHEUS talked to CLEOPHAS .
所以 保留 向上 热闹 对话 而 阿尔菲厄斯 谈话 到 克利奥法斯 .

于是，当阿尔菲厄斯和克利奥法斯交谈时，他们就一直热烈地交谈着。

[wen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] ,
When he sat down ,
什么时候 他 卫星 向下 ,

他坐下时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [həʊm]
it appeared he had desired that his remarks should reach ear of Home
它 出现 他 有 想要的 那 他的 评论 应该 抵达 耳朵 的 家
['sekrət(ə)ri] ;
Secretary ;
秘书 ;

他似乎希望自己的言论能传到内政大臣耳中；

[kən'kluːdɪd] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃən] ; ['mæθjuːz] [ʌn'werɪli] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [ðæt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə]
concluded by asking question ; MATTHEWS unwarily protested , that , owing to
结束 经过 问 问题 ; 马修斯 不小心 抗议 , 那 , 欠款 到
[nɔɪz] [ɪn] [haʊs] ,
noise in House ,
噪音 在 房子 ,

最后提出问题；马修斯不经意间抗议说，由于议会大厅噪音太大，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][drɪft][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn] .
he had not been able to catch the drift of the Hon .
他 有 不是 到过 有能力的 到 抓住 这 漂移 的 这 尊敬的 .

他没能领会尊敬的先生的意思。

['dʒɛntəlmənz] [rɪ'mɑːrks] .
Gentleman's remarks .
绅士的 评论 .

先生的发言。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] [æl'fiːəs] ['kliəfəs] , " [aɪl] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] . "
" Oh , very well , " said ALPHEUS CLEOPHAS , " I'll repeat them . "
" 哦 , 非常 出色地 , " 说 阿尔菲厄斯 克利奥法斯 , " 患病的 重复 他们 . "

“哦，好吧，”阿尔菲厄斯·克利奥法斯说，“我会重复一遍。”

" [nəʊ] ! [nəʊ] !
" No ! no !
" 不 ! 不 !

不！不！

" ['mæθjuːz] ['ɔːlməʊst] [ʃriːk] .
" MATTHEWS almost shrieked .
" 马修斯 几乎 尖叫 .

马修斯几乎尖叫起来。

" [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [æl'fiːəs] ['kliəfəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][set] [ɒf] [ə'gen] ,
" No trouble at all , " said ALPHEUS CLEOPHAS , and he set off again ,
" 不 麻烦 在 全部 , " 说 阿尔菲厄斯 克利奥法斯 , 和 他 放 离开 再次 ,

“一点问题都没有，”阿尔菲厄斯·克利奥法斯说道，然后他又出发了。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌns][mɔː(r)] .
making his speech once more .
制作 他的 演讲 一次 更多的 .

他再次发表了讲话。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['veri] ['lɪt(ə)l] .
Business done . — Very little .
商业 完毕 . — 非常 小的 .

交易完成情况——很少。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['zoʊɪləs] .
FOR THE BENEFIT OF ZOILUS .
为了 这 益处 的 佐伊勒斯 .

为了动物的利益。

['ʃeɪkˌspɪər] [spiːks] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['meɪdn] ['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .
SHAKSPEARE speaks of " the maiden virtue of the Crown .
莎士比亚 说话 的 " 这 少女 美德 的 这 王冠 .

莎士比亚谈到“王冠的贞洁”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] " ['meɪdn] " [beəz] , [ɪn]['sɜːt(ə)n] [kən'strʌkʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['mɪnɪŋz] , " [freʃ] ,
" And the word " maiden " bears , in certain constructions , the meanings , " fresh ,
" 和 这 单词 " 少女 " 熊 , 在 肯定 建筑 , 这 含义 , " 新鲜的 ,
[njuː] , ['juːθfl] ,
new , youthful ,
新的 , 青春 ,

“而‘maiden’一词在某些句式中具有‘清新、崭新、青春’等含义，

& [siː] . " [bʌt; bət] [wen] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [kəmp'eəɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] " ['fɪfti] [j'iəz] [saɪn] " [wɪð] [tuː; tə] -
& c . " But when Mr . Punch , comparing generally " Fifty Years Syne " with To -
& c . " 但 什么时候 先生 . 冲床 , 比较 一般来说 " 五十 年 同步 " 和 到 -
[deɪ] , [sez] : —
day , says : —
天 , 说道 : —

等等。"但当潘趣先生将《五十年之约》与今天进行比较时，他说：——

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [ə; eɪ] ['meɪdn] [kwiːn] , [freʃ] [greis] [ðə; ði] [θrəʊn] , "
" Then HER MAJESTY , a Maiden Queen , fresh graced the Throne , "
" 然后 她 威严 , 一个 少女 女王 , 新鲜的 恩赐 这 王座 , "

"然后，女王陛下，一位年轻的女王，刚刚登上王位。"

" [ə; eɪ] [ˌseptjuədʒə'neəriən] " ['æsɪdli]['ɒbdʒɪkts] , [ænd; ənd] [twit] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [wɪð] ['premətʃə(r)]
" A SEPTUAGENARIAN " acidly objects , and twits Mr . Punch with premature
" 一个 七十多岁的老人 " 酸性地 对象 , 和 推特 先生 . 冲床 和 过早
['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['meməri] .
failure of memory .
失败 的 记忆 .

"一位七旬老人"尖刻地反驳道，并嘲讽潘趣先生记忆力衰退。

" [ɑː'hɑː] ! [ai] [nəʊ] [ðæt] [mæn] ! " [sez] ['mɪstə(r)] . [piː] . ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" Aha ! I know that man ! " says Mr . P . Mr . Punch , of course ,
" 啊哈 ! 我 知道 那 男人 ! " 说道 先生 . P . 先生 . 冲床 , 的 课程 ,

"啊哈！我认识这个人！"P先生说道。当然，他就是潘趣先生。

['mɪəli] [ment] [ðæt] [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['juːθfl]
merely meant that about fifty years ago HER MAJESTY was a very youthful
仅仅 意思是 那 关于 五十 年 前 她 威严 曾是 一个 非常 青春
['sɒvrɪn] .
Sovereign .
主权 .

这仅仅意味着，大约五十年前，女王陛下还是一位非常年轻的君主。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [meɪd] [bɪ'twiːn] " [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] " [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]
the comparison made between " Then and Now " was not intended to be
这 比较 制成 之间 " 然后 和 现在 " 曾是 不是 故意的 到 是
[kən'faɪnd] ['rɪgərəsli] [tuː; tə] " [dʒʊ'laɪ] - ,
confined rigorously to " July 17 ,
受限 严格地 到 " 七月 - ,

对"过去与现在"的比较并非旨在严格限于"7月17日"，

- , " [æz; əz][ɪz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['stænzə] , [wɪtʃ] [sez] : —
1841 , " as is shown in the previous stanza , which says : —
- , " 作为 是 所示 在 这 以前的 诗节 , 哪个 说道 : —

1841年，"正如前一节所示，前一节写道：——

" [ðen] [tɒm] [hʊd] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðæt] [sɒŋ] [wɪtʃ] [muːvd] [ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [tɪəz] ,
" Then TOM HOOD could sing that Song which moved a world to tears ,
" 然后 汤姆 兜帽 可以 唱歌 那 歌曲 哪个 已搬 一个 世界 到 眼泪 ,

"然后汤姆·胡德就能唱起那首感动全世界、催人泪下的歌了。"

" ['miːnɪŋ] " [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜːt] , " [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['fʊtnəʊt] ,
" meaning " The Song of the Shirt , " which , as explained in a footnote ,
" 意义 " 这 歌曲 的 这 衬衫 , " 哪个 , 作为 解释 在 一个 脚注 ,

"意思是'衬衫之歌'"，正如脚注中所解释的那样，

[wɒz; wəz] [nɒt] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] - .
was not published until 1843 .
曾是 不是 已发布 直到 - .

直到1843年才出版。

[hæd; həd] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['zoʊɪləs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Had Mr . Punch written with the fear of ZOILUS before his eyes ,
有 先生 . 冲床 书面 和 这 害怕 的 佐伊勒斯 前 他的 眼睛 ,

如果潘趣先生写作时，眼前充满对佐伊勒斯的恐惧，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ə'pendɪd] [ə'nʌðə(r)] [fʊt] - [nəʊt] ,
he might have appended another foot - note ,
他 可能 有 附加 其他 脚 - 笔记 ,

他可能还加了一条脚注，

[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['zoʊɪləs] — [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [kən'veɪ]
to explain — for the benefit of ZOILUS — that he did not mean to convey
到 解释 — 为了 这 益处 的 佐伊勒斯 — 那 他 做过 不是 意思是 到 传达
[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [wɒz; wəz] [ˌʌn'mærid] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [meɪd] [hɪz; ɪz]
the idea that HER MAJESTY was unmarried when he first made his
这 主意 那 她 威严 曾是 未婚 什么时候 他 第一的 制成 他的
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

为了让佐伊勒斯明白，他第一次出现时，并不是想表达女王陛下未婚的意思。

[weə'tuː] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] — [ɔːl] [bʌt; bət] ['zoʊɪləs] — [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] ,
Whereto the reply of the Public — all but ZOILUS — would probably have been ,
到哪里 这 回复 的 这 民众 — 全部 但 佐伊勒斯 — 会 大概 有 到过 ,
" [huː'evə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [juː; jʊ] [dɪd] ? "
" Whoever supposed you did ? "
" 谁 据称 你 做过 ? "

对此，公众（除了佐伊勒斯之外的所有人）的回答很可能是："谁会认为你会呢？"

" [ðen] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ! " — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
" THEN YOU'LL REMEMBER ME ! " — Among the names of those who , within the
" 然后 你会 记住 我 ! " — 之中 这 姓名 的 那些 WHO , 之内 这
[lɑːst] [ten] [j'iəz] ,
last ten years ,
最后的 十 年 ,

"这样你就会记得我了！"——在过去十年中，以下这些人的名字中，

[hæv; həv] [dʌn] [gʊd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ðæt] [ɒv; əv]
have done good work for Mr . Punch ought to have appeared that of
有 完毕 好的 工作 为了 先生 . 冲床 应该 到 有 出现 那 的
['mɪstə(r)] . ['sævɪl] [klɑːk] ,
Mr . SAVILE CLARKE ,
先生 . 萨维尔 克拉克 ,

为潘趣先生做了出色的工作，本应是萨维尔·克拉克先生的工作。

[huːz] [kriː] [ˌdiː'juː] [kɜːr] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [ʃɔːz] [hæz; həz] [riːtʃt] ['mɪstə(r)] . [piː] . - [es] [ɪəz]
whose cri du coeur from foreign shores has reached Mr . P . ' s ears
谁 cri 杜 心脏 从 外国的 海岸 有 达到 先生 . P . - s 耳朵
[ænd; ənd] [tʌtʃt] ['mɪstə(r)] . [piː] . - [es] [hɑːt] .
and touched Mr . P . ' s heart .
和 感动 先生 . P . - s 心 .

来自异国他乡的肺腑之言传到了 P 先生的耳中，触动了 P 先生的心。

[lɛntɛnt] [ˌkɔːrdiˈɑːli] . — [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] [ɪz] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [entəˈteɪnd]
L'ENTENTE CORDIALE . — A portion of the French Fleet is soon to be entertained
协约 亲切的 . — 一个 部分 的 这 法语 舰队 是 很快 到 是 娱乐
[ɒn] [ˈɪŋglɪʃ] [ʃɔːz] .
on English shores .
在 英语 海岸 .

英法协约——法国舰队的一部分即将登陆英国海岸。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈves(ə)lz] [ˈsaɪtɪd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈprəʊtʃɪz] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈevɪdəns]
The first of these vessels sighted as it approaches will be sufficient evidence
这 第一的 的 这些 船只 目击者 作为 它 方法 将要 是 充足的 证据
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [frentʃ] [ʃɪp] [təˈwɔːdz] [ˌjuː ˈes] .
of their French ship towards us .
的 他们的 法语 船 向 我们 .

当这些船只接近时，如果第一艘被发现，就足以证明有法国船只正朝我们驶来。

[ˈnəʊtɪs] . — [rɪˈdʒektɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] , [ˈweðə(r)] [ˌem ˈes] . , [ˈprɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
[ˈmætə(r)] , [ˈdrɔːɪŋz] , [ɔː(r)] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːnd] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[əˈdrest] [ˈenvələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

[ˈkʌvə(r)] , [ɔː(r)] [ˈræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷